叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 菊花夫人——第四卷(madame Chrysantheme — Volume 4) 000001

2. 菊花夫人——第四卷(madame Chrysantheme — Volume 4) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菊花夫人——第四卷(Madame Chrysantheme — Volume 4)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ə'dɪʃən(ə)l] ['pruːfɪŋ] [baɪ]['dægni] , - @ ['hɑtˌmeɪɬ] . [kɑːm]
Additional proofing by Dagny , dagnyj @ hotmail . com
额外的 校对 经过 达格尼 , - @ hotmail . com

由 Dagny（dagnyj@hotmail.com）进行补充校对

['mædəm] [krɪsænθiːm]
MADAME CHRYSANTHEME
夫人 菊花

菊花夫人

[baɪ][piː)'ɛə]['loʊti]
By PIERRE LOTI
经过 皮埃尔 洛蒂

作者：皮埃尔·洛蒂

[bʊk] [fɔːr] .
BOOK 4 .
书 4 .

第四册。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLVII
章 xlvii

第四十七章

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [ə'lɑːrm]
A MIDNIGHT ALARM
一个 午夜 警报

午夜警报

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [pər'hæps][ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
It is the middle of the night , perhaps about two o'clock in the morning .
它 是 这 中间 的 这 夜晚 , 也许 关于 二 点钟 在 这 早晨 .

现在是半夜，大概凌晨两点左右。

['aʊər; ɑːr][læmps][ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌmwʌt] ['dɪmli] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['plæsɪd]['aɪdəlz] .
Our lamps are burning somewhat dimly before our placid idols .
我们的 灯 是 燃烧 有些 依稀 前 我们的 平静 偶像 .

在我们平静的偶像面前，我们的灯火显得有些黯淡。

[krɪsænθiːm] [weiks] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] :
Chrysantheme wakes me suddenly , and I turn to look at her :
菊花 醒来 我 突然 , 和 我 转动 到 看 在 她 :

菊花突然把我吵醒，我转头看向她：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [iks'presiz] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens]
she has raised herself on one arm , and her face expresses the most intense
她 有 提高 她自己 在 一 手臂 , 和 她 脸 表达 这 最多 激烈的
['terər] ;
terror ;
恐怖 ;

她用一只胳膊撑起身子，脸上露出极度恐惧的表情；

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ][saɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [nɪr] ,

she	makes	a	sign	,	without	daring	to	speak	,	that	some	one	or	something	is	near	,
她	制作	一个	符号	,	没有	大胆	到	说话	,	那	一些	一	或者	某物	是	靠近	,

她不敢开口说话，却用手势示意附近有人或什么东西。

['kriːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

creeping	up	to	us	.
爬行	向上	到	我们	.

悄悄地向我们靠近。

[wʌt] [ɪl] - [taɪmd]['vɪzɪt][ɪz] [ðɪs] ?

What	ill	-	timed	visit	is	this	?
什么	患病的	-	定时	访问	是	这	?

这是什么不合时宜的来访?

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [geɪnz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] .

A	feeling	of	fear	gains	possession	of	me	also	.
一个	感觉	的	害怕	收益	拥有	的	我	还	.

恐惧感也随之攫住了我。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['ræpɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] ['deɪndʒər] , [ɪn] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd]

I	have	a	rapid	impression	of	some	great	unknown	danger	,	in	this	isolated
我	有	一个	迅速的	印象	的	一些	伟大的	未知	危险	,	在	这	孤立

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

我很快感觉到，在这个偏僻的地方，存在着某种巨大的未知危险。

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts]

in	this	strange	country	of	which	I	do	not	even	yet	comprehend	the	inhabitants
在	这	奇怪的	国家	的	哪个	我	做	不是	甚至	然而	理解	这	居民

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mistəriz] .

and	the	mysteries	.
和	这	谜团	.

在这个陌生的国度里，我对这里的居民和谜团还一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

It	must	be	something	very	frightful	to	hold	her	there	,	rooted	to	the
它	必须	是	某物	非常	可怕	到	抓住	她	那里	,	根	到	这

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

把她困在那里，让她动弹不得，一定非常可怕。

[hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ʃiː; ʃi] [huː] [dʌz] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

half	dead	with	fright	,	she	who	does	comprehend	all	these	things	.
一半	死的	和	惊吓	,	她	WHO	做	理解	全部	这些	事物	.

那些明白这一切的人，吓得魂飞魄散。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˌaʊt'saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

It	seems	to	be	outside	;	it	is	coming	from	the	garden	;
它	似乎	到	是	外部	;	它	是	未来	从	这	花园	;

声音好像是从外面传来的，是从花园那边传来的。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃi] ['ɪndɪˌkeɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [θruː] [ðə; ði][və'rændə]

with	trembling	hand	she	indicates	to	me	that	it	will	come	through	the	veranda
和	发抖	手	她	表示	到	我	那	它	将要	来	通过	这	阳台

,

,

,

她颤抖着手向我示意，东西会从走廊那边拿过来。

['oʊvər] ['mædəm] - [ruːf] .
over **Madame** **Prune's** **roof** **.**
超过 夫人 - 屋顶 .

在普鲁恩夫人的屋顶上。

['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [hɪr] [feɪnt] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [ə'proʊtʃ] [ˌjuː 'es] .
Certainly **,** **I** **hear** **faint** **noises** **,** **and** **they** **do** **approach** **us** **.**
当然 , 我 听到 头晕的 噪音 , 和 他们 做 方法 我们 .

我确实听到了微弱的声音，而且它们确实在向我们靠近。

[aɪ] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɜːr; hər]
I **suggest** **to** **her**
我 建议 到 她

我建议她

" ['niːkoʊ] - [sæn] ? " (" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mesərz] [ðə; ði][kæts] ? ")
" **Neko** **-** **San** **?** **"** **(** **"** **It** **is** **Messieurs** **the** **cats** **?** **"** **)**
" 猫 - 圣 ? " (" 它 是 先生们 这 猫 ? ")

“猫先生？”（“是猫先生吗？”）

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不！

" [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [stɪl] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [toʊn] .
" **she** **replies** **,** **still** **terrified** **,** **and** **in** **an** **alarmed** **tone** **.**
" 她 回复 , 仍然 恐惧 , 和 在 一个 惊慌 语气 .

“她回答道，语气中仍然充满恐惧和惊慌。

" - - ['sɑːmə] ? " (" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ][lɔːds][ðə; ði]['goʊsts] ? ")
" **Bakemono** **-** **Sama** **?** **"** **(** **"** **Is** **it** **my** **lords** **the** **ghosts** **?** **"** **)**
" - - 萨玛 ? " (" 是 它 我的 领主们 这 鬼魂 ? ")

“Bakemono-Sama？”（“是诸位大人，是鬼魂吗？”）

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ðə; ði]
I **have** **already** **the**
我 有 已经 这

我已经有了

[ˌdʒæpə'niːz]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [pə'laɪtnəs] .
Japanese **habit** **of** **expressing** **myself** **with** **excessive** **politeness** **.**
日本人 习惯 的 表达 我 和 过多的 礼貌 .

日本人习惯用过分客气的语气表达自己。

" [noʊ] ! - [də'rəubəu] - ! " (" [θiːvz] ! ")
" **No** **!** **'** **Dorobo** **'** **!** **"** **(** **"** **Thieves** **!** **"** **)**
" 不 ! - 多罗博 - ! " (" 窃贼 ! ")

“不！‘多罗波’！”（“盗贼！”）

[θiːvz] !
Thieves **!**
窃贼 !

盗贼！

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðɪs] [ɪz] ['betər] ;
this **is** **better** **;**
这 是 更好的 ;

这样更好；

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['dredɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	much	prefer	this	to	a	visit	such	as	I	have	just	been	dreading	in	the
我	很多	更喜欢	这	到	一个	访问	这样的	作为	我	有	只是	到过	恐惧	在	这

['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] :

sudden	awakening	from	sleep	:
突然	唤醒	从	睡觉	:

我宁愿这样，也不愿像刚才那样突然从睡梦中惊醒，然后遭遇不测：

[frʌm; frəm]['goʊsts][ɔːr]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; [θiːvz] , [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , ['wɜːrði] ['fɛloʊz] ['veri]

from	ghosts	or	spirits	of	the	dead	;	thieves	,	that	is	to	say	,	worthy	fellows	very
从	鬼魂	或者	烈酒	的	这	死的	;	窃贼	,	那	是	到	说	,	值得	伙伴们	非常

[mʌtʃ] [ə'laɪv] ,

much	alive	,
很多	活	,

来自死者的鬼魂或亡灵；也就是说，窃贼，都是些仍然活着的有头有脸的人物。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌdʒæpə'niːz] [θiːvz] , ['feɪsɪz][ʌv; əv]

and	having	,	undoubtedly	,	inasmuch	as	they	are	Japanese	thieves	,	faces	of
和	拥有	,	无疑	,	因此	作为	他们	是	日本人	窃贼	,	面孔	的

[ðə; ði][moʊst] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['ɑːdəti] .

the	most	meritorious	oddity	.
这	最多	有功绩的	奇特	.

毫无疑问，由于他们是日本盗贼，所以他们的面容具有极高的奇特魅力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

I	am	not	in	the	least	frightened	,	now	that	I	know	precisely	what	to	expect	,
我	是	不是	在	这	至少	害怕	,	现在	那	我	知道	恰恰	什么	到	预计	,

我现在一点也不害怕，因为我已经确切地知道会发生什么。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] ,

and	we	will	immediately	set	to	work	to	ascertain	the	truth	,
和	我们	将要	立即地	放	到	工作	到	探明	这	真相	,

我们将立即着手查明真相。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['muːvɪŋ] [ɑːn] ['mædəm] - [ruːf] ; [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['wɔːkɪŋ]

for	something	is	certainly	moving	on	Madame	Prune's	roof	;	some	one	is	walking
为了	某物	是	当然	移动	在	夫人	-	屋顶	;	一些	一	是	步行

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

因为普鲁恩夫人的屋顶上肯定有什么东西在动；有人在上面走动。

[aɪ]['oʊpən][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['wʊd(ə)n] ['pænlz] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

I	open	one	of	our	wooden	panels	and	look	out	.
我	打开	一	的	我们的	木制的	面板	和	看	出去	.

我打开一块木板，向外望去。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ][væst][ɪk'spæns] , [kɑːm] , ['piːsf(ə)l] ,

I	can	see	only	a	vast	expanse	,	calm	,	peaceful	,
我	能	看	仅有的	一个	广阔的	广阔	,	冷静的	,	和平	,

我看到的只有一片广袤无垠的景象，平静祥和。

[ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [fʊl] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; ['sliːpɪŋ] [dʒə'pæn] ,

and	exquisite	under	the	full	brilliance	of	the	moonlight	;	sleeping	Japan	,
和	精美的	在下面	这	满的	辉煌	的	这	月光	;	睡眠	日本	,

在皎洁的月光下，景色美不胜收；沉睡的日本，

['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːnərəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] , [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
lulled by the sonorous song of the grasshoppers , is charming indeed to - night ,
昏昏欲睡 经过 这 响亮的 歌曲 的 这 蚱蜢 , 是 迷人 的确 到 - 夜晚 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ,
and the free ,
和 这 自由的 ,

今晚，在蚱蜢悦耳的鸣叫声中，真是迷人，而且自由自在。

[pjʊr] [er] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] .
pure air is delicious .
纯的 空气 是 可口的 .

纯净的空气令人愉悦。

[krɪsænθiːm] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [maɪ] ['ʃoʊldər] , ['lisnz] [ˊtrebliŋli] ,
Chrysantheme , half hidden behind my shoulder , listens tremblingly ,
菊花 , 一半 隐 在后面 我的 肩膀 , 听着 颤抖地 ,

菊花半藏在我肩后，颤抖着倾听。

['pɪrɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːfs] [wɪð; wɪθ] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [laɪk]
peering forward to examine the gardens and the roofs with dilated eyes like
窥视 向前 到 检查 这 花园 和 这 屋顶 和 扩张 眼睛 喜欢
[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kæt] .
a frightened cat .
一个 害怕 猫 .

像受惊的猫一样，睁大眼睛向前窥视花园和屋顶。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] !
No , nothing !
不 , 没有什么 !

不，没什么！

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [muːvz] .
not a thing moves .
不是 一个 事物 移动 .

一动不动。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['streɪndʒli] [səb'stænʃ(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] ,
Here and there are a few strangely substantial shadows ,
这里 和 那里 是 一个 很少 奇怪的 重大的 阴影 ,

这里那里零星散落着一些异常明显的阴影。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]
which at first glance were not easy to explain , but which turn out to be
哪个 在 第一的 瞥一眼 是 不是 简单的 到 解释 , 但 哪个 转动 出去 到 是
['riːəl] ['ʃæˌdoʊz] ,
real shadows ,
真实的 阴影 ,

乍一看很难解释，但后来发现它们其实是真实的影子。

[θroʊn] [baɪ]['bɪts][ʌv; əv][wɔːl] , [baɪ] [baʊz] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] [ɪk'striːmli]
thrown by bits of wall , by boughs of trees , and which preserve an extremely
抛掷 经过 比特 的 墙 , 经过 树枝 的 树木 , 和 哪个 保存 一个 极其
[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['stɪlnəs] .
reassuring stillness .
令人安心 寂静 .

被墙体碎片、树枝抛掷，却依然保持着一种令人极其安心的静谧。

['evriθɪŋ] [si:mz] [ˌæbsə'lu:tli] ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dri:mi]
Everything seems absolutely tranquil , and profound silence reigns in the dreamy
一切 似乎 绝对地 宁静 , 和 深刻的 沉默 统治 在 这 梦幻般的
['veɪgnəs] [wɪtʃ] ['mu:nlaɪt] [ʃedz] ['oʊvər][ɔ:l] .
vagueness which moonlight sheds over all .
模糊性 哪个 月光 棚屋 超过 全部 .

一切都显得无比宁静，月光洒在万物之上，营造出一种梦幻般的朦胧感，笼罩着整个世界，一片深沉的寂静。

['nʌθɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['eniwer] .
Nothing ; nothing to be seen anywhere .
没有什么 ; 没有什么 到 是 已见 任何地方 .

什么也没有；到处都看不到任何东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mesərz] [ðə; ði][kæts]['æftər][ɔ:l] , [ɔ:r][pər'hæps][maɪ] ['leɪdiz] [ðə; ði] [aulz] ;
It was Messieurs the cats after all , or perhaps my ladies the owls ;
它 曾是 先生们 这 猫 后 全部 , 或者 也许 我的 女士们 这 猫头鹰 ;

原来是猫先生们，或者猫头鹰女士们；

[saʊndz] [ɪn'kri:s] [ɪn] ['vɑ:ljəm] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['mænər] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv]
sounds increase in volume in the most amazing manner at night , in this house of
声音 增加 在 体积 在 这 最多 惊人的 方式 在 夜晚 , 在 这 房子 的
['aʊərz] .
ours .
我们的 .

在我们家，夜里各种声音会以最神奇的方式逐渐增大。

[let] [ˌju: 'es][kloʊz][ðə; ði]['pæn(ə)l] [ə'gen] ['kerfəli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]['pru:d(ə)ns] ,
Let us close the panel again carefully , as a measure of prudence ,
让 我们 关闭 这 控制板 再次 小心 , 作为 一个 措施 的 谨慎 ,

为了谨慎起见，我们还是小心地把面板再次关上吧。

[ænd; ənd] [ðen] [laɪt] [ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi]
and then light a lantern and go downstairs to see whether there may be
和 然后 光 一个 灯笼 和 去 楼下 到 看 无论 那里 可能 是
['eni] [wʌn]['hɪd(ə)n][ɪn]['kɔ:rnərz] ,
any one hidden in corners ,
任何 一 隐 在 角落 ,

然后点上一盏灯笼，下楼去看看有没有人躲在角落里。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] ['taɪtli] [ʃʌt] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
and whether the doors are tightly shut ; in short ,
和 无论 这 门 是 紧紧 关闭 ; 在 短的 ,

以及门是否关紧；简而言之，

[tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [krɪsænθi:m] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
to reassure Chrysantheme we will go the round of the house .
到 保证 菊花 我们 将要 去 这 圆形的 的 这 房子 .

为了让 Chrysantheme 安心，我们将绕着房子走一圈。

[bɪ'hoʊld][ju: 'es] , [ðen] , [ɑ:n]['tɪptoʊ] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [tə'geðər] ['evri] [hoʊl][ænd; ənd]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
Behold us , then , on tiptoe , searching together every hole and corner of the
看哪 我们 , 然后 , 在 脚尖 , 搜索 一起 每一个 洞 和 角落 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

请看，我们踮着脚尖，一起搜寻房子里的每一个角落。

[wɪtʃ] , [tu:; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] , [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['eɪnʃənt] ,
which , to judge by its foundations , must be very ancient ,
哪个 , 到 法官 经过 它是 基础 , 必须 是 非常 古老的 ,

从其地基来看，它必定非常古老。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪts] ['pænlz] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] .

notwithstanding	the	fragile	appearance	of	its	panels	of	white	paper	.
虽然	这	脆弱的	外貌	的	它是	面板	的	白色的	纸	.

尽管它的白色纸张面板看起来很脆弱。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv] ['kævitiz] , ['lɪt(ə)l] ['vɔːltɪd] ['seləz] [wɪð; wɪθ][wɜːrm] - ['iːtn] [biːmz]

It	contains	the	blackest	of	cavities	,	little	vaulted	cellars	with	worm	-	eaten	beams
它	包含	这	最黑的	的	空腔	,	小的	拱形	地窖	和	蠕虫	-	吃	光束

;
;
;

它里面有极其黑暗的洞穴，有被虫蛀蚀的横梁的小型拱形地窖；

['kʌbədz] [fɔːr; fər][raɪs] [wɪtʃ] [smel] [ʌv; əv] [moʊld] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ;

cupboards	for	rice	which	smell	of	mould	and	decay	;
橱柜	为了	米	哪个	闻	的	模具	和	衰变	;

存放大米的橱柜散发着霉味和腐烂味；

[mɪ'stɪrɪəs] ['hɑːloʊz] [wer] [laɪz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] .

mysterious	hollows	where	lies	accumulated	the	dust	of	centuries	.
神秘	空心	在哪里	谎言	积累	这	灰尘	的	几个世纪	.

神秘的洞穴，长眠于此，尘埃已积聚数百年。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər] [θiːvz] , [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]

In	the	middle	of	the	night	,	and	during	a	hunt	for	thieves	,	this	part	of
在	这	中间	的	这	夜晚	,	和	期间	一个	打猎	为了	窃贼	,	这	部分	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

在半夜搜捕窃贼的过程中，房子的这一部分，

[æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæz; həz][æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] .

as	yet	unknown	to	me	,	has	an	ugly	look	.
作为	然而	未知	到	我	,	有	一个	丑陋的	看	.

我目前还不知道，它长相丑陋。

['nɔɪzləsli] [wiː; wi] [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lændlɔːrd] [ænd; ənd] ['lændleɪdi] .

Noiselessly	we	step	across	the	apartment	of	our	landlord	and	landlady	.
无声	我们	步	穿过	这	公寓	的	我们的	房东	和	房东	.

我们悄无声息地穿过房东夫妇的公寓。

[krɪsænθiːm] [drægz][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][led] .

Chrysantheme	drags	me	by	the	hand	,	and	I	allow	myself	to	be	led	.
菊花	拖拽	我	经过	这	手	,	和	我	允许	我	到	是	引领	.

菊花拉着我的手，我任由她牵引。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [bluː] [gɔːz] [tent] ,

There	they	are	,	sleeping	in	a	row	under	their	blue	gauze	tent	,
那里	他们	是	,	睡眠	在	一个	排	在下面	他们的	蓝色的	纱布	帐篷	,

他们就那样并排睡在蓝色纱布帐篷里。

['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [læmps] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltəz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ænsestərz] .

lighted	by	the	night	-	lamps	burning	before	the	altars	of	their	ancestors	.
照明	经过	这	夜晚	-	灯	燃烧	前	这	祭坛	的	他们的	祖先	.

被祖先祭坛前燃烧的夜灯照亮。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[aɪ] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][æn; ən]['ɔ:rdər] [wɪtʃ] [maɪt] [gɪv] [raɪz][tu:; tə]['gɑ:sɪp] .

I	observe	that	they	are	arranged	in	an	order	which	might	give	rise	to	gossip	.
我	观察	那	他们	是	安排	在	一个	命令	哪个	可能	给	上升	到	闲话	.

我注意到它们的排列顺序可能会引起流言蜚语。

[fɜ:rst] [kʌmz] [mædəmwə'zel] - , ['veri] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][rest] !

First	comes	Mademoiselle	Oyouki	,	very	taking	in	her	attitude	of	rest	!
第一的	来	小姐	-	,	非常	采取	在	她	态度	的	休息	!

首先是小优木小姐，她休息的态度非常引人注目！

[ðen] ['mædəm] [pru:n] , [hu:] [sli:ps] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [maʊθ] [waɪd]['oʊpən] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər]

Then	Madame	Prune	,	who	sleeps	with	her	mouth	wide	open	,	showing	her
然后	夫人	修剪	,	WHO	睡觉	和	她	嘴	宽的	打开	,	显示	她

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['blækənd] [ti:θ] ;

rows	of	blackened	teeth	;
行	的	变黑	牙齿	;

还有普鲁恩夫人，她睡觉时嘴巴大张，露出一排排黑黑的牙齿；

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ɜ'aɪzɪz][æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['grʌntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊ] .

from	her	throat	arises	an	intermittent	sound	like	the	grunting	of	a	sow	.
从	她	喉	出现	一个	间歇性的	声音	喜欢	这	哼哼	的	一个	母猪	.

她喉咙里发出断断续续的声音，像母猪的哼哼声。

[oʊ] ! [pʊr] ['mædəm] [pru:n] !

Oh	!	poor	Madame	Prune	!
哦	!	贫穷的	夫人	修剪	!

哦！可怜的普鲁恩夫人！

[haʊ] ['hɪdiəs] [ʃi:; ʃi][ɪz] ! !

how	hideous	she	is	!	!
如何	可怕	她	是	!	!

她长得真丑！

[nekst] , [em] . ['sʊkre] , [ə; eɪ] [mɪr] ['mʌmi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] .

Next	,	M	.	Sucre	,	a	mere	mummy	for	the	time	being	.
下一个	,	M	.	苏克雷	,	一个	仅仅	木乃伊	为了	这	时间	存在	.

接下来是苏克雷先生，他目前只是一具木乃伊。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [læst][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] , [ɪz][ðer; ðər]['sɜ:rvənt] , [mædəmwə'zel]

And	finally	,	at	his	side	,	last	of	the	row	,	is	their	servant	,	Mademoiselle
和	最后	,	在	他的	边	,	最后的	的	这	排	,	是	他们的	仆人	,	小姐

['di:d] !

Dede	!
德德	!

最后，在他旁边，排在最后面的是他们的女仆德德小姐！

[ðə; ði] [gɔ:z] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [θroʊz] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ;

The	gauze	hanging	over	them	throws	reflections	as	of	the	sea	upon	them	;
这	纱布	绞刑	超过	他们	投掷	反思	作为	的	这	海	之上	他们	;

挂在他们身上的薄纱将大海的倒影投射在他们身上；

[wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] [ðem; ðəm]['vɪktəms] [draʊnd] [ɪn][æn; ən] [ə'kweriəm] .

one	might	suppose	them	victims	drowned	in	an	aquarium	.
一	可能	认为	他们	受害者	溺水	在	一个	水族馆	.

人们可能会认为这些受害者是在水族馆里溺亡的。

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ðə; ði]['seɪkrɪd][læmps] , [ðə; ði]['ɔ:ltər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['ʃintəuist]

And	withal	the	sacred	lamps	,	the	altar	crowded	with	strange	Shintoist
和	此外	这	神圣	灯	,	这	坛	挤	和	奇怪的	神道教徒

['sɪmblz] ,

symbols	,
符号	,

此外，还有那些神圣的油灯，以及摆满奇异神道教符号的祭坛。

[gɪv] [ə; eɪ] [mɑːk] [rɪˈlɪdʒəs] [er] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfæməli] [ˈtæbloʊ] .
give a mock religious air to this family tableau .
给 一个 嘲笑 宗教 空气 到 这 家庭 画面 .

给这幅家庭合影增添一丝戏谑的宗教氛围。

- [ˈhoʊni][swɑː][ˌkju ju ˈaɪ][mæl][waɪ] [pens] - ,
' Honi soit qui mal y pense ' ,
- 霍尼 所以 qui 马尔 是 沉思 - ,

'Honi soit qui mal y pense',

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ˈmeɪdsɜːrvənt] [ˈræðər] [leɪd][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstrɪsɪz] ?
but why is not that maidservant rather laid by the side of her mistresses ?
但 为什么 是 不是 那 女仆 相当 铺设 经过 这 边 的 她 情妇们 ?

但为什么不把那个女仆放在女主人身边呢?

[naʊ] , [wen] [wiː; wɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [əˈbʌv] [ˈɔːfər] [ˈaʊər; ɑːr][ˌhɑːspɪˈtæləti][tuː; tə] [ˈiːv] ,
Now , when we on the floor above offer our hospitality to Yves ,
现在 , 什么时候 我们 在 这 地面 多于 提供 我们的 热情好客 到 伊夫 ,

现在，当我们在楼上款待伊夫时，

[wiː; wɪ][ɑːr; ər] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑːrˈselvz] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [məˈskiːtoʊ] - [net] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kəˈrekt]
we are careful to place ourselves under our mosquito - net in a more correct
我们 是 小心 到 地方 我们自己 在下面 我们的 蚊子 - 网 在 一个 更多的 正确的
[staɪl] !
style !
风格 !

我们会小心翼翼地以更正确的姿势待在蚊帐下面!

[wʌn] [ˈkɔːrnər] , [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪˈzɔːrt] [wiː; wɪ] [ɪnˈspekt] , [inˈspaiəz][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
One corner , which as a last resort we inspect , inspires me with a certain
一 角落 , 哪个 作为 一个 最后的 采取 我们 检查 , 鼓舞人心 我 和 一个 肯定
[əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] .
amount of apprehension .
数量 的 忧虑 .

其中一个角落，作为最后的选择，让我们感到有些不安。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] , [mɪˈstɪriəs] [lɔft] , [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stʌk] ,
It is a low , mysterious loft , against the door of which is stuck ,
它 是 一个 低的 , 神秘 阁楼 , 反对 这 门 的 哪个 是 卡住 ,

这是一个低矮而神秘的阁楼，门上卡着一个人。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [ˈwɑːntɪd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] , [ˈpaɪəs] [ˈɪmɪdʒ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
as a thing no longer wanted , a very old , pious image Kwanon - with the
作为 一个 事物 不 更长 通缉 , 一个 非常 老的 , 虔诚的 图像 - 和 这
[ˈθaʊz(ə)nd] [ɑːrmz] ,
thousand arms ,
千 武器 ,

作为一件不再需要的物品，一幅非常古老、虔诚的千手观音像，

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈhɔːrsɪz] - [hed] , [ˈsiːtɪd] [əˈmʌŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [fleɪmz] ,
and Kwanon with the horses ' head , seated among clouds and flames ,
和 - 和 这 马匹 - 头 , 坐着 之中 云 和 火焰 ,

还有马头观音菩萨，端坐于云火之中。

[bəuθ][ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə][bɪˈhoʊld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈspektrəl] [grɪnz] .
both horrible to behold with their spectral grins .
两个都 可怕 到 看哪 和 他们的 光谱 咧嘴笑 .

两人都面露狰狞笑容，令人不寒而栗。

[wiː; wi][ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [krɪsænθiːm] [ˈstɑːrts] [bæk] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [kraɪ] .
We open the door , and Chrysantheme starts back uttering a fearful cry .
我们 打开 这 门 , 和 菊花 开始 后退 发出声音 一个 可怕 哭 .

我们打开门，菊花又开始发出恐惧的哭声。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈrɔbəz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I should have thought the robbers were there , had I not seen a little
我 应该 有 想法 这 强盗 是 那里 , 有 我 不是 已见 一个 小的
[greɪ] ['kriːtʃər] ,
gray creature ,
灰色的 生物 ,

如果不是看到一只灰色的小动物，我真会以为是强盗在那里。

['ræpɪd][ænd; ənd] ['nɔɪzləs] , [rʌʃ] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ;
rapid and noiseless , rush by her and disappear ;
迅速的 和 无声 , 匆忙 经过 她 和 消失 ;

迅速而无声地从她身边掠过，消失不见；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ræt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] [raɪs][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃelf] ,
a young rat that had been eating rice on the top of a shelf ,
一个 年轻的 鼠 那 有 到过 吃 米 在 这 顶部 的 一个 架子 ,

一只幼鼠一直在架子顶上吃米饭。

[ænd; ənd] , [ɪn][ɪts][ə'lɑːrm] , [hæd; həd] [dæʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and , in its alarm , had dashed in her face .
和 , 在 它是 警报 , 有 虚线 在 她 脸 .

它惊慌失措地冲向了她。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLVIII
章 xlviii

第四十八章

[ʌn'juːʒuəl] [ˌhɑːspɪ'tæləti]
UNUSUAL HOSPITALITY
异常 热情好客

不同寻常的热情好客

[sep'tembər] 16th .
September 16th .
九月 16th .

9月16日。

['iːv] [hæz; həz][let] [fɔːl][hɪz; ɪz]['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
Yves has let fall his silver whistle in the ocean ,
伊夫 有 让 落下 他的 银 哨 在 这 海洋 ,

伊夫把他的银哨子扔进了大海。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'nuːvər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [sɜːrtʃ]
the whistle so absolutely indispensable for the manoeuvres ; and we search
这 哨 所以 绝对地 必不可少 为了 这 机动 ; 和 我们 搜索
[ðə; ði] [taʊn] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
the town all day long ,
这 镇 全部 天 长的 ,

哨子在行动中绝对不可或缺；我们整天都在城里搜寻。

['fɑːloʊd] [baɪ] [krɪsænθiːm] [ænd; ənd] [ˌmeidəmwɑː'zel] [lɑː] [neɪʒ] [ænd; ənd][lɑː] [luːn] , [hɜːr; hər]
followed by Chrysantheme and Mesdemoiselles La Neige and La Lune , her
随后 经过 菊花 和 小姐们 拉 雪 和 拉 月亮 , 她
['sɪstər] ,
sisters ,
姐妹 ,

紧随其后的是 Chrysantheme 和 Mesdemoiselles La Neige 和 La Lune，她的姐妹们，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] .
in the endeavor to find another .
在 这 努力 到 寻找 其他 .

为了寻找另一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ˌnɑːgə'sɑːki] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,

It	is	,	however	,	very	difficult	to	find	such	a	thing	in	Nagasaki	;	above	all	,
它	是	,	然而	,	非常	难的	到	寻找	这样的	一个	事物	在	长崎	;	多于	全部	,

然而，在长崎很难找到这样的东西；尤其.....

['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trə'dɪʃən(ə)l]

very	difficult	to	explain	in	Japanese	what	is	a	sailor's	whistle	of	the	traditional
非常	难的	到	解释	在	日本人	什么	是	一个	水手的	哨	的	这	传统的

[ʃeɪp] , [kɜːrvd] ,

shape	,	curved	,
形状	,	弯曲	,

用日语很难解释什么是传统形状、弯曲的水手哨。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ][end][tuː; tə]['mɑːdʒəleɪt][ðə; ðɪ] [trɪlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	with	a	little	ball	at	the	end	to	modulate	the	trills	and	the
和	和	一个	小的	球	在	这	结尾	到	调制	这	颤音	和	这

['veriəs] [saʊndz] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːrdərz] .

various	sounds	of	official	orders	.
各种各样的	声音	的	官方的	订单	.

末端还有一个小球，用来调节颤音和各种官方命令的声音。

[fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz][wiː; wi][ɑːr; ər][sent][frʌm; frəm] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ʃɑːp] ;

For	three	hours	we	are	sent	from	shop	to	shop	;
为了	三	小时	我们	是	发送	从	店铺	到	店铺	;

三个小时里，我们被派往各个商店之间奔波；

[æt; ət] [iːtʃ] [wʌn] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] [wʌt] [ɪz]['wɑːntɪd][ænd; ənd] [treɪs] [ɑːn]

at	each	one	they	pretend	to	understand	perfectly	what	is	wanted	and	trace	on
在	每个	一	他们	假装	到	理解	完美	什么	是	通缉	和	痕迹	在

['tɪʃuː] - ['peɪpər] ,

tissue	-	paper	,
组织	-	纸	,

他们每次都假装完全理解顾客的需求，然后在纸巾上描摹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪnt] - [brʌʃ] ,

with	a	paint	-	brush	,
和	一个	画	-	刷子	,

用画笔，

[ðə; ðɪ] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːps] [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi]

the	addresses	of	the	shops	where	we	shall	without	fail	meet	with	what	we
这	地址	的	这	商店	在哪里	我们	将	没有	失败	见面	和	什么	我们

[rɪ'kwaɪər] .

require	.
要求	.

我们一定能在这里找到所需物品的商店地址。

[ə'weɪ] [wiː; wi][goʊ] , [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] , ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [sʌm; səm] [freʃ] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ,

Away	we	go	,	full	of	hope	,	only	to	encounter	some	fresh	mystification	,
离开	我们	去	,	满的	的	希望	,	仅有的	到	遇到	一些	新鲜的	神秘化	,

我们满怀希望地出发，却又遭遇新的困惑。

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['breθləs] [dʒɪnz][get] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] .

till	our	breathless	djins	get	quite	bewildered	.
直到	我们的	喘不过气	精灵	得到	相当	困惑	.

直到我们那些气喘吁吁的精灵们都感到十分困惑。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] ['ædmərəbli] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

They	understand	admirably	that	we	want	a	thing	that	will	make	a	noise	,
他们	理解	令人钦佩地	那	我们	想	一个	事物	那	将要	制作	一个	噪音	,

他们非常理解我们想要的是一个能发出声音的东西。

['mjuːzɪk] , [ɪn] [ʃɔːrt] ; [ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] ['ɔːfər] [juː 'es] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['evri] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

music	**,**	**in**	**short**	**;**	**thereupon**	**they**	**offer**	**us**	**instruments**	**of**	**every**	**,**	**and**	**of**	**the**
音乐	,	在	短的	;	于是	他们	提供	我们	仪器	的	每一个	,	和	的	这

[moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

most	**unexpected**	**,**
最多	意外	,

简而言之，就是音乐；于是他们向我们展示了各种各样的乐器，甚至是最意想不到的乐器。

[ʃeɪp] — ['skwiːkər] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] - [ænd; ənd] - ['dʒuːdi] ['vɔɪsɪz] , [dɔːg] - ['hwislz] , ['trʌmpits] .

shape	**—**	**squeakers**	**for**	**Punch**	**-**	**and**	**-**	**Judy**	**voices**	**,**	**dog**	**-**	**whistles**	**,**	**trumpets**	**.**
形状	—	吱吱叫的	为了	冲床	-	和	-	朱迪	声音	,	狗	-	哨声	,	小号	.

形状——用于发出木偶戏声音的吱吱声、狗哨、喇叭声。

[iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əb'sɜːrd] ,

Each	**time**	**it**	**is**	**something**	**more**	**and**	**more**	**absurd**	**,**
每个	时间	它	是	某物	更多的	和	更多的	荒诞	,

每次都越来越荒谬。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'troʊləbl] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] .

so	**that**	**at**	**last**	**we**	**are**	**overcome**	**with**	**uncontrollable**	**fits**	**of**	**laughter**	**.**
所以	那	在	最后的	我们	是	克服	和	不可控的	适合	的	笑声	.

结果，我们最终都忍不住哈哈大笑起来。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [æn; ən] [eɪdʒd] [ˌdʒæpə'niːz] [ɑːp'tɪʃn] , [huː] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [moʊst] ['noʊɪŋ] [er] ,

Last	**of**	**all**	**,**	**an**	**aged**	**Japanese**	**optician**	**,**	**who**	**assumes**	**a**	**most**	**knowing**	**air**	**,**
最后的	的	全部	,	一个	老年人	日本人	验光师	,	WHO	假设	一个	最多	会心	空气	,

最后一位是一位上了年纪的日本验光师，他一副见多识广的样子。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] ['wɪzdəm] , [goʊz] [ɔːf] [tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʃɑːp] ,

a	**look**	**of**	**sublime**	**wisdom**	**,**	**goes**	**off**	**to**	**forage**	**in**	**his**	**back**	**shop**	**,**
一个	看	的	升华	智慧	,	去	离开	到	饲料	在	他的	后退	店铺	,

他脸上带着一种超凡脱俗的智慧神情，转身去后屋里寻找食材。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [stiːm] [fɑːg] - [hɔːrn] , [ə; eɪ] ['relɪkt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [rekt]

and	**brings**	**to**	**light**	**a**	**steam**	**fog**	**-**	**horn**	**,**	**a**	**relict**	**from**	**some**	**wrecked**
和	带来	到	光	一个	蒸汽	多雾路段	-	喇叭	,	一个	遗迹	从	一些	损毁

['stiːmər] .

steamer	**.**
汽船	.

并发现了一个蒸汽雾号，这是从某艘沉没的汽船上遗下来的。

['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['delјuːdʒ] [ʌv; əv] [reɪn] ,

After	**dinner**	**,**	**the**	**chief**	**event**	**of**	**the**	**evening**	**is**	**a**	**deluge**	**of**	**rain**	**,**
后	晚餐	,	这	首席	事件	的	这	晚上	是	一个	洪水	的	雨	,

晚餐后，当晚最引人注目的事莫过于一场倾盆大雨。

[wɪtʃ] [teɪks] [ˌjuː 'es] [baɪ] [sər'praɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['tiːhaus] , [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn]

which	**takes**	**us**	**by**	**surprise**	**as**	**we**	**leave**	**the**	**teahouses**	**,**	**on**	**our**	**return**
哪个	需要	我们	经过	惊喜	作为	我们	离开	这	茶馆	,	在	我们的	返回

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [stroʊl] .

from	**our**	**fashionable**	**stroll**	**.**
从	我们的	时髦	漫步	.

当我们结束时尚漫步，离开茶馆返回时，这让我们感到非常意外。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrti] , ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ['sevrəl]

It	**so**	**happened**	**that**	**we**	**were**	**a**	**large**	**party**	**,**	**having**	**with**	**us**	**several**
它	所以	发生	那	我们	是	一个	大的	派对	,	拥有	和	我们	一些

['muːsmeɪ] [gests] ,

mousme	**guests**	**,**
慕斯	客人	,

碰巧我们一行人很多，还有几位客人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt][ðə; ði][reɪn][bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] ,

and	from	the	moment	that	the	rain	began	to	fall	from	the	skies	,
和	从	这	片刻	那	这	雨	开始	到	落下	从	这	天空	,

从雨开始从天而降的那一刻起，

[æz; əz] [ɪf] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] - [pɑ:t] [tɜ:rnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ðə; ði][bænd] [bɪ'keɪm] [dɪs'ɔ:rgənaɪzd]

as	if	out	of	a	watering	-	pot	turned	upside	down	,	the	band	became	disorganized
作为	如果	出去	的	一个	浇水	-	锅	转向	上行	向下	,	这	乐队	成为	混乱

.

:

.

就像从倒扣的浇水壶里掉出来一样，乐队变得一团糟。

[ðə; ði] - [rʌn] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ][bɜ:rd] - [laɪk] [kraɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] ['refju:dʒ] ['ʌndər] ['dɔ:ˌweɪz] , [ɪn]

The	mousmes	run	off	,	with	bird	-	like	cries	,	and	take	refuge	under	doorways	,	in
这	-	跑步	离开	,	和	鸟	-	喜欢	哭泣	,	和	拿	避难所	在下面	门口	,	在

[ðə; ði] [ʃɑ:ps] ,

the	shops	,
这	商店	,

小老鼠们发出像鸟儿一样的叫声，四处逃窜，躲在门下、商店里。

['ʌndər] [ðə; ði] [hʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪnz] .

under	the	hoods	of	the	djins	.
在下面	这	引擎盖	的	这	精灵	.

在精灵们的引擎盖下。

[ðen] , [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] — [wen] [ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [heɪst] , [wen] [ðə; ði] ['emptid] [stri:ts] [ɑ:r; ər]

Then	,	before	long	—	when	the	shops	shut	up	in	haste	,	when	the	emptied	streets	are
然后	,	前	长的	—	什么时候	这	商店	关闭	向上	在	匆忙	,	什么时候	这	清空	街道	是

['flʌdɪd] ,

flooded	,
被淹	,

然后，不久之后——当商店匆匆关门，当空荡荡的街道被洪水淹没时，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər]['læntərnz] , ['pɪtiəs] ['ɑ:bdʒekts] , [wet] [θru:]

and	almost	black	,	and	the	paper	lanterns	,	piteous	objects	,	wet	through
和	几乎	黑色的	,	和	这	纸	灯笼	,	可怜的	对象	,	湿的	通过

[ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] — [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ,

and	extinguished	—	I	find	myself	,
和	熄灭	—	我	寻找	我	,

几乎一片漆黑，纸灯笼，可怜兮兮的，湿透了，熄灭了——我发现自己，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , ['flætnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] , ['ʌndər] [ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [i:vz] ,

I	know	not	how	it	happens	,	flattened	against	a	wall	,	under	the	projecting	eaves	,
我	知道	不是	如何	它	发生	,	扁平的	反对	一个	墙	,	在下面	这	投影	檐	,

我不知道它是怎么变成这样的，被压扁在墙上，在突出的屋檐下。

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [freɪz] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ,

alone	in	the	company	of	Mademoiselle	Fraise	,	my	cousin	,
独自的	在	这	公司	的	小姐	草莓	,	我的	表哥	,

我独自一人，陪伴我的是我的表妹弗雷斯小姐，

[hu:] [ɪz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər][faɪn] [roʊb][ɪz][wet] [θru:] .

who	is	crying	bitterly	because	her	fine	robe	is	wet	through	.
WHO	是	哭泣	苦涩地	因为	她	美好的	长袍	是	湿的	通过	.

她因为华丽的长袍被浸透而痛哭流涕。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['fɔ:lɪŋ] ,

And	in	the	noise	of	the	rain	,	which	is	still	falling	,
和	在	这	噪音	的	这	雨	,	哪个	是	仍然	坠落	,

在雨声中，雨还在下，

[ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spaʊts] [ænd; ənd] ['gʌtərs] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

and	splashing	everything	with	the	spouts	and	gutters	,	which	in	the	darkness
和	溅起水花	一切	和	这	喷嘴	和	排水沟	,	哪个	在	这	黑暗

['pleɪntɪvli] ['mɜːrmər] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [striːmz] ,

plaintively	murmur	like	running	streams	,
哀怨地	低语	喜欢	跑步	溪流	,

水花四溅，从排水沟和水槽中倾泻而下，在黑暗中发出哀怨的潺潺水声，如同流淌的溪流。

[ðə; ði] [taʊn] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmiɪst] ['sædnəs] .

the	town	appears	to	me	suddenly	an	abode	of	the	gloomiest	sadness	.
这	镇	出现	到	我	突然	一个	住所	的	这	最阴郁的	悲伤	.

突然间，这座小镇在我眼中变成了一个充满阴郁悲伤的地方。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [ɪz] [suːn] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊlz] [laɪk] [soʊ]

The	shower	is	soon	over	,	and	the	mousmes	come	out	of	their	holes	like	so
这	淋浴	是	很快	超过	,	和	这	-	来	出去	的	他们的	孔	喜欢	所以

['meni] [maɪs] ;

many	mice	;
许多	小鼠	;

阵雨很快结束了，小老鼠们像一群老鼠一样从洞里钻了出来；

[ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] , [kɔːl][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [teɪk] [ðə; ði]

they	look	for	one	another	,	call	one	another	,	and	their	little	voices	take	the
他们	看	为了	一	其他	,	称呼	一	其他	,	和	他们的	小的	声音	拿	这

['sɪŋgjələr] ,

singular	,
单数	,

他们互相寻找，互相呼唤，他们稚嫩的声音发出单数形式的声音。

['melənkɑːli] , ['drægɪŋ] [ɪnf'lekʃnz] [ðeɪ] [ə'suːm] [wen'evər] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][frʌm; frəm]

melancholy	,	dragging	inflections	they	assume	whenever	they	have	to	call	from
忧郁	,	拖拽	转折	他们	认为	每当	他们	有	到	称呼	从

[ə'fɑːr] .

afar	.
远方	.

每当他们不得不从远处打电话时，他们的语气都会变得忧郁而拖沓。

" [haɪ] ! [mædəmwə'zel] ['lʌ] - [juː] - [juː] - [juː] - [ˌju ɛn 'i] ! "

"	Hi	!	Mademoiselle	Lu	-	u	-	u	-	u	-	une	!	"
"	你好	!	小姐	鲁	-	你	-	你	-	你	-	一	!	"

“嗨！露-uuu-une小姐！”

" [haɪ] ! ['mædəm] - - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - ['ɪli] !

"	Hi	!	Madame	Jonqui	-	i	-	i	-	i	-	ille	!
"	你好	!	夫人	-	-	我	-	我	-	我	-	伊勒	!

“嗨！琼奎伊夫人！”

" [ðeɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] [aʊt'lændɪʃ] [neɪmz] , [prə'lɔŋɪŋ] [ðem; ðəm]

"	They	shout	from	one	to	another	their	outlandish	names	,	prolonging	them
"	他们	喊	从	一	到	其他	他们的	古怪的	姓名	,	延长	他们

[ɪn'defɪnətli] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['saɪlənt] [naɪt] ,

indefinitely	in	the	now	silent	night	,
无限期	在	这	现在	沉默的	夜晚	,

“他们在寂静的夜里互相喊着自己古怪的名字，声音没完没了地传来。”

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] [er] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] ['sʌmər] [reɪn] .

in	the	reverberations	of	the	damp	air	after	the	great	summer	rain	.
在	这	回响	的	这	潮湿	空气	后	这	伟大的	夏天	雨	.

在盛夏暴雨过后潮湿空气的回响中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd] [ə'gen] ,

At	length	they	are	all	collected	and	united	again	,
在	长度	他们	是	全部	集	和	团结的	再次	,

最终，他们全部被聚集起来，再次团聚。

[ðiːz] ['taɪnɪ] ['pɜːsənɪdʒz] [wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] [aɪz] [ænd; ənd][noʊ] [breɪnz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

these	tiny	personages	with	narrow	eyes	and	no	brains	,	and	we	return	to
这些	微小的	人物	和	狭窄的	眼睛	和	不	大脑	,	和	我们	返回	到

- - [dʒɛn] - [dʒiː][ɔːl] [wet] [θruː] .

Diou	-	djen	-	dji	all	wet	through	.
-	-	杰恩	-	大疆	全部	湿的	通过	.

这些身材矮小、眼睛细长、没有头脑的人，我们浑身湿透地回到了迪乌-杰恩-吉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [wiː; wi][hæv; həv] ['iːv] ['sliːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [bluː] [tent] .

For	the	third	time	,	we	have	Yves	sleeping	beside	us	under	our	blue	tent	.
为了	这	第三	时间	,	我们	有	伊夫	睡眠	旁	我们	在下面	我们的	蓝色的	帐篷	.

这已经是第三次了，伊夫睡在我们旁边的蓝色帐篷里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] :

There	is	a	great	noise	shortly	after	midnight	in	the	apartment	beneath	us	:
那里	是	一个	伟大的	噪音	不久	后	午夜	在	这	公寓	下面	我们	:

午夜刚过不久，楼下公寓传来一声巨响：

['aʊər; ɑːr] ['lændˌlɔrdz] ['fæməli][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] - ['dɪstənt]

our	landlord's	family	have	returned	from	a	pilgrimage	to	a	far	-	distant
我们的	房东的	家庭	有	返回	从	一个	朝圣	到	一个	远的	-	遥远

['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [greɪs] .

temple	of	the	Goddess	of	Grace	.
寺庙	的	这	女神	的	优雅	.

我们的房东一家从遥远的恩典女神庙朝圣归来。

([ɔːl'ðoʊ] ['mædəm] [pruːn] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɪntəuist] , [ʃiː; ʃi] ['rɪvɪəz] [ðɪs] ['deɪəti; 'diːəti] , [huː] , ['skænd(ə)l]

(	Although	Madame	Prune	is	a	Shintoist	,	she	reveres	this	deity	,	who	,	scandal
(	虽然	夫人	修剪	是	一个	神道教徒	,	她	反转	这	神	,	WHO	,	丑闻

[sez] , [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [juːθ] .)

says	,	watched	over	her	youth	.	)
说道	,	观看	超过	她	青年	.	)

（虽然普鲁内夫人是神道教徒，但她敬仰这位神明，据说这位神明曾庇佑她的青春。）

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [mædəmwə'zel] - [bəːsts] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ,

A	moment	after	,	Mademoiselle	Oyouki	bursts	into	our	room	like	a	rocket	,
一个	片刻	后	,	小姐	-	爆发	进入	我们的	房间	喜欢	一个	火箭	,

['brɪŋɪŋ] ,

bringing	,
带来	,

片刻之后，大由纪小姐像火箭一样冲进了我们的房间，带来了：

[ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [treɪ] ,

on	a	charming	little	tray	,
在	一个	迷人	小的	托盘	,

放在一个精致的小托盘上，

[swiːt'miːts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['blesɪd; blest][ænd; ənd] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

sweetmeats	which	have	been	blessed	and	bought	at	the	gates	of	the
甜食	哪个	有	到过	蒙福	和	买	在	这	大门	的	这

['temp(ə)l]['jɑːndər] ,

temple	yonder	,
寺庙	远处	,

在圣殿门口买来的，经过祝福的甜点，

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [iːt] [æt; ət][wʌns] ,

on	purpose	for	us	,	and	which	we	must	positively	eat	at	once	,
在	目的	为了	我们	,	和	哪个	我们	必须	积极地	吃	在	一次	,

特意为我们准备的，我们必须立刻吃掉。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ɪz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

before	the	virtue	is	gone	out	of	them	.
前	这	美德	是	已消失	出去	的	他们	.

趁他们美德尚未消逝。

['hɑːrdli] ['raʊzɪŋ] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi][əb'zɔːrb] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['ɛdəbəlz] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]

Hardly	rousing	ourselves	,	we	absorb	these	little	edibles	flavored	with	sugar	and
几乎	振奋人心的	我们自己	,	我们	吸收	这些	小的	可食用的	调味	和	糖	和

['pepər] ,

pepper	,
胡椒	,

我们几乎没怎么动弹，就吃下了这些用糖和胡椒调味的小零食。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sliːpi] [θæŋks] .

and	return	a	great	many	sleepy	thanks	.
和	返回	一个	伟大的	许多	困	谢谢	.

并致以我深深的、带着睡意的感谢。

['iːv] [sliːps] ['kwaɪətli][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

Yves	sleeps	quietly	on	this	occasion	,
伊夫	睡觉	悄悄	在	这	场合	,

伊夫这次睡得很安稳。

[wɪ'ðaʊt] ['diːlɪŋ] ['eni] [bloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɔːr][ðə; ði] ['pænlz] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [fɪsts][ɔːr] [fiːt] .

without	dealing	any	blows	to	the	floor	or	the	panels	with	either	fists	or	feet	.
没有	处理	任何	打击	到	这	地面	或者	这	面板	和	任何一个	拳头	或者	脚	.

不以拳脚对地板或面板造成任何攻击。

[hiː; hi][hæz; həz] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɪldɪd] ['aɪdl][ɪn]['ɔːrdər]

He	has	hung	his	watch	on	one	of	the	hands	of	our	gilded	idol	in	order
他	有	悬挂	他的	手表	在	一	的	这	双手	的	我们的	镀金	偶像	在	命令

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['aʊər][æt; ət]['eni] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

to	be	more	sure	of	seeing	the	hour	at	any	time	of	the	night	,
到	是	更多的	当然	的	看到	这	小时	在	任何	时间	的	这	夜晚	,

他把怀表挂在我们镀金神像的一只指针上，以便随时都能看清时间。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][læmps] .

by	the	light	of	the	sacred	lamps	.
经过	这	光	的	这	神圣	灯	.

在圣灯的照耀下。

[hiː; hi] [gets] [ʌp] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['æskɪŋ] : " [wel] , [dɪd][aɪ] [bɪ'heɪv] ['prɑːpərli] ?

He	gets	up	betimes	in	the	morning	,	asking	:	"	Well	,	did	I	behave	properly	?
他	获得	向上	早点	在	这	早晨	,	问	:	"	出色地	,	做过	我	表现	适当地	?

他早上很早就起床，问道："嗯，我今天表现得对吗？"

" [ænd; ənd] ['dresɪz] [ɪn] [heɪst] , [priˈɑːkjupaɪd] [ə'baʊt]['duːti][ænd; ənd][ðə; ði][roʊl] - [kɔːl] .

"	and	dresses	in	haste	,	preoccupied	about	duty	and	the	roll	-	call	.
"	和	连衣裙	在	匆忙	,	心事重重	关于	责任	和	这	卷	-	称呼	.

"然后匆匆穿好衣服，心事重重，想着值班和点名。"

[ˌaʊt'saɪd] , [noʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪlaɪt] [ɔːl'redi] :

Outside	,	no	doubt	,	it	is	daylight	already	:
外部	,	不	怀疑	,	它	是	日光	已经	:

毫无疑问，外面已经是天亮了：

[θruː] [ðə; ði]['taɪni][hoʊlz] [wɪtʃ] [taɪm][hæz; həz] [pɪrst] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['wʊd(ə)n] ['pænlz] ,

through	the	tiny	holes	which	time	has	pierced	in	our	wooden	panels	,
通过	这	微小的	孔	哪个	时间	有	穿孔	在	我们的	木制的	面板	,

透过岁月在我们木板上留下的细小孔洞，

[θredz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ['penətreɪt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbər] ,

threads	of	morning	light	penetrate	our	chamber	,
线程	的	早晨	光	穿透	我们的	房间	,

晨光透过房间的缝隙洒进来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [wer] [naɪt] [stɪl] ['lɪŋgəz] , [ðeɪ] [treɪs] [veɪg]

and	in	the	atmosphere	of	our	room	where	night	still	lingers	,	they	trace	vague
和	在	这	气氛	的	我们的	房间	在哪里	夜晚	仍然	徘徊不去	,	他们	痕迹	模糊的

[waɪt] ['reɪz] .

white	rays	.
白色的	射线	.

在我们房间里，夜色依然萦绕，它们勾勒出模糊的白色光芒。

[suːn] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['rɪzn] , [ðiːz] ['reɪz] [wɪl] ['leŋθən] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

Soon	,	when	the	sun	shall	have	risen	,	these	rays	will	lengthen	and	become
很快	,	什么时候	这	太阳	将	有	升起	,	这些	射线	将要	加长	和	变得

['bjuːtɪfli] ['goʊldən] .

beautifully	golden	.
非常漂亮	金的	.

不久之后，当太阳升起时，这些光线将会拉长，变成美丽的金色。

[ðə; ði] [kɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði][si'kɑːlə] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['mædəm] [pruːn] [wɪl]

The	cocks	and	the	cicalas	make	themselves	heard	,	and	now	Madame	Prune	will
这	公鸡	和	这	蝉花	制作	他们自己	听到	,	和	现在	夫人	修剪	将要

[bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] ['mɪstɪk] [droʊn] .

begin	her	mystic	drone	.
开始	她	神秘	无人机	.

公鸡和蝉鸣声此起彼伏，现在普鲁恩夫人将开始她神秘的嗡鸣声。

[ˌnevərðə'les] , [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [fɔːr; fər] ['iːv] - [sæn] ,

Nevertheless	,	out	of	politeness	for	Yves	-	San	,
尽管如此	,	出去	的	礼貌	为了	伊夫	-	圣	,

然而，出于对伊夫·桑的礼貌，

[krɪsænθiːm] [laɪts] [ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd] ['ɛskɔrts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]

Chrysantheme	lights	a	lantern	and	escorts	him	to	the	foot	of	the	dark
菊花	灯	一个	灯笼	和	伴游	他	到	这	脚	的	这	黑暗的

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

菊花点亮一盏灯笼，护送他来到黑暗楼梯的脚下。

[aɪ]['iːv(ə)n]['fænsi] [ðæt] , [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] , [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [kɪs] [iks'tʃeindʒd] .

I	even	fancy	that	,	on	parting	,	I	hear	a	kiss	exchanged	.
我	甚至	想要	那	,	在	离别	,	我	听到	一个	吻	交换	.

我甚至幻想，临别之际，我听到他们交换了一个吻。

[ɪn][dʒə'pæn] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [aɪ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['juːʒuəl] ,

In	Japan	this	is	of	no	consequence	,	I	know	;	it	is	very	usual	,
在	日本	这	是	的	不	结果	,	我	知道	;	它	是	非常	通常	,

我知道，在日本这无关紧要，非常常见。

[ænd; ənd][kwaɪt][ədˈmɪsəb(ə)l] ; [noʊ]['mætər] [wer] [wʌn][goʊz] , [ɪn] ['haʊzɪz] [wʌn]['entərz][fɔːr; fər][ðə; ði]
and **quite** **admissible** **;** **no** **matter** **where** **one** **goes** **,** **in** **houses** **one** **enters** **for** **the**
和 相当 可采纳 ; 不 事情 在哪里 一 去 , 在 房屋 一 进入 为了 这
[fɜːrst][taɪm] ,
first **time** **,**
第一的 时间 ,

而且完全可以接受；无论走到哪里，在第一次进入的房子里，

[wʌn][ɪz][kwaɪt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kɪs] ['eni] ['muːsmeɪ] [huː] [meɪ] [biː; bi]['prez(ə)nt] ,
one **is** **quite** **at** **liberty** **to** **kiss** **any** **mousme** **who** **may** **be** **present** **,**
一 是 相当 在 自由 到 吻 任何 慕斯 WHO 可能 是 展示 ,

任何人都可以随意亲吻在场的任何一位女士。

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['noʊtɪs] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
without **any** **notice** **being** **taken** **of** **it** **.**
没有 任何 注意 存在 已采取 的 它 .

对此却无人察觉。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [krɪsænθiːm] , ['iːv] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
But **with** **regard** **to** **Chrysantheme** **,** **Yves** **is** **in** **a** **delicate** **position** **,**
但 和 看待 到 菊花 , 伊夫 是 在 一个 精美的 位置 ,

但就菊花而言，伊夫的处境很微妙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
and **he** **ought** **to** **understand** **it** **better** **.**
和 他 应该 到 理解 它 更好的 .

他应该更明白这一点。

[aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt][ðə; ði]['aʊərz] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [spent] [təˈgeðər] [əˈloʊn] ;
I **begin** **to** **feel** **uneasy** **about** **the** **hours** **they** **have** **so** **often** **spent** **together** **alone** **;**
我 开始 到 感觉 不安 关于 这 小时 他们 有 所以 经常 花费 一起 独自的 ;

我开始对他们经常单独相处的几个小时感到不安；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
and **I** **make** **up** **my** **mind** **that** **this** **very** **day** **I** **will** **not** **play** **the** **spy** **upon** **them** **,**
和 我 制作 向上 我的 头脑 那 这 非常 天 我 将要 不是 玩 这 间谍 之上 他们 ,

我下定决心，今天绝不去监视他们。

[bʌt; bət] [spiːk] ['fræŋkli] [tuː; tə] ['iːv] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but **speak** **frankly** **to** **Yves** **,** **and** **make** **a** **clean** **breast** **of** **it** **.**
但 说话 坦率地说 到 伊夫 , 和 制作 一个 干净的 胸部 的 它 .

但要坦诚地和伊夫谈谈，把事情说清楚。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] , [klæk] ! [klæk] !
Suddenly **from** **below** **,** **clac** **!** **clac** **!**
突然 从 以下 , 克拉克 ! 克拉克 !

突然，下面传来"咔嗒！咔嗒！"

[tuː] [draɪ][hændz][ɑːr; ər] [klæpt] [təˈgeðər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædəm] - ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]
two **dry** **hands** **are** **clapped** **together** **;** **it** **is** **Madame** **Prune's** **warning** **to** **the** **Great**
二 干燥 双手 是 鼓掌 一起 ; 它 是 夫人 - 警告 到 这 伟大的
['spɪrɪt] .
Spirit **.**
精神 .

两只干燥的手拍在一起；这是普鲁恩夫人对大神的警告。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] ['æftər][hɜːr; hər] [prer] [breɪks] [fɔːrθ] , [sɔːz] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['neɪz(ə)l]
And **immediately** **after** **her** **prayer** **breaks** **forth** **,** **soars** **upward** **in** **a** **shrill** **nasal**
和 立即地 后 她 祷告 休息 前进 , 翱翔 向上 在 一个 尖锐 鼻腔
[fɔːlˈsetoʊ] ,
falsetto **,**
假声 ,

她的祷告话音刚落，便以尖锐的鼻音假声高亢而出。

[laɪk][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'lerəm; ə'lɑ:rəm] [wen] [ðə; ði]['aʊər][fɔ:r; fər] ['weɪkɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ,

like	a	morning	alarum	when	the	hour	for	waking	has	come	,
喜欢	一个	早晨	警报器	什么时候	这	小时	为了	醒来	有	来	,

就像清晨的闹钟响起，提醒我们该起床了一样。

[ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [let][goʊ][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] .

the	mechanical	noise	of	a	spring	let	go	and	running	down	.
这	机械的	噪音	的	一个	春天	让	去	和	跑步	向下	.

弹簧松开并向下运动时的机械声。

" ... . . [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !

"	...	.	.	The	richest	woman	in	the	world	!
"	...	.	.	这	最富有的	女士	在	这	世界	!

"……世界上最富有的女人！"

[klenzd] [frʌm; frəm][ɔ:l][maɪ][sɪnz] ,

Cleansed	from	all	my	sins	,
已清洗	从	全部	我的	罪孽	,

我已洗净所有罪孽，

[oʊ]['ɑ:mɑ:] - [tɜ-ɑ:si] - ['oʊmi] - ['kɑ:mi] !

O	Ama	-	Terace	-	Omi	-	Kami	!
哦	阿玛	-	特雷斯	-	omi	-	神	!

阿玛-泰瑞斯-奥米-神啊！

[ɪn][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]['kɑ:moʊ] .

in	the	river	of	Kamo	.
在	这	河	的	加茂	.

在加茂河。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [bli:tɪŋ] , ['hɑ:rdli]['hju:mən] , ['skætəz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][maɪ][aɪ'di:əz]

"	And	this	extraordinary	bleating	,	hardly	human	,	scatters	and	changes	my	ideas
"	和	这	非凡的	咩咩叫	,	几乎	人类	,	散布	和	变化	我的	想法

,

,

,

"这种非同寻常、几乎不像人类的叫声，扰乱并改变了我的思路。"

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['nɪrli] [klɪr] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ə'woʊk] .

which	were	very	nearly	clear	at	the	moment	I	awoke	.
哪个	是	非常	几乎	清除	在	这	片刻	我	醒来	.

在我醒来的那一刻，它们几乎已经完全清晰了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XLIX
章	xlix

第四十九章

['ru:məz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər]

RUMORS	OF	DEPARTURE
谣言	的	离开

离职传闻

[sep'tembər] 15th .

September	15th	.
九月	15th	.

9月15日。

['ru:mər][ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] .

Rumor	of	departure	is	in	the	air	.
谣言	的	离开	是	在	这	空气	.

离职传闻四起。

[sɪns] ['jestərdeɪ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [veɪg] [tɔːk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [sent][tuː; tə]['tʃaɪnə] ,

Since	yesterday	there	has	been	vague	talk	of	our	being	sent	to	China	,
自从	昨天	那里	有	到过	模糊的	讲话	的	我们的	存在	发送	到	中国	,

从昨天开始就一直有传言说我们会被送往中国。

[tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['piː'kin] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ruːməz] [wɪtʃ] [spred] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] ,

to	the	Gulf	of	Pekin	;	one	of	those	rumors	which	spread	,	no	one	knows	how	,
到	这	海湾	的	北京	;	一	的	那些	谣言	哪个	传播	,	不	一	知道	如何	,

到北京湾；这是那种不知从何而来的谣言之一。

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

from	one	end	of	the	ship	to	the	other	,
从	一	结尾	的	这	船	到	这	其他	,

从船的一端到另一端，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːrdərz] [ə'raɪv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][tɜːrn][aʊt]

two	or	three	days	before	the	official	orders	arrive	,	and	which	usually	turn	out
二	或者	三	天	前	这	官方的	订单	到达	,	和	哪个	通常	转动	出去

['tɑːlərəbli] [kə'rekt] .

tolerably	correct	.
勉强可以接受	正确的	.

正式命令下达前两三天，通常都能得到相当准确的信息。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz]['kɑːmədi][biː; bi] ?

What	will	the	last	act	of	my	little	Japanese	comedy	be	?
什么	将要	这	最后的	行为	的	我的	小的	日本人	喜剧	是	?

我的这部日本小喜剧的最后一幕会是什么呢?

[ðə; ði] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] , [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ?

the	denouement	,	the	separation	?
这	结局	,	这	分离	?

结局，分离?

[wɪl] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['muːsmeɪ] ,

Will	there	be	any	touch	of	sadness	on	the	part	of	my	mousme	,
将要	那里	是	任何	触碰	的	悲伤	在	这	部分	的	我的	慕斯	,

我的小老鼠会流露出丝毫悲伤吗?

[ɔːr][ɑːn][maɪ] [oʊn] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['taitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrtstrɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

or	on	my	own	,	just	a	tightening	of	the	heartstrings	at	the	moment	of
或者	在	我的	自己的	,	只是	一个	收紧	的	这	心弦	在	这	片刻	的

['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] [ˌfer'wel] ?

our	final	farewell	?
我们的	最终的	告别	?

或者只是我自己，在最后告别的那一刻，心中涌起一股难以抑制的感动?

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

At	this	moment	I	can	imagine	nothing	of	the	sort	.
在	这	片刻	我	能	想象	没有什么	的	这	种类	.

此刻我完全无法想象会有这样的事情发生。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'djuː] [ʌv; əv] ['iːv] [ænd; ənd] [krɪsænθiːm] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ?

And	then	the	adieus	of	Yves	and	Chrysantheme	,	what	will	they	be	?
和	然后	这	再见	的	伊夫	和	菊花	,	什么	将要	他们	是	?

那么，伊夫和菊花的告别，将会是怎样的呢?

[ðɪs] ['kwestʃən] [priˈɔkjupaiz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] .

This	question	preoccupies	me	more	than	all	.
这	问题	忧虑	我	更多的	比	全部	.

这个问题比其他任何问题都更让我牵挂。

['nʌθɪŋ] ['veri] ['defɪnət] [hæz; həz] [bɪn] ['lɜ:rnɪd] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ,

Nothing	very	definite	has	been	learned	as	yet	,	but	it	is	certain	that	,
没有什么	非常	定	有	到过	学习	作为	然而	,	但	它	是	肯定	那	,

目前还没有确切的结论，但可以肯定的是：

[wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , ['aʊər; ɑ:r] [steɪ] [ɪn][dʒə'pæn][ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

one	way	or	another	,	our	stay	in	Japan	is	drawing	to	a	close	.
一	方式	或者	其他	,	我们的	停留	在	日本	是	绘画	到	一个	关闭	.

不管怎样，我们在日本的旅程即将结束。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , [pər'hæps] , [wɪtʃ] [dis'pəuziz][ˌem 'i:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [mɔ:r] ['kaɪndli][ɑ:n][maɪ]

It	is	this	,	perhaps	,	which	disposes	me	this	evening	to	look	more	kindly	on	my
它	是	这	,	也许	,	哪个	处置	我	这	晚上	到	看	更多的	亲切地	在	我的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

或许正是这一点，让我今晚更加善待我周围的环境。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [spent] [ɑ:n]['du:ti] , [wen] [aɪ] [ri:tʃ] - - [dʒɛn] -

It	is	about	six	o'clock	,	after	a	day	spent	on	duty	,	when	I	reach	Diou	-	djen	-
它	是	关于	六	点钟	,	后	一个	天	花费	在	责任	,	什么时候	我	抵达	-	-	杰恩	-

[dʒi:] .

dji	.
大疆	.

值班一天后，大约六点钟，我到达了迪乌-杰恩-吉。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn] , [loʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] , [pɔ:z] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] ,

The	evening	sun	,	low	in	the	sky	,	on	the	point	of	setting	,	pours	into	my	room	,
这	晚上	太阳	,	低的	在	这	天空	,	在	这	观点	的	环境	,	倾倒	进入	我的	房间	,

傍晚的太阳低垂在天边，即将落山，阳光倾泻进我的房间。

[ænd; ənd] [flʌdz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['reɪz] [ʌv; əv] [red] [goʊld] ,

and	floods	it	with	rays	of	red	gold	,
和	洪水	它	和	射线	的	红色的	金子	,

并用金红色的光芒照亮它，

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bu:dəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʃi:vz] [ʌv; əv] ['kweɪntli] [ə'reɪndʒd] ['flaʊərz] [ɪn]

lighting	up	the	Buddhas	and	the	great	sheaves	of	quaintly	arranged	flowers	in
灯光	向上	这	佛陀	和	这	伟大的	捆	的	古雅地	安排	花朵	在

[ðə; ði] [æn'ti:k] [veisis] .

the	antique	vases	.
这	古董	花瓶	.

灯光照亮了佛像和古董花瓶中精心摆放的大束鲜花。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [ə'sembld] [faɪv][ɔ:r][sɪks]['lɪt(ə)l]['dɑ:lz] , [maɪ] ['nebəz] ,

Here	are	assembled	five	or	six	little	dolls	,	my	neighbors	,
这里	是	组装	五	或者	六	小的	娃娃	,	我的	邻居	,

这是五六个组装好的小娃娃，我的邻居们，

[ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [gɪ'tɑ:r] .

amusing	themselves	by	dancing	to	the	sound	of	Chrysantheme's	guitar	.
有趣	他们自己	经过	跳舞	到	这	声音	的	-	吉他	.

他们伴着 Chrysantheme 的吉他声翩翩起舞，自娱自乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['ri:əl] [tʃɑ:rm] [ɪn] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd]

And	this	evening	I	experienced	a	real	charm	in	feeling	that	this	dwelling	and
和	这	晚上	我	经验丰富的	一个	真实的	魅力	在	感觉	那	这	住宅	和

[ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [li:dz] [ðə; ði] [dæns] [ɑ:r; ər][maɪn] .

the	woman	who	leads	the	dance	are	mine	.
这	女士	WHO	线索	这	舞蹈	是	矿	.

今晚，我真切地感受到，这间住所和领舞的女人都属于我，这种感觉真是太棒了。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][hæv; həv][pər'hæps] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ;

On	the	whole	,	I	have	perhaps	been	unjust	to	this	country	;
在	这	所有的	,	我	有	也许	到过	不公正	到	这	国家	;

总的来说，我或许对这个国家不公正；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][æt; ət][læst] ['oʊpənd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [truː]

it	seems	to	me	that	my	eyes	are	at	last	opened	to	see	it	in	its	true
它	似乎	到	我	那	我的	眼睛	是	在	最后的	打开	到	看	它	在	它是	真的

[laɪt] ,

light	,
光	,

我觉得我终于看清了它的真面目。

[ðæt] [ɔːl][maɪ] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ə'brʌpt][træn'zɪʃ(ə)n] .

that	all	my	senses	are	undergoing	a	strange	and	abrupt	transition	.
那	全部	我的	感官	是	正在经历	一个	奇怪的	和	突然	过渡	.

我的所有感官都在经历一种奇怪而突然的转变。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [pər'sepʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv]

I	suddenly	have	a	better	perception	and	appreciation	of	all	the	infinity	of
我	突然	有	一个	更好的	洞察力	和	欣赏	的	全部	这	无穷大	的

['deɪnti] ['traɪfəlz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] ;

dainty	trifles	among	which	I	live	;
纤巧	琐事	之中	哪个	我	居住	;

我突然对生活中无数精致的小事有了更深刻的认识和欣赏；

[ʌv; əv][ðə; ði]['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] ['stʌdid] [greɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɔːrmz] , [ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

of	the	fragile	and	studied	grace	of	their	forms	,	the	oddity	of	their
的	这	脆弱的	和	研究	优雅	的	他们的	表格	,	这	奇特	的	他们的

['drɔɪŋz] ,

drawings	,
图画	,

他们造型的脆弱而精致的优雅，他们绘画的奇特之处，

[ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌlɚz] .

the	refined	choice	of	their	colors	.
这	精制	选择	的	他们的	颜色	.

他们精心挑选了颜色。

[aɪ] [stretʃ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [mæts] ; [krɪsænθiːm] , ['ɔːlweɪz] ['iːgərli] [ə'tentɪv] , [brɪŋz]

I	stretch	myself	upon	the	white	mats	;	Chrysantheme	,	always	eagerly	attentive	,	brings
我	拉紧	我	之上	这	白色的	垫子	;	菊花	,	总是	急切地	细心	,	带来

[ˌem 'iː][maɪ] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] ['sɜ˞ːpənts] - [skɪn] ;

me	my	pillow	of	serpent's	-	skin	;
我	我的	枕头	的	蛇的	-	皮肤	;

我躺在白色垫子上；总是殷勤的菊花给我拿来蛇皮枕头；

[ænd; ənd][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] [stɪl]

and	the	smiling	mousmes	,	with	the	interrupted	rhythm	of	a	while	ago	still
和	这	微笑	-	,	和	这	中断	韵律	的	一个	尽管	前	仍然

['rʌnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ,

running	in	their	heads	,
跑步	在	他们的	头部	,

还有那些面带微笑的小老鼠们，它们的脑海中仍然回荡着刚才断断续续的节奏。

[muːv] [ə'raʊnd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [steps] .

move	around	me	with	measured	steps	.
移动	大约	我	和	测量	步骤	.

迈着稳健的步伐绕着我走。

[ðer; ðər] [ɪ'mækjələt] [sɑ:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seprət] [greɪt] [toʊz] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz]
Their **immaculate** **socks** **with** **the** **separate** **great** **toes** **make** **no** **noise** **;** **nothing** **is**
他们的 完美无瑕 袜子 和 这 分离 伟大的 脚趾 制作 不 噪音 ; 没有什么 是
[hɜ:rd] ,
heard **,**
听到 ,

他们那双干净整洁、分趾设计的袜子走动时不会发出任何声音；什么也听不见。

[æz; əz] [ðeɪ] [glaɪd][baɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['fru:ˌfru:] - [ʌv; əv]['sɪlkən] [stʌfs] .
as **they** **glide** **by** **,** **but** **a** **'** **froufrou** **'** **of** **silken** **stuffs** **.**
作为 他们 滑行 经过 , 但 一个 - 弗鲁弗鲁 - 的 丝 东西 .

它们滑过，却像丝绸般飘逸。

[aɪ][faɪnd][ðem; ðəm][ɔ:l] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ; [ðer; ðər] ['dɑ:lɪʃ] [er] [pli:ziz] [ˌem 'i:] [naʊ] ,
I **find** **them** **all** **pleasant** **to** **look** **upon** **;** **their** **dollish** **air** **pleases** **me** **now** **,**
我 寻找 他们 全部 令人愉快的 到 看 之上 ; 他们的 娃娃般的 空气 请 我 现在 ,

我觉得她们都很好看；她们那种洋娃娃般的气质现在让我很愉悦。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] :
and **I** **fancy** **I** **have** **discovered** **what** **it** **is** **that** **gives** **it** **to** **them** **:**
和 我 想要 我 有 发现 什么 它 是 那 给予 它 到 他们 :

我感觉我已经发现了赋予他们这种能力的原因：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðer; ðər][raʊnd] , [ɪnɪk'spresɪv] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] ['aɪˌbraʊz] [fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm]
it **is** **not** **only** **their** **round** **,** **inexpressive** **faces** **with** **eyebrows** **far** **removed** **from**
它 是 不是 仅有的 他们的 圆形的 , 不善表达的 面孔 和 眉毛 远的 已移除 从
[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ,
the **eyelids** **,**
这 眼睑 ,

不仅仅是他们圆圆的、表情呆滞的脸，以及眉毛远离眼睑的样子，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['æmplɪtu:d] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dres] .
but **the** **excessive** **amplitude** **of** **their** **dress** **.**
但 这 过多的 振幅 的 他们的 裙子 .

但他们的穿着过于夸张。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hju:dʒ] [sli:vz] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ni:ðər] [bæk]
With **those** **huge** **sleeves** **,** **it** **might** **be** **supposed** **they** **have** **neither** **back**
和 那些 巨大的 袖子 , 它 可能 是 据称 他们 有 两者都不 后退
[nɔ:r] ['ʃəuldəz] ;
nor **shoulders** **;**
也不 肩膀 ;

袖子那么大，人们可能会以为他们既没有后背也没有肩膀；

[ðer; ðər] ['delɪkət] ['fɪgjərz] [ɑ:r; ər] [lɔ:st][ɪn] [ði:z] [waɪd] [roʊbz] ,
their **delicate** **figures** **are** **lost** **in** **these** **wide** **robes** **,**
他们的 精美的 数据 是 丢失的 在 这些 宽的 长袍 ,

她们纤细的身形被宽大的长袍遮蔽了。

[wɪtʃ] [floʊt] [ə'raʊnd] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi]['lɪt(ə)l] [ˌmæriə'net] [wɪ'ðaʊt] ['bɑ:dɪz] [æt; ət][ɔ:l] ,
which **float** **around** **what** **might** **be** **little** **marionettes** **without** **bodies** **at** **all** **,**
哪个 漂浮 大约 什么 可能 是 小的 木偶 没有 身体 在 全部 ,

它们漂浮在空中，看起来像是一些没有实体的小木偶。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [slɪp][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t][kept]
and **which** **would** **slip** **to** **the** **ground** **of** **themselves** **were** **they** **not** **kept**
和 哪个 会 滑 到 这 地面 的 他们自己 是 他们 不是 保留
[tə'geðər] [ˌmɪd'weɪ] ,
together **midway** **,**
一起 中途 ,

如果不是中途将它们拉在一起，它们就会滑落到地上。

[ə'baʊt] [wer] [ə; eɪ] [weɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
about **where** **a** **waist** **should** **be** **,**
关于 在哪里 一个 腰部 应该 是 ,

大约在腰部的位置，

[baɪ] [ðə; ði] [waɪd] ['sɪlkən] ['sæʃɪz] — [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv]
by **the** **wide** **silken** **sashes** **—** **a** **very** **different** **comprehension** **of** **the** **art** **of**
经过 这 宽的 丝 腰带 — 一个 非常 不同的 理解 的 这 艺术 的
['dresɪŋ] [tuː; tə] ['aʊərz] ,
dressing **to** **ours** **,**
敷料 到 我们的 ,

宽大的丝绸腰带——这与我们理解的着装艺术截然不同。

[wɪtʃ] [ɪn'devərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['kɝːvz] , ['riːəl] [ɔːr]
which **endeavors** **as** **much** **as** **possible** **to** **bring** **into** **relief** **the** **curves** **,** **real** **or**
哪个 努力 作为 很多 作为 可能的 到 带来 进入 宽慰 这 曲线 , 真实的 或者
[fɔːls] ,
false **,**
错误的 ,

它竭尽所能地凸显曲线，无论真实存在还是人为设定。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjər] .
of **the** **figure** **.**
的 这 数字 .

图中。

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [veisis] , [ə'reɪndʒd] [baɪ]
And **then** **,** **how** **much** **I** **admire** **the** **flowers** **in** **our** **vases** **,** **arranged** **by**
和 然后 , 如何 很多 我 钦佩 这 花朵 在 我们的 花瓶 , 安排 经过
[krɪsænθiːm] ,
Chrysantheme **,**
菊花 ,

还有，我多么欣赏菊花主题工作室（Chrysantheme）在我们花瓶里插的花啊！

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌdʒæpə'niːz] [teɪst] , ['loʊtəs] - ['flaʊərz] , [greɪt] , ['seɪkrɪd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tendər] ,
with **her** **Japanese** **taste** **,** **lotus** **-** **flowers** **,** **great** **,** **sacred** **flowers** **of** **a** **tender** **,**
和 她 日本人 品尝 , 莲花 - 花朵 , 伟大的 , 神圣 花朵 的 一个 投标 ,
[veɪnd] [roʊz] ['kʌlər] ,
veined **rose** **color** **,**
有脉络 玫瑰 颜色 ,

她喜欢日式风格，喜欢莲花，喜欢那种娇嫩的、带有玫瑰色纹理的、巨大而神圣的花朵。

[ðə; ði] ['mɪlki] [roʊz] - [tɪnt] [siːn] [ɑːn] ['pɔːrsəlɪn] ; [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] , [wen] [ɪn] [fʊl] [bluːm] , [greɪt] ['wɔːtər]
the **milky** **rose** **-** **tint** **seen** **on** **porcelain** **;** **they** **resemble** **,** **when** **in** **full** **bloom** **,** **great** **water**
这 乳白色 玫瑰 - 着色 已见 在 瓷 ; 他们 类似 , 什么时候 在 满的 盛开 , 伟大的 水
- ['liliz] ,
- **lilies** **,**
- 百合花 ,

瓷器上呈现的乳白色玫瑰色调；盛开时，它们就像巨大的睡莲。

[ænd; ənd] [wen] ['oʊnli] [ɪn] [bʌd] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [peɪl] [t'juːlɪps] .
and **when** **only** **in** **bud** **might** **be** **taken** **for** **long** **pale** **tulips** **.**
和 什么时候 仅有的 在 芽 可能 是 已采取 为了 长的 苍白 郁金香 .

花苞初绽时，可能被误认为是细长的淡色郁金香。

[ðer; ðər] [sɔːft] [bʌt; bət] ['ræðər] ['klɔɪɪŋ] [sent] [ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['oʊdər] [ʌv; əv]
Their **soft** **but** **rather** **cloying** **scent** **is** **added** **to** **that** **other** **indefinable** **odor** **of**
他们的 柔软的 但 相当 甜腻 香味 是 额外 到 那 其他 无法定义的 气味 的
-
mousmes **,**
-

它们柔和但略显甜腻的香味，与慕斯那种难以形容的气味混合在一起。

[ʌv; əv] ['jeloʊ] [reɪs] , [ʌv; əv][dʒə'pæn] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lweɪz][ænd; ənd] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði][er] .

of	yellow	race	,	of	Japan	,	which	is	always	and	everywhere	in	the	air	.
的	黄色的	种族	,	的	日本	,	哪个	是	总是	和	到处	在	这	空气	.

黄色种族，日本，总是无处不在地飘荡在空中。

[ðə; ði] [leɪt] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ['veri] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ,

The	late	flowers	of	September	,	at	this	season	very	rare	and	expensive	,
这	晚的	花朵	的	九月	,	在	这	季节	非常	稀有的	和	昂贵的	,

九月下旬盛开的花朵，在这个季节非常稀有且昂贵。

[groʊ] [ɑ:n][lɔ:ŋgər] [stemz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmər] [blu:mz] ;

grow	on	longer	stems	than	the	summer	blooms	;
生长	在	更长	茎	比	这	夏天	花朵	;

生长在比夏季花朵更长的茎上;

[krɪsænθi:m] [hæz; həz] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][lɑ:rdʒ][ə'kwɑ:tɪk] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li]

Chrysantheme	has	left	them	in	their	large	aquatic	leaves	of	a	melancholy
菊花	有	左边	他们	在	他们的	大的	水	树叶	的	一个	忧郁

['si:wi:d] - [gri:n] ,

seaweed	-	green	,
海藻	-	绿色的	,

菊花将它们留在了忧郁的海藻绿色的巨大水生叶片中。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tɔ:l] , [slaɪt] ['rʌʃɪz] .

and	mingled	with	them	tall	,	slight	rushes	.
和	混合	和	他们	高的	,	轻微	冲刺	.

与它们混杂在一起的是高而轻盈的灯芯草。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

I	look	at	them	,
我	看	在	他们	,

我看着他们，

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['aɪrəni] [ðoʊz] [greɪt] [raʊnd] ['bʌntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

and	recall	with	some	irony	those	great	round	bunches	in	the	shape	of
和	记起	和	一些	讽刺	那些	伟大的	圆形的	成捆	在	这	形状	的

['kɔliflauəz] ,

cauliflowers	,
花椰菜	,

带着些许讽刺意味，我还记得那些形状像花椰菜的大圆球。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['flɔ:rɪsts] [sel] [ɪn] [fræns] , [ræpt] [ɪn] [waɪt] [leɪs] - ['peɪpər] !

which	our	florists	sell	in	France	,	wrapped	in	white	lace	-	paper	!
哪个	我们的	花店	卖	在	法国	,	包装	在	白色的	蕾丝	-	纸	!

我们的花店在法国出售的花束，用白色蕾丝纸包装!

[stɪl] [noʊ] ['letərz] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] , [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] .

Still	no	letters	from	Europe	,	from	any	one	.
仍然	不	信件	从	欧洲	,	从	任何	一	.

仍然没有收到来自欧洲任何人的来信。

[haʊ] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] , [bɪ'kʌm] [ɪ'feɪst] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] !

How	things	change	,	become	effaced	and	forgotten	!
如何	事物	改变	,	变得	抹去	和	被遗忘的	!

事物是如何变化、消失和被遗忘的!

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [ðɪs] ['fɪnɪkəl][dʒə'pæn][ænd; ənd] ['dwindlɪŋ] [daʊn]

Here	am	I	,	accommodating	myself	to	this	finical	Japan	and	dwindling	down
这里	是	我	,	适应性强	我	到	这	金融	日本	和	逐渐减少	向下

[tu:; tə][ɪts] [ə'fektɪd] ['mænərɪzəm] ;

to	its	affected	mannerism	;
到	它是	做作的	举止	;

我在这里，逐渐适应了日本这种讲究的文化，并逐渐变得矫揉造作;

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [rʌn] [ɪn] ['smɔːlər] [gruːvz] ,
I feel that my thoughts run in smaller grooves ,
我 感觉 那 我的 想法 跑步 在 较小的 凹槽 ,

我感觉我的思绪像在更小的轨道上滚动一样，

[maɪ] [teɪsts] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] ['smɔːlər] [θɪŋz] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
my tastes incline to smaller things — things which suggest nothing greater than a
我的 口味 倾斜 到 较小的 事物 — 事物 哪个 建议 没有什么 更大的 比 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

我喜欢一些小东西——一些能让人微笑的东西。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['taɪni] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['fɜːrnɪtʃər] , [tuː; tə] [dɑːl] - [laɪk] [desks] ,
I am becoming used to tiny and ingenious furniture , to doll - like desks ,
我 是 成为 用过的 到 微小的 和 巧妙 家具 , 到 玩具娃娃 - 喜欢 桌子 ,

我渐渐习惯了小巧精致的家具，还有像娃娃一样的桌子。

[tuː; tə] ['mɪnətʃər] [boʊlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['dɪnər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt]
to miniature bowls with which to play at dinner , to the immaculate
到 微型 碗 和 哪个 到 玩 在 晚餐 , 到 这 完美无瑕
[mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæts] ,
monotony of the mats ,
单调 的 这 垫子 ,

从餐桌上用来玩耍的小碗，到一尘不染的单调垫子，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪnli] ['fɪnɪʃt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['wʊdwɜːrk] .
to the finely finished simplicity of the white woodwork .
到 这 精细地 完成的 简单 的 这 白色的 木工 .

白色木工的精细做工，简洁而优雅。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['iːv(ə)n] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['westərn] ['predʒudisiz] ; [ɔːl] [maɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz] [ɑːr; ər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
I am even losing my Western prejudices ; all my preconceived ideas are this evening
我 是 甚至 输 我的 西 偏见 ; 全部 我的 先入为主的 想法 是 这 晚上
[ɪ'væpəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] ;
evaporating and vanishing ;
蒸发 和 消失 ;

我甚至连西方的偏见都开始消失了；今晚，我所有先入为主的观念都在逐渐消散；

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ] [hæv; həv] ['kɜːrtiəsli] [sə'luːtid] [em] . ['sʊkre] ,
crossing the garden I have courteously saluted M . Sucre ,
过境 这 花园 我 有 礼貌地 敬礼 M . 苏克雷 ,

穿过花园时，我已向苏克雷先生行了礼。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dwɔːrf] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrmd] ['flaʊərz] ;
who was watering his dwarf shrubs and his deformed flowers ;
WHO 曾是 浇水 他的 矮人 灌木 和 他的 变形 花朵 ;

他正在给他的矮小灌木和畸形花朵浇水；

[ænd; ənd] ['mædəm] [pruːn] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [oʊld] ['leɪdi] ,
and Madame Prune appears to me a highly respectable old lady ,
和 夫人 修剪 出现 到 我 一个 高度 可敬 老的 女士 ,

在我看来，普鲁恩夫人是一位非常令人尊敬的老太太。

[ɪn] [huːz] [pæst] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .
in whose past there is nothing to criticise .
在 谁 过去的 那里 是 没有什么 到 批评 .

他的过去无可指摘。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊ] [wɔ:k] [tu:; tə] - [naɪt] ; [maɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [stretʃt] [aʊt]

We	shall	take	no	walk	to	-	night	;	my	only	wish	is	to	remain	stretched	out
我们	将	拿	不	走	到	-	夜晚	;	我的	仅有的	希望	是	到	保持	拉伸	出去

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

where	I	am	,
在哪里	我	是	,

今晚我们不散步了；我唯一的愿望就是就地躺着，别动。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][maɪ] - - - - .

listening	to	the	music	of	my	mousme's	'	chamecen	'	.
聆听	到	这	音乐	的	我的	-		-		.

聆听我母亲的"chamecen"的音乐。

[tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [ju:st] [ðə; ði][wɜ:rd] [gɪ'tɑ:r] , [tu:; tə][ə'vɔɪd][ɪg'zɑ:tɪk][tɜ:rmz] ,

Till	now	I	have	always	used	the	word	guitar	,	to	avoid	exotic	terms	,
直到	现在	我	有	总是	用过的	这	单词	吉他	,	到	避免	异域风情	条款	,

为了避免使用生僻词，我之前一直都用"吉他"这个词。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'bju:s][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ri'prəutʃt] .

for	the	abuse	of	which	I	have	been	so	reproached	.
为了	这	虐待	的	哪个	我	有	到过	所以	受责备	.

我因滥用职权而受到如此严厉的谴责。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ðə; ði][wɜ:rd] [gɪ'tɑ:r] [nɔ:r][ˌmændə'lɪn,'mændəlɪn] [sə'faisiz] [tu:; tə] ['dezɪgneɪt] [ðɪs] ['slendər]

But	neither	the	word	guitar	nor	mandolin	suffices	to	designate	this	slender
但	两者都不	这	单词	吉他	也不	曼陀林	足够了	到	指定	这	苗条

['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] [nek] ,

instrument	with	its	long	neck	,
乐器	和	它是	长的	脖子	,

但是，无论是吉他还是曼陀林，都不足以指代这种琴颈细长的乐器。

[ðə; ði] [haɪ] [noʊts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ʃrɪlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græshɑ:pər] ;

the	high	notes	of	which	are	shriller	than	the	voice	of	the	grasshopper	;
这	高的	笔记	的	哪个	是	更尖锐	比	这	嗓音	的	这	蚱蜢	;

它的高音比蚱蜢的叫声还要尖锐；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] - - - .

and	henceforth	,	I	will	write	'	chamecen	'	.
和	今后	,	我	将要	写	-	-		.

从今以后，我将写作"chamecen"。

[aɪ] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ][kɔ:l][maɪ]['mu:smeɪ] [ki:ku:] , [ki:ku:] - [sæn] ; [ðɪs] [neɪm] ['su:ts][hɜ:r; hər] ['betər] [ðæn; ðən]

I	will	also	call	my	mousme	Kikou	,	Kikou	-	San	;	this	name	suits	her	better	than
我	将要	还	称呼	我的	慕斯	纪光	,	纪光	-	圣	;	这	姓名	西装	她	更好的	比

[krɪsænθi:m] ,

Chrysantheme	,
菊花	,

我也会叫我的小老鼠 Kikou，Kikou-San；这个名字比 Chrysantheme 更适合她。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [træns'leitiŋ][ðə; ði] [sens] [ɪg'zæktli] , [dʌz] [nɑ:t] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][streɪndʒ] - ['saʊndɪŋ]

which	,	though	translating	the	sense	exactly	,	does	not	preserve	the	strange	-	sounding
哪个	,	尽管	翻译	这	感觉	确切地	,	做	不是	保存	这	奇怪的	-	听起来

['ju:fəni] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

euphony	of	the	original	.
谐音	的	这	原来的	.

虽然准确翻译了意思，但却没有保留原文那种奇特的悦耳音韵。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [seɪ] [tu:; tə] [ki:ku:] , [maɪ][waɪf] :

I	therefore	say	to	Kikou	,	my	wife	:
我	所以	说	到	纪光	,	我的	妻子	:

因此，我对我的妻子琪蔻说：

" [pleɪ] , [pleɪ] [ɑːn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
" Play , play on for me ; I shall remain here all the evening and listen to
" 玩 , 玩 在 为了 我 ; 我 将 保持 这里 全部 这 晚上 和 听 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“请为我演奏，继续演奏吧；我将留在这里一整晚聆听你们的演奏。”

" [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ] [muːd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] ['presɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Astonished to find me in so amiable a mood , she requires pressing a little ,
" 惊讶 到 寻找 我 在 所以 可亲 一个 情绪 , 她 需要 紧迫 一个 小的 ,

“她惊讶地发现我心情如此和善，需要我稍加催促。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['bɪtər] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][dɪs'deɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
and with almost a bitter curve of triumph and disdain upon her lips ,
和 和 几乎 一个 苦的 曲线 的 胜利 和 蔑视 之上 她 嘴唇 ,

她嘴角几乎带着一丝苦涩的得意和轻蔑，

[ʃiː; ʃi] [siːts] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪdl] , ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [dɑːrk] - ['kʌlərd]
she seats herself in the attitude of an idol , raises her long , dark - colored
她 座位 她自己 在 这 态度 的 一个 偶像 , 提高 她 长的 , 黑暗的 - 有色
[sliːvz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] .
sleeves , and begins .
袖子 , 和 开始 .

她摆出偶像般的姿态坐下，撩起长长的深色袖子，开始了。

[ðə; ði][fɜːrst] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [noʊts] [ɑːr; ər] ['mɜːmɜːd] ['feɪntli] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk]
The first hesitating notes are murmured faintly and mingle with the music
这 第一的 犹豫不决 笔记 是 低声说道 淡淡的 和 交融 和 这 音乐
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekts] ['hʌmɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
of the insects humming outside ,
的 这 昆虫 哼唱 外部 ,

最初的几个音符含糊不清，低声呢喃，与窗外昆虫的嗡鸣声交织在一起。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd]['goʊldən] ['twaɪlaɪt] .
in the quiet air of the warm and golden twilight .
在 这 安静的 空气 的 这 温暖的 和 金的 暮 .

在温暖金色的暮色中，空气静谧。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [pleɪz] ['sloʊli] , [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['medli] [ʌv; əv]['frægmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm]
First she plays slowly , a confused medley of fragments which she does not seem
第一的 她 演出 缓慢地 , 一个 使困惑 混合曲 的 片段 哪个 她 做 不是 似乎
[tuː; tə] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] ,
to remember perfectly ,
到 记住 完美 ,

她先是慢悠悠地弹奏，那是一段混乱的片段拼凑而成，她似乎自己也记不太清了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [weɪts] [ɪn] [veɪn] ; [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz]
of which one waits for the finish and waits in vain ; while the other girls
的 哪个 一 等待 为了 这 结束 和 等待 在 徒劳 ; 尽管 这 其他 女孩们
['gɪg(ə)l] ,
giggle ,
傻笑 ,

其中一人等待结束，却徒劳无功；而其他女孩则咯咯地笑着。

[ˌɪnə'tentɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [dæns] .
inattentive , and regretful of their interrupted dance .
注意力不集中 , 和 遗憾 的 他们的 中断 舞蹈 .

他们心不在焉，并对被打断的舞蹈感到后悔。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][ɪz]['æbsənt] , ['sʌlki] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['oʊnli] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ]['du:ti] .

She	herself	is	absent	,	sulky	,	as	if	she	were	only	performing	a	duty	.
她	她自己	是	缺席的	,	闷闷不乐的	,	作为	如果	她	是	仅有的	表演	一个	责任	.

她本人却不在，闷闷不乐，仿佛只是在履行职责。

[ðen] [baɪ] [dɪ'gri:z] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði]['mju:zɪk] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] ['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	by	degrees	,	little	by	little	,	the	music	becomes	more	animated	,	and	the
然后	经过	学位	,	小的	经过	小的	,	这	音乐	变成	更多的	动画	,	和	这

- [bɪ'gɪn] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

mousmes	begin	to	listen	.
-	开始	到	听	.

然后，音乐渐渐地、一点一点地变得更加生动，小老鼠们也开始倾听。

[naʊ] , [´trebliŋli] , [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [rə'pɪdəti] ,

Now	,	tremblingly	,	it	grows	into	a	feverish	rapidity	,
现在	,	颤抖地	,	它	生长	进入	一个	发烧	快速	,

现在，它颤抖着，迅速地变得狂热起来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [geɪz] [hæz; həz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði]['veɪkənt] [ster] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑ:l] .

and	her	gaze	has	no	longer	the	vacant	stare	of	a	doll	.
和	她	目光	有	不	更长	这	空缺	盯	的	一个	玩具娃娃	.

她的眼神不再像玩偶一样空洞无神。

[ðen] [ðə; ði]['mju:zɪk]['tʃeɪndʒɪz] [ə'gen] ; [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

Then	the	music	changes	again	;	in	it	there	is	the	sighing	of	the	wind	,
然后	这	音乐	变化	再次	;	在	它	那里	是	这	叹息	的	这	风	,

然后音乐再次变化；其中夹杂着风的叹息声。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['læftər] [ʌv; əv] [gu:lz] ; [terz] , ['hɑ:rtˌrendɪŋ] [pleints] ,

the	hideous	laughter	of	ghouls	;	tears	,	heartrending	plaints	,
这	可怕	笑声	的	食尸鬼	;	眼泪	,	令人心碎	投诉	,

食尸鬼令人毛骨悚然的笑声；泪水，令人心碎的哀叹，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][daɪ'leɪtɪd]['pju:p(ə)lz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][də'rektɪd] ['ɪnwərdli] [ɪn] ['setld] [geɪz] [ɑ:n]

and	her	dilated	pupils	seem	to	be	directed	inwardly	in	settled	gaze	on
和	她	扩张	学生	似乎	到	是	指导	内心	在	定居	目光	在

[sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌdʒæpə'ni:zəri] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [soʊl] .

some	indescribable	Japanesery	within	her	own	soul	.
一些	无法形容	日本	之内	她	自己的	灵魂	.

她放大的瞳孔似乎凝重地注视着内心深处某种难以言喻的日本特质。

[aɪ]['lɪs(ə)n] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['dru:pɪŋ] ['aɪˌlɪdz] ,

I	listen	,	lying	there	with	eyes	half	shut	,	looking	out	between	my	drooping	eyelids	,
我	听	,	说谎	那里	和	眼睛	一半	关闭	,	寻找	出去	之间	我的	下垂	眼睑	,

我躺在那里，半闭着眼睛，从下垂的眼皮缝隙间向外望去，听着。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['grædʒuəli] ['laʊərɪŋ] , [ɪn] [ɪn'vɑ:ləntəri] ['hevinəs] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [red] [sʌn]

which	are	gradually	lowering	,	in	involuntary	heaviness	,	upon	the	enormous	red	sun
哪个	是	逐步地	降低	,	在	非自愿	沉重	,	之上	这	巨大的	红色的	太阳

['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ˌnɑ:gə'sɑ:ki] .

dying	away	over	Nagasaki	.
垂死	离开	超过	长崎	.

它们不由自主地沉重地缓缓落下，落在长崎上空正在消逝的巨大红日之上。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['melənkɑ:li] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [maɪ][pæst][laɪf][ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɪn]

I	have	a	somewhat	melancholy	feeling	that	my	past	life	and	all	other	places	in
我	有	一个	有些	忧郁	感觉	那	我的	过去的	生活	和	全部	其他	地方	在

[ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər] [ri'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [vju:] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

the	world	are	receding	from	my	view	and	fading	away	.
这	世界	是	消退	从	我的	看法	和	褪色	离开	.

我感到有些伤感，我的过去生活和世界上所有其他地方都在从我的视野中逐渐远去，渐渐消失。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['naɪtfɔ:l] [aɪ] [fi:l] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][hoʊm][ɪn] [ðɪs] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][dʒə'pæn] ,

At	**this**	**moment**	**of**	**nightfall**	**I**	**feel**	**almost**	**at**	**home**	**in**	**this**	**corner**	**of**	**Japan**	**,**
在	这	片刻	的	黄昏	我	感觉	几乎	在	家	在	这	角落	的	日本	,

夜幕降临之际，身处日本的这个角落，我几乎感到宾至如归。

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbɜ:rb] .

amidst	**the**	**gardens**	**of**	**this**	**suburb**	**.**
在……之中	这	花园	的	这	市郊	.

在这片郊区的花园之中。

[aɪ]['nevər][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] .

I	**never**	**have**	**had**	**such**	**an**	**impression**	**before**	**.**
我	绝不	有	有	这样的	一个	印象	前	.

我以前从未有过这样的印象。

['tʃæptər] [el]

CHAPTER	**L**
章	L

第五章

[ə; eɪ] ['dɑ:lz] - [du'et]

A	**DOLLS**	**'**	**DUET**
一个	娃娃	-	二重唱

玩偶二重唱

[sep'tembər] 16th .

September	**16th**	**.**
九月	16th	.

9月16日。

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

Seven	**o'clock**	**in**	**the**	**evening**	**.**
七	点钟	在	这	晚上	.

晚上七点。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ˌnɑ:gə'sɑ:ki] [tə'naɪt] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [gʊd] [ˌdʒæpə'ni:z] ['sɪtəznz] ,

We	**shall**	**not**	**go**	**down**	**into**	**Nagasaki**	**tonight**	**;**	**but**	**,**	**like**	**good**	**Japanese**	**citizens**	**,**
我们	将	不是	去	向下	进入	长崎	今晚	;	但	,	喜欢	好的	日本人	公民	,

今晚我们不会前往长崎；但是，作为优秀的日本公民，

[rɪ'meɪn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɔ:fti]['sʌbɜ:rb] .

remain	**in**	**our**	**lofty**	**suburb**	**.**
保持	在	我们的	高远	市郊	.

继续留在我们这片地势优越的郊区。

[ɪn] [ʌn'dres] ['ju:nɪfɔ:rm][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] , ['i:v] [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərli] [wei] ,

In	**undress**	**uniform**	**we**	**shall**	**go**	**,**	**Yves**	**and**	**I**	**,**	**in**	**a**	**neighborly**	**way**	**,**
在	脱衣服	制服	我们	将	去	,	伊夫	和	我	,	在	一个	邻里	方式	,

我将穿着便服，伊夫和我，以邻里友好的方式离开。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['fensɪŋ] - ['gæləri] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [tu:] [steps] [ə'weɪ] , [dʒʌst] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪlə] ,

as	**far**	**as**	**the**	**fencing**	**-**	**gallery**	**,**	**which**	**is**	**only**	**two**	**steps**	**away**	**,**	**just**	**above**	**our**	**villa**	**,**
作为	远的	作为	这	击剑	-	画廊	,	哪个	是	仅有的	二	步骤	离开	,	只是	多于	我们的	别墅	,

至于击剑馆，它就在我们别墅上方，只有两步之遥。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ə'bʌtɪŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [freʃ] [ænd; ənd] ['sentɪd] ['gɑ:rdn] .

and	**almost**	**abutting**	**on**	**our**	**fresh**	**and**	**scented**	**garden**	**.**
和	几乎	相邻的	在	我们的	新鲜的	和	香味	花园	.

几乎与我们清新芬芳的花园相邻。

[ðə; ði] ['gæləri] [ɪz] [kloʊzd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [muːskoʊ] , ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	gallery	is	closed	already	,	and	a	little	mousko	,	seated	at	the	door	,
这	画廊	是	关闭	已经	,	和	一个	小的	穆斯科	,	坐着	在	这	门	,

画廊已经关门了，一只小老鼠坐在门口，

[ɪk'spleɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [loʊ] ['baʊz, 'boʊz] , [ðæt] [wiː; wi] [kʌm] [tuː] [leɪt] , [ɔːl] [ðə; ði]

explains	,	with	many	low	bows	,	that	we	come	too	late	,	all	the
解释	,	和	许多	低的	弓	,	那	我们	来	也	晚的	,	全部	这

['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ;

amateurs	are	gone	;
业余爱好者	是	已消失	;

他深深鞠躬解释说，我们来晚了，所有的业余爱好者都走了；

[wiː; wi] [mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] .

we	must	come	again	tomorrow	.
我们	必须	来	再次	明天	.

我们明天还得再来。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [soʊ] [maɪld] [ænd; ənd] [faɪn] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

The	evening	is	so	mild	and	fine	that	we	remain	out	of	doors	,
这	晚上	是	所以	温和的	和	美好的	那	我们	保持	出去	的	门	,

傍晚天气晴朗温和，我们便留在户外。

['fɑːloʊɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] , [ðə; ði] ['pæθweɪ] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] ['evər] ['haɪər] [ænd; ənd]

following	,	without	any	definite	purpose	,	the	pathway	which	rises	ever	higher	and
下列的	,	没有	任何	定	目的	,	这	路径	哪个	上升	曾经	更高	和

['haɪər] ,

higher	,
更高	,

漫无目的地沿着越来越高的道路前行，

[ænd; ənd] ['luːzɪz] [ɪt'self] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'mʌŋ]

and	loses	itself	at	length	in	the	solitary	regions	of	the	mountain	among
和	失败	本身	在	长度	在	这	孤	地区	的	这	山	之中

[ðə; ði] ['ʌpər] [piːks] .

the	upper	peaks	.
这	上	高峰	.

最终，它消失在山脉高处群峰间的僻静地带。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] ['wɑːndər] [ɑːn] — [æn; ən] [ˌʌnɪn'tendɪd] [wɔːk] — [ænd; ənd] ['faɪnəli]

For	an	hour	at	least	we	wander	on	—	an	unintended	walk	—	and	finally
为了	一个	小时	在	至少	我们	漫步	在	—	一个	无意的	走	—	和	最后

[faɪnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [kə'mændɪŋ] [æn; ən] ['endləs] [pər'spektɪv] ['laɪtɪd] [baɪ]

find	ourselves	at	a	great	height	commanding	an	endless	perspective	lighted	by
寻找	我们自己	在	一个	伟大的	高度	指挥	一个	无尽的	看法	照明	经过

[ðə; ði] [læst] [gliːmz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ;

the	last	gleams	of	daylight	;
这	最后的	闪光	的	日光	;

我们漫无目的地游荡了一个小时——这是一次无意的散步——最终发现自己身处高处，俯瞰着无垠的景色，沐浴在最后一缕日光之中；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['desələt] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [spɑːt] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

we	are	in	a	desolate	and	mournful	spot	,	in	the	midst	of	the	little
我们	是	在	一个	荒凉	和	悲哀	点	,	在	这	中间	的	这	小的

['buːdɪst] ['semitriz] ,

Buddhist	cemeteries	,
佛教徒	墓地	,

我们身处一个荒凉而悲伤的地方，周围都是小型佛教墓地。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

which	are	scattered	over	the	country	in	every	direction	.
哪个	是	疏散	超过	这	国家	在	每一个	方向	.

它们散布在全国各地。

[wiː; wi] [miːt] [ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'leɪtɪd] ['læbɔːərz] ,

We	meet	a	few	belated	laborers	,
我们	见面	一个	很少	迟到的	劳工	,

我们遇到了一些迟到的工人，

[huː] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [tiː] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

who	are	returning	from	the	fields	with	bundles	of	tea	upon	their	shoulders	.
WHO	是	返回	从	这	字段	和	捆绑	的	茶	之上	他们的	肩膀	.

他们肩扛着成捆的茶叶从田里回来。

[ðiːz] ['pesnts] [hæv; həv][ə; eɪ][hæf] - ['sævɪdʒ] [er] .

These	peasants	have	a	half	-	savage	air	.
这些	农民	有	一个	一半	-	野蛮的	空气	.

这些农民带着几分野蛮的气息。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hæf]['neɪkɪd] , [tuː] , [ɔːr] [kloʊðd] ['oʊnli][ɪn] [lɔːŋ] [roʊbz][ʌv; əv] [bluː] ['kɑːt(ə)n] ;

They	are	half	naked	,	too	,	or	clothed	only	in	long	robes	of	blue	cotton	;
他们	是	一半	裸	,	也	,	或者	穿着衣服	仅有的	在	长的	长袍	的	蓝色的	棉布	;

她们也半裸着，或者只穿着蓝色棉布长袍；

[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] , [ðeɪ] [sə'luːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l]['baʊz, 'boʊz] .

as	they	pass	,	they	salute	us	with	humble	bows	.
作为	他们	经过	,	他们	礼炮	我们	和	谦逊的	弓	.

他们经过时，向我们谦卑地鞠躬致意。

[noʊ] [triːz] [ɪn] [ðɪs] ['elɪveɪtɪd] ['riːdʒən] .

No	trees	in	this	elevated	region	.
不	树木	在	这	升高	地区	.

这片地势较高的区域没有树木。

[fiːldz] [ʌv; əv] [tiː] ['ɔːltərnət] [wɪð; wɪθ] [tuːmz] : [oʊld] ['grænɪt] ['stætʃuːz] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] ['buːdəˌbʊdə][ɪn]

Fields	of	tea	alternate	with	tombs	:	old	granite	statues	which	represent	Buddha	in
田野	的	茶	备用	和	陵墓	:	老的	花岗岩	雕像	哪个	代表	佛	在

[hɪz; ɪz]['loʊtəs] ,

his	lotus	,
他的	莲花	,

茶园与陵墓交错分布：古老的花岗岩雕像描绘了莲花中的佛陀，

[ɔːr] [els] [oʊld][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [stoʊnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [gliːm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɪn]['goʊldən]

or	else	old	monumental	stones	on	which	gleam	remains	of	inscriptions	in	golden
或者	别的	老的	宏伟的	石头	在	哪个	闪耀	遗迹	的	铭文	在	金的

['letərz] .

letters	.
信件	.

或者是一些古老的纪念碑石，上面闪耀着金色字母铭文的残迹。

['rɑːks] , ['brʌʃwʊd] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['speɪsɪz] , [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

Rocks	,	brushwood	,	uncultivated	spaces	,	surround	us	on	all	sides	.
岩石	,	灌木丛	,	未开垦的	空间	,	环绕	我们	在	全部	侧面	.

四周都是岩石、灌木丛和未开发的空地。

[wiː; wi] [miːt] [noʊ] [mɔːr] ['pæsər] - [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['feɪlɪŋ] .

We	meet	no	more	passers	-	by	,	and	the	light	is	failing	.
我们	见面	不	更多的	过路人	-	经过	,	和	这	光	是	失败	.

我们没有再遇到路人，天色也渐渐暗了下来。

[wi:; wi] [wɪl] [hɔ:lt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə][tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r]

We	will	halt	for	a	moment	,	and	then	it	will	be	time	to	turn	our
我们	将要	停止	为了	一个	片刻	,	和	然后	它	将要	是	时间	到	转动	我们的

[steps] ['hoʊmwərd] .

steps	homeward	.
步骤	回家	.

我们将稍作停留，然后就该启程回家了。

[bʌt; bət] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [wi:; wi][stænd] , [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [waɪt] [wʊd] [prə'vaɪdɪd]

But	,	close	to	the	spot	where	we	stand	,	a	box	of	white	wood	provided
但	,	关闭	到	这	点	在哪里	我们	站立	,	一个	盒子	的	白色的	木头	假如

[wɪð; wɪθ] ['hændlz] ,

with	handles	,
和	把手	,

但是，就在我们站立的地方附近，有一个带把手的白色木箱，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][sɪ'dæn] - [tʃer] , [rests] [ɑ:n][ðə; ði] ['freʃli] [dɪ'stɜ:rbd] [ɜ:rθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['loʊtəs][ʌv; əv]

a	sort	of	sedan	-	chair	,	rests	on	the	freshly	disturbed	earth	,	with	its	lotus	of
一个	种类	的	轿车	-	椅子	,	休息	在	这	新鲜的	不安	地球	,	和	它是	莲花	的

['silvəd] ['peɪpər] ,

silvered	paper	,
银色	纸	,

一种类似轿子的物件，安放在新翻过的泥土上，上面放着一朵银纸莲花。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsens] - [stɪks] , ['bɜ:rnɪŋ] [jet] , [baɪ][ɪts][saɪd] ;

and	the	little	incense	-	sticks	,	burning	yet	,	by	its	side	;
和	这	小的	香	-	棍子	,	燃烧	然而	,	经过	它是	边	;

旁边还有几根小小的香，仍在燃烧；

['klɪrli] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['berid] [hɪr] [ðɪs] ['veri] ['i:vnɪŋ] .

clearly	some	one	has	been	buried	here	this	very	evening	.
清楚地	一些	一	有	到过	埋葬	这里	这	非常	晚上	.

显然，今晚有人被埋葬在这里。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] ['pɪktʃər] [ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [tu:; tə][maɪ'self] ;

I	can	not	picture	this	personage	to	myself	;
我	能	不是	图片	这	人士	到	我	;

我无法想象这个人的样子；

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][ɑ:r; ər][soʊ] [groʊ'tesk] [ɪn][laɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn]

the	Japanese	are	so	grotesque	in	life	that	it	is	almost	impossible	to	imagine
这	日本人	是	所以	怪诞	在	生活	那	它	是	几乎	不可能的	到	想象

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][kɑ:m]['mædʒəsti][ʌv; əv] [deθ] .

them	in	the	calm	majesty	of	death	.
他们	在	这	冷静的	威严	的	死亡	.

日本人在生前如此怪诞，以至于几乎无法想象他们在死亡的平静与庄严中会是什么样子。

[ˌnevərðə'les] , [let] [ju: 'es] [mu:v] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [wi:; wi] [maɪt] [dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][ɪz] [tu:] ['ri:s(ə)ntli]

Nevertheless	,	let	us	move	farther	on	,	we	might	disturb	him	;	he	is	too	recently
尽管如此	,	让	我们	移动	更远	在	,	我们	可能	打扰	他	;	他	是	也	最近

[ded] ,

dead	,
死的	,

不过，我们还是继续往前走吧，以免打扰他；他去世不久。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌn'nɜ:vz] [ju: 'es] .

his	presence	unnerves	us	.
他的	在场	令人不安	我们	.

他的存在让我们感到不安。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siːt] [ɑːr'selvz] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] [tuːmz] ,

We	will	go	and	seat	ourselves	on	one	of	these	other	tombs	,
我们	将要	去	和	座位	我们自己	在	一	的	这些	其他	陵墓	,

我们将去其他墓碑上找个位置坐下。

[soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['eɪnʃənt] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]

so	unutterably	ancient	that	there	can	no	longer	be	anything	within	it	but
所以	难以言喻	古老的	那	那里	能	不	更长	是	任何事物	之内	它	但

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

如此古老，以至于其中除了尘埃之外，不可能再有任何东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

And	there	,	seated	in	the	dying	sunlight	,
和	那里	,	坐着	在	这	垂死	阳光	,

就那样，坐在即将落下的夕阳中，

[waɪl] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [lɔːst][ɪn] ['ʃædoʊ] ,

while	the	valleys	and	plains	of	the	earth	below	are	already	lost	in	shadow	,
尽管	这	山谷	和	平原	的	这	地球	以下	是	已经	丢失的	在	阴影	,

当下方山谷和平原都已隐没在阴影中时，

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [tə'geðər] .

we	will	talk	together	.
我们	将要	讲话	一起	.

我们会一起谈谈。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['iːv] [ə'baʊt] [krɪsænθiːm] ;

I	wish	to	speak	to	Yves	about	Chrysantheme	;
我	希望	到	说话	到	伊夫	关于	菊花	;

我想和伊夫谈谈菊花的事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['sʌmwʌt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn]

it	is	indeed	somewhat	in	view	of	this	that	I	have	persuaded	him	to	sit	down
它	是	的确	有些	在	看法	的	这	那	我	有	被说服	他	到	坐	向下

;

;
;

正是出于这个原因，我才劝他坐下；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][set] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

but	how	to	set	about	it	without	hurting	his	feelings	,	and	without	making
但	如何	到	放	关于	它	没有	受伤	他的	情怀	,	和	没有	制作

[maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] ,

myself	ridiculous	,
我	荒谬的	,

但怎样才能既不伤害他的感情，又不让自己显得荒唐可笑呢?

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] .

I	hardly	know	.
我	几乎	知道	.

我几乎一无所知。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [pjʊr] [er] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['lændskeɪp]

However	,	the	pure	air	playing	round	me	up	here	,	and	the	magnificent	landscape
然而	,	这	纯的	空气	玩耍	圆形的	我	向上	这里	,	和	这	壮丽	景观

[spred] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ,

spread	beneath	my	feet	,
传播	下面	我的	脚	,

然而，这里清新的空气环绕着我，壮丽的景色在我脚下徐徐展开。

[ɪm'pɑːrt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sə'renəti][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [wɪtʃ] [meɪks][ˌem 'iː][fiːl] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs]

impart	a	certain	serenity	to	my	thoughts	which	makes	me	feel	a	contemptuous
传授	一个	肯定	宁静	到	我的	想法	哪个	制作	我	感觉	一个	轻蔑的

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

它赋予我的思绪某种平静，让我感到一种轻蔑的怜悯。

[bəuθ][fɔːr; fər][maɪ] [səs'piʃənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

both	for	my	suspicions	and	the	cause	of	them	.
两个都	为了	我的	怀疑	和	这	原因	的	他们	.

既是为了我的怀疑，也是为了找出怀疑的原因。

[wiː; wi] [spiːk] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wɪtʃ] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət]

We	speak	,	first	of	all	,	of	the	order	for	departure	,	which	may	arrive	at
我们	说话	,	第一的	的	全部	,	的	这	命令	为了	离开	,	哪个	可能	到达	在

['eni]['moʊmənt] ,

any	moment	,
任何	片刻	,

首先，我们指的是出发命令，该命令可能随时下达。

[fɔːr; fər]['tʃaɪnə][ɔːr][fɔːr; fər] [fræns] .

for	China	or	for	France	.
为了	中国	或者	为了	法国	.

无论是对中国还是对法国。

[suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['iːzi] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə'mjuːzɪŋ][laɪf] ,

Soon	we	shall	have	to	leave	this	easy	and	almost	amusing	life	,
很快	我们	将	有	到	离开	这	简单的	和	几乎	有趣	生活	,

我们很快就要离开这种轻松愉快、近乎令人愉悦的生活了。

[ðɪs] [ˌdʒæpə'niːz]['sʌbɜːrb] [wer] [tʃæns] [hæz; həz] [ɪn'stɔːld] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [haʊs]

this	Japanese	suburb	where	chance	has	installed	us	,	and	our	little	house
这	日本人	市郊	在哪里	机会	有	已安装	我们	,	和	我们的	小的	房子

['berid] [ə'mʌŋ] ['flaʊərz] .

buried	among	flowers	.
埋葬	之中	花朵	.

我们机缘巧合地住进了这个日本郊区，我们的小房子掩映在鲜花丛中。

['iːv] [pər'hæps] [wɪl] [rɪ'gret] [ɔːl] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] ;

Yves	perhaps	will	regret	all	this	more	than	I	.	I	know	that	well	enough	;
伊夫	也许	将要	后悔	全部	这	更多的	比	我	.	我	知道	那	出色地	足够的	;

伊夫或许会比我更后悔这一切。我很清楚这一点；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['ɪntərluːd] [hæz; həz]['broʊkən][ðə; ðɪ] [ruːd] [mə'nɑːtəni]

for	it	is	the	first	time	that	any	such	interlude	has	broken	the	rude	monotony
为了	它	是	这	第一的	时间	那	任何	这样的	插曲	有	破碎的	这	粗鲁的	单调

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [wɜːrkt] [kə'rɪr] .

of	his	hard	-	worked	career	.
的	他的	难的	-	工作	职业	.

因为这是他辛勤工作的职业生涯中第一次出现这样的插曲，打破了单调乏味的局面。

['fɔːrmərli] , [wen] [ɪn][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [ræŋk] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɑːn] [ʃɔːr] ,

Formerly	,	when	in	an	inferior	rank	,	he	was	hardly	more	often	on	shore	,
以前	,	什么时候	在	一个	下	秩	,	他	曾是	几乎	更多的	经常	在	支撑	,

从前，当他军衔较低时，他几乎很少有机会上岸。

[ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [ðəm'selvz] ; [waɪl] [aɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

in	foreign	countries	,	than	the	sea	-	gulls	themselves	;	while	I	,	from	the	very	beginning	,
在	外国的	国家	,	比	这	海	-	海鸥	他们自己	;	尽管	我	,	从	这	非常	开始	,

在国外，比海鸥本身还要多；而我，从一开始就如此，

[hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [spɑːts] , ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðɪs] ,

have	been	spoiled	by	residence	in	all	sorts	of	charming	spots	,	infinitely	superior	to	this	,
有	到过	被宠坏了	经过	住宅	在	全部	排序	的	迷人	地点	,	无限地	优越的	到	这	,

我曾居住在各种各样迷人的地方，那些地方远比这里好得多。

[ɪn][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] ['kʌntriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [stɪl] [hɔːnts] [ˌem 'iː] ['pleʒərəbli] .

in	all	sorts	of	countries	,	and	the	remembrance	still	haunts	me	pleasurably	.
在	全部	排序	的	国家	,	和	这	纪念	仍然	闹鬼的地方	我	愉快地	.

在各种国家，这种回忆至今仍让我感到愉悦。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [haʊ] [ðə; ði][lænd][laɪz] , [aɪ][rɪsk][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] :

In	order	to	discover	how	the	land	lies	,	I	risk	the	remark	:
在	命令	到	发现	如何	这	土地	谎言	,	我	风险	这	评论	:

为了探明地貌，我冒昧地说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi] [mɔːr] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] ['lɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] [ðæn; ðən][aɪ] .

"	You	will	perhaps	be	more	sorry	to	leave	little	Chrysantheme	than	I	.
"	你	将要	也许	是	更多的	对不起	到	离开	小的	菊花	比	我	.

“或许你会比我更舍不得离开小菊花。”

" ['saɪləns] [reɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

"	Silence	reigns	between	us	.
"	沉默	统治	之间	我们	.

我们之间一片沉默。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] , ['bɜːrnɪŋ] [maɪ] [ʃɪps] , [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] :

After	which	I	go	on	,	and	,	burning	my	ships	,	I	add	:
后	哪个	我	去	在	,	和	,	燃烧	我的	船舶	,	我	添加	:

之后我继续前行，烧毁我的船只，并补充道：

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['æftər][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] ['hævnt] ['riːəli] ['mærid] [hɜːr; hər] ;

"	You	know	,	after	all	,	if	you	have	such	a	fancy	for	her	,	I	haven't	really	married	her	;
"	你	知道	,	后	全部	,	如果	你	有	这样的	一个	想要	为了	她	,	我	还没有	真的	已婚	她	;

“你知道，说到底，如果你这么喜欢她，我还没有真正娶她呢；

[wʌn][kɑːnt] ['riːəli] [kən'sɪdər][hɜːr; hər][maɪ][waɪf] .

one	can't	really	consider	her	my	wife	.
一	不能	真的	考虑	她	我的	妻子	.

我不能真的把她当成我的妻子。

" [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

"	In	great	surprise	he	looks	in	my	face	.
"	在	伟大的	惊喜	他	看起来	在	我的	脸	.

他惊讶地看着我的脸。

" [nɑːt][jʊr; jər][waɪf] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Not	your	wife	,	you	say	?
"	不是	你的	妻子	,	你	说	?

“你说不是你妻子？”

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðoʊ] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər][waɪf] .

But	,	by	Jove	,	though	,	that's	just	it	;	she	is	your	wife	.
但	，	经过	朱庇特	，	尽管	，	那就是	只是	它	；	她	是	你的	妻子	.

但是，老天爷啊，事实就是如此；她是你的妻子。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz][æt; ət]['eni] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] ;

"	There	is	no	need	of	many	words	at	any	time	between	us	two	;
"	那里	是	不	需要	的	许多	字	在	任何	时间	之间	我们	二	；

“我们两人之间任何时候都不需要说太多话；

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [naʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz][toʊn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːməd] [smaɪl] , [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stændz] ;

I	know	exactly	now	,	by	his	tone	,	by	his	great	good	-	humored	smile	,	how	the	case	stands	;
我	知道	确切地	现在	，	经过	他的	语气	，	经过	他的	伟大的	好的	-	幽默	微笑	，	如何	这	案件	站立	；

我现在从他的语气和他那爽朗的笑容中，完全明白了事情的真相；

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [freɪz] : " [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər][waɪf] .

I	understand	all	that	lies	in	the	little	phrase	:	"	That's	just	it	,	she	is	your	wife	.
我	理解	全部	那	谎言	在	这	小的	短语	:	"	那就是	只是	它	，	她	是	你的	妻子	.

我明白这句话所蕴含的一切：“就是这样，她是你的妻子。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] , [wel] , [ðen] ,

"	If	she	were	not	,	well	,	then	,
"	如果	她	是	不是	，	出色地	，	然后	，

“如果她不是，那么……”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['eni] [rɪ'mɔːrs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

he	could	not	answer	for	what	might	happen	—	notwithstanding	any	remorse	he	might	have	in	the	depths	of	his	heart	,
他	可以	不是	回答	为了	什么	可能	发生	—	虽然	任何	悔恨	他	可能	有	在	这	深度	的	他的	心	，

他无法预知可能发生的事情——即便他内心深处可能充满悔恨。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ænd; ənd] [friː] [æz; əz] [er] , [æz; əz][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] .

since	he	is	no	longer	a	bachelor	and	free	as	air	,	as	in	former	days	.
自从	他	是	不	更长	一个	学士	和	自由的	作为	空气	，	作为	在	以前的	天	.

因为他不再是单身汉，也不再像以前那样自由自在了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɜːr; hər][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['seɪkrɪd] .

But	he	considers	her	my	wife	,	and	she	is	sacred	.
但	他	考虑	她	我的	妻子	，	和	她	是	神圣	.

但他视她为我的妻子，她是神圣的。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fʊlɪst] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [rɪ'liːf] ,

I	have	the	fullest	faith	in	his	word	,	and	I	experience	a	positive	relief	,
我	有	这	最	信仰	在	他的	单词	，	和	我	经验	一个	积极的	宽慰	，

我完全相信他的话语，并且感到如释重负。

[ə; eɪ]['riːəl][dʒɔɪ] , [æt; ət]['faɪndɪŋ][maɪ] [stɑːntʃ] ['iːv] [ʌv; əv]['baɪgɔːn] [deɪz] .

a	real	joy	,	at	finding	my	stanch	Yves	of	bygone	days	.
一个	真实的	喜悦	，	在	寻找	我的	立柱	伊夫	的	逝去的	天	.

真高兴，找到了我昔日忠实的伊夫。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][soʊ] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'miːnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][sə'spekt][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] ,

How	could	I	have	so	succumbed	to	the	demeaning	influence	of	my	surroundings	as	to	suspect	him	even	,
如何	可以	我	有	所以	屈服了	到	这	贬低	影响	的	我的	周围环境	作为	到	怀疑	他	甚至	，

我怎么会屈服于周围环境的恶劣影响，以至于怀疑他呢？

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'vent][fɔːr; fər][maɪ'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] , ['petɪ] [æŋ'zaɪəti] ?
and **to** **invent** **for** **myself** **such** **a** **mean** **,** **petty** **anxiety** **?**
和 到 发明 为了 我 这样的 一个 意思是 , 小气 焦虑 ?

凭空捏造出这样一种卑鄙、琐碎的焦虑?

[wiː; wi]['nevər][ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n]['menʃ(ə)n] [ðæt] [dɑːl] [ə'gen] .
We **never** **shall** **even** **mention** **that** **doll** **again** **.**
我们 绝不 将 甚至 提到 那 玩具娃娃 再次 .

我们以后绝不再提起那个娃娃。

[wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ʌp][ðer; ðər] ['veri] [leɪt] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mens]
We **remain** **up** **there** **very** **late** **,** **talking** **of** **other** **things** **,** **gazing** **at** **the** **immense**
我们 保持 向上 那里 非常 晚的 , 说 的 其他 事物 , 凝视 在 这 巨大
[depθs] [bɪ'loʊ] ,
depths **below** **,**
深度 以下 ,

我们一直待在上面到很晚，聊着别的事情，凝视着下方无垠的深渊。

[æt; ət][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
at **the** **valleys** **and** **mountains** **as** **they** **become** **,** **one** **by** **one** **,**
在 这 山谷 和 山脉 作为 他们 变得 , 一 经过 一 ,

随着山谷和山脉一个接一个地形成，

[ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['dɑːrknəs] .
indistinct **and** **lost** **in** **the** **deepening** **darkness** **.**
模糊 和 丢失的 在 这 加深 黑暗 .

模糊不清，消失在越来越深的黑暗中。

[pleɪst] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [haɪt] , [ɪn][ðə; ði][waɪd] , [friː] ['ætməsfɪr] ,
Placed **as** **we** **are** **at** **an** **enormous** **height** **,** **in** **the** **wide** **,** **free** **atmosphere** **,**
放置 作为 我们 是 在 一个 巨大的 高度 , 在 这 宽的 , 自由的 气氛 ,

我们身处极高的高度，置身于广阔自由的大气层中，

[wiː; wi] [siːm] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðɪs] ['mɪnətʃər] ['kʌntri] ,
we **seem** **already** **to** **have** **quitted** **this** **miniature** **country** **,**
我们 似乎 已经 到 有 辞职 这 微型 国家 ,

我们似乎已经离开了这个袖珍国家。

[ɔːl'redi] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtlnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
already **to** **be** **freed** **from** **the** **impression** **of** **littleness** **which** **it** **has**
已经 到 是 自由 从 这 印象 的 小 哪个 它 有
['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ,
given **us** **,**
给定 我们 ,

我们已经摆脱了它带给我们的渺小感，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɪŋks][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][baɪnd] — [ˌjuː 'es]
and **from** **the** **little** **links** **by** **which** **it** **was** **beginning** **to** **bind** **—** **us**
和 从 这 小的 链接 经过 哪个 它 曾是 开始 到 绑定 — 我们
[tuː; tə][ɪt'self] .
to **itself** **.**
到 本身 .

并通过一些细微的联系，将我们与它自身联系起来。

[siːn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [haɪts] [æz; əz] [ðiːz] ,
Seen **from** **such** **heights** **as** **these** **,**
已见 从 这样的 高度 作为 这些 ,

从这样的高度上看，

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] [ber] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ;
all **the** **countries** **of** **the** **globe** **bear** **a** **strong** **resemblance** **to** **one** **another** **;**
全部 这 国家 的 这 地球 熊 一个 强的 相似 到 一 其他 ;

世界各国之间都存在着很强的相似性；

[ðeɪ] [luːz] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [meɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [baɪ][mæn] , [ænd; ənd][baɪ]['reɪsɪz] ;
they **lose** **the** **imprint** **made** **upon** **them** **by** **man** **,** **and** **by** **races** **;**
他们 失去 这 印记 制成 之上 他们 经过 男人 , 和 经过 种族 ;

它们失去了人类和种族在它们身上留下的印记;

[baɪ][ɔːl][ðə; ði]['ætəmz] ['swɔːrmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
by **all** **the** **atoms** **swarming** **on** **the** **surface** **.**
经过 全部 这 原子 蜂拥而至 在 这 表面 .

由表面上所有聚集的原子构成。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ɪn][ðə; ði]['bretən] [mɑːʃiz] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - ,
As **of** **old** **,** **in** **the** **Breton** **marshes** **,** **in** **the** **woods** **of** **Toulven** **,**
作为 的 老的 , 在 这 布列塔尼 沼泽 , 在 这 树林 的 - ,

如同往昔，在布列塔尼的沼泽地，在图尔文的森林里，

[ɔːr][æt; ət] [siː] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃɪz] ,
or **at** **sea** **in** **the** **night** **-** **watches** **,**
或者 在 海 在 这 夜晚 - 手表 ,

或在海上值夜班时，

[wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [θɔːts] ['nætʃ(ə)rəli][rɪ'vɜːrt][ɪn] ['dɑːrknəs] ;
we **talk** **of** **all** **those** **things** **to** **which** **thoughts** **naturally** **revert** **in** **darkness** **;**
我们 讲话 的 全部 那些 事物 到 哪个 想法 自然 恢复 在 黑暗 ;

我们谈论所有那些在黑暗中思想自然而然会回归的事物;

[ʌv; əv]['goʊsts] , [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌhɪr'æftər] , [ʌv; əv]['keɪɑːs] —
of **ghosts** **,** **of** **spirits** **,** **of** **eternity** **,** **of** **the** **great** **hereafter** **,** **of** **chaos** **—**
的 鬼魂 , 的 烈酒 , 的 永恒 , 的 这 伟大的 此后 , 的 混乱 —
[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn'taɪərli] [fər'get] ['lɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] !
and **we** **entirely** **forget** **little** **Chrysantheme** **!**
和 我们 完全 忘记 小的 菊花 !

鬼魂、精灵、永恒、伟大的来世、混沌——我们却完全忘记了小小的菊花!

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] - - [dʒɛn] - [dʒiː][ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] -
When **we** **arrive** **at** **Diou** **-** **djen** **-** **dji** **in** **the** **starry** **night** **,** **the** **music** **of** **her** **'**
什么时候 我们 到达 在 - - 杰恩 - 大疆 在 这 繁星 夜晚 , 这 音乐 的 她 -
- - ,
chamecen **'** **,**
- - ,

当我们在星光璀璨的夜晚抵达迪乌-杰恩-吉时，她的"chamecen"的音乐响起，

[hɜːrd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [ri'kɔːlz] [tuː; tə][juː 'es][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stʌdiɪŋ] [sʌm; səm]['voʊk(ə)l]
heard **from** **afar** **,** **recalls** **to** **us** **her** **existence** **;** **she** **is** **studying** **some** **vocal**
听到 从 远方 , 召回 到 我们 她 存在 ; 她 是 学习 一些 声乐
[duˈet][wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - ,
duet **with** **Mademoiselle** **Oyouki** **,**
二重唱 和 小姐 - ,

从远处听到她的声音，让我们想起她的存在；她正在和大由纪小姐学习声乐二重唱。

[hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] .
her **pupil** **.**
她 瞳孔 .

她的学生。

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self][ɪn] ['veri] [gʊd] ['hjuːmər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ,
I **feel** **myself** **in** **very** **good** **humor** **this** **evening** **,** **and** **,**
我 感觉 我 在 非常 好的 幽默 这 晚上 , 和 ,

我今晚心情非常好，而且

[rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][maɪ][əb'sɜːrd] [səs'piʃənz] [ə'baʊt][maɪ] [pʊr] ['iːv] ,
relieved **from** **my** **absurd** **suspicions** **about** **my** **poor** **Yves** **,**
松了口气 从 我的 荒诞 怀疑 关于 我的 贫穷的 伊夫 ,

我终于从对可怜的伊夫的荒谬怀疑中解脱出来了。

[ˌeɪ 'em][kwaɪt][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] [maɪ][læst] [deɪz] [ɪn][dʒə'pæn] ,

am	**quite**	**disposed**	**to**	**enjoy**	**without**	**reserve**	**my**	**last**	**days**	**in**	**Japan**	**,**
是	相当	处置	到	享受	没有	预订	我的	最后的	天	在	日本	,

我非常乐意毫无保留地享受我在日本的最后时光。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'raɪv] [ˌðer'frʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] ['pɑ:səb(ə)l] .

and	**to**	**derive**	**therefrom**	**all**	**the**	**amusement**	**possible**	**.**
和	到	派生	由此	全部	这	娱乐	可能的	.

从中获得一切可能的乐趣。

[let] [ˌju: 'es] [ðen] [rɪ'poʊz] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [mæts] ,

Let	**us**	**then**	**repose**	**ourselves**	**on**	**the**	**dazzling**	**white**	**mats**	**,**
让	我们	然后	休息	我们自己	在	这	耀眼的	白色的	垫子	,

那么，让我们安然躺在洁白的垫子上吧。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələr][du'et] [sʌŋ] [baɪ] [ðoʊz] [tu:] - : [ə; eɪ][streɪndʒ]

and	**listen**	**to**	**the**	**singular**	**duet**	**sung**	**by**	**those**	**two**	**mousmes**	**:**	**a**	**strange**
和	听	到	这	单数	二重唱	唱	经过	那些	二	-	:	一个	奇怪的

['mju:zɪk(ə)l] ['medli] ,

musical	**medley**	**,**
音乐	混合曲	,

聆听这两只小老鼠演唱的这首独特的二重唱：一首奇特的音乐串烧，

[sloʊ] [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [haɪ] [noʊts] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ]

slow	**and**	**mournful**	**,**	**beginning**	**with**	**two**	**or**	**three**	**high**	**notes**	**,**	**and**	**descending**
慢的	和	悲哀	,	开始	和	二	或者	三	高的	笔记	,	和	下降

[æt; ət] [i:tʃ] ['kʌplət] ,

at	**each**	**couplet**	**,**
在	每个	对联	,

缓慢而哀伤，以两三个高音开始，每两句歌词逐渐下行。

[ɪn][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['mænər] , ['ɪntu:]['æktʃuəl] [sə'lemnəti] .

in	**an**	**almost**	**imperceptible**	**manner**	**,**	**into**	**actual**	**solemnity**	**.**
在	一个	几乎	难以察觉的	方式	,	进入	实际的	严肃	.

几乎不知不觉间，变得庄严肃穆。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ki:ps] [ɪts] ['drægɪŋ] ['sloʊnəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r]

The	**song**	**keeps**	**its**	**dragging**	**slowness**	**;**	**but**	**the**	**accompaniment**	**,**	**becoming**	**more**
这	歌曲	保持	它是	拖拽	缓慢	;	但	这	伴奏	,	成为	更多的

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ək'sentʃueɪtɪd] ,

and	**more**	**accentuated**	**,**
和	更多的	强调	,

歌曲保持着拖沓缓慢的节奏；但伴奏却变得越来越突出，

[ɪz][laɪk][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] ['hɜ:rəkeɪn] .

is	**like**	**the**	**impetuous**	**sound**	**of**	**a**	**far**	**-**	**off**	**hurricane**	**.**
是	喜欢	这	浮躁	声音	的	一个	远的	-	离开	飓风	.

就像远处飓风呼啸而过的声音。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [wen] [ði:z] ['gɜ:rlɪʃ] ['vɔɪsɪz] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ][sɔ:ft] , [gɪv] [aʊt][ðer; ðər] [hɔ:rs]

At	**the**	**end**	**,**	**when**	**these**	**girlish**	**voices**	**,**	**usually**	**so**	**soft**	**,**	**give**	**out**	**their**	**hoarse**
在	这	结尾	,	什么时候	这些	少女	声音	,	通常	所以	柔软的	,	给	出去	他们的	嘶哑

[ænd; ənd] ['gʌtərəl] [noʊts] ,

and	**guttural**	**notes**	**,**
和	喉音	笔记	,

最后，当这些平时柔和的少女嗓音发出沙哑低沉的音符时，

- [hændz][flai]['waɪldli][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [strɪŋz] .

Chrysantheme's	**hands**	**fly**	**wildly**	**and**	**convulsively**	**over**	**the**	**quivering**	**strings**	**.**
-	双手	飞	疯狂地	和	痉挛地	超过	这	颤抖	字符串	.

克里桑特姆的双手在颤抖的琴弦上疯狂而痉挛地飞舞。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['loʊər] [ðer; ðər] ['hedz] ,

Both	**of**	**them**	**lower**	**their**	**heads**	**,**
两个都	的	他们	降低	他们的	头部	,

两人都低下了头。

[paʊt] [ðer; ðər] ['ʌndərˌlɪp] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ði:z] [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] [di:p] [noʊts] .

pout	**their**	**underlips**	**in**	**the**	**effort**	**to**	**bring**	**out**	**these**	**astonishingly**	**deep**	**notes**	**.**
噘	他们的	下唇	在	这	努力	到	带来	出去	这些	令人震惊地	深的	笔记	.

她们撅起下唇，努力发出这些惊人的低沉音调。

[ænd; ənd][æt; ət] [ði:z] ['moʊmənts][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'vi:l]

And	**at**	**these**	**moments**	**their**	**little**	**narrow**	**eyes**	**open**	**,**	**and**	**seem**	**to**	**reveal**
和	在	这些	时刻	他们的	小的	狭窄的	眼睛	打开	,	和	似乎	到	揭示

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ,

an	**unexpected**	**something**	**,**
一个	意外	某物	,

就在这时，它们那双细长的小眼睛睁开了，似乎透露出了一些意想不到的东西。

['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][soʊl] , ['ʌndər] [ði:z] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] [ˌmæriə'net] .

almost	**a**	**soul**	**,**	**under**	**these**	**trappings**	**of**	**marionettes**	**.**
几乎	一个	灵魂	,	在下面	这些	服饰	的	木偶	.

在木偶般的外衣下，几乎是一个有灵魂的存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][soʊl] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

But	**it**	**is**	**a**	**soul**	**which**	**more**	**than**	**ever**	**appears**	**to**	**me**	**of**	**a**	**different**
但	它	是	一个	灵魂	哪个	更多的	比	曾经	出现	到	我	的	一个	不同的

['spi:ʃi:z] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ;

species	**from**	**my**	**own**	**;**
物种	从	我的	自己的	;

但在我看来，这个灵魂比以往任何时候都更像是与我自己的灵魂截然不同的存在；

[aɪ] [fi:l] [maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðerz] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	**feel**	**my**	**thoughts**	**to**	**be**	**as**	**far**	**removed**	**from**	**theirs**	**as**	**from**	**the**
我	感觉	我的	想法	到	是	作为	远的	已移除	从	他们的	作为	从	这

['flɪtɪŋ] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] ,

flitting	**conceptions**	**of**	**a**	**bird**	**,**
飞掠	概念	的	一个	鸟	,

我觉得我的想法与他们的想法截然不同，就像我的想法与鸟儿转瞬即逝的念头一样遥远。

[ɔ:r][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] ; [aɪ] [fi:l] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ'self][ə; eɪ]

or	**the**	**dreams**	**of**	**a**	**monkey**	**;**	**I**	**feel**	**there**	**is**	**between**	**them**	**and**	**myself**	**a**
或者	这	梦境	的	一个	猴	;	我	感觉	那里	是	之间	他们	和	我	一个

[greɪt] [gʌlf] ,

great	**gulf**	**,**
伟大的	海湾	,

或者像猴子的梦；我觉得我和它们之间隔着一道巨大的鸿沟。

[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] .

mysterious	**and**	**awful**	**.**
神秘	和	可怕	.

神秘而可怕。

['ʌðər] [saʊndz] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [wɑ:ftid] [tu:; tə][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Other	**sounds**	**of**	**music**	**,**	**wafted**	**to**	**us**	**from**	**the**	**distance**	**,**
其他	声音	的	音乐	,	飘散	到	我们	从	这	距离	,

远处飘来其他音乐声，

[ˌɪntə'rʌpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] - .

interrupt	**for**	**a**	**moment**	**those**	**of**	**our**	**mousmes**	**.**
打断	为了	一个	片刻	那些	的	我们的	-	.

请暂时打断一下我们这些小老鼠们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ˌnɑːgə'sɑːki] , [ɜ'aɪzɪz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ʌv; əv] [gɔːŋz] [ænd; ənd]

From	the	depths	below	,	in	Nagasaki	,	arises	a	sudden	noise	of	gongs	and
从	这	深度	以下	,	在	长崎	,	出现	一个	突然	噪音	的	锣	和

[gɪ'tɑːrz] ;

guitars	;
吉他	;

从长崎地下深处，突然传来锣声和吉他声；

[wiː; wi] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['bælkəni][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

we	rush	to	the	balcony	of	the	veranda	to	hear	it	better	.
我们	匆忙	到	这	阳台	的	这	阳台	到	听到	它	更好的	.

我们赶紧跑到阳台上，想听得更清楚些。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - - - , [ə; eɪ] [feɪt] ,

It	is	a	'	matsouri	'	,	a	fete	,
它	是	一个	-	-	-	,	一个	宴请	,

这是一场"matsouri"，一场盛宴，

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][soʊ]['vɜːrtʃuəs][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

a	procession	passing	through	the	quarter	which	is	not	so	virtuous	as	our	own	,
一个	游行	通过	通过	这	四分之一	哪个	是	不是	所以	有德行的	作为	我们的	自己的	,

一支队伍穿过这个不如我们这里道德高尚的街区，

[soʊ]['aʊər; ɑːr] - [tel] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

so	our	mousmes	tell	us	,	with	a	disdainful	toss	of	the	head	.
所以	我们的	-	告诉	我们	,	和	一个	轻蔑的	折腾	的	这	头	.

我们的老鼠们不屑地甩了甩头，告诉我们这个消息。

[ˌnevərðə'les] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dwel] , [siːn] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ]['bɜːdz] - [aɪ]

Nevertheless	,	from	the	heights	on	which	we	dwell	,	seen	thus	in	a	bird's	-	eye
尽管如此	,	从	这	高度	在	哪个	我们	住	,	已见	因此	在	一个	鸟类	-	眼睛

[vjuː] ,

view	,
看法	,

然而，从我们所居住的高处，以鸟瞰的视角来看，

[baɪ][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [ðɪs] ['dɪstrɪkt][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [tʃeɪst] [er] ,

by	the	uncertain	light	of	the	stars	,	this	district	has	a	singularly	chaste	air	,
经过	这	不确定	光	的	这	明星	,	这	区	有	一个	单独地	贞洁	空气	,

在星光朦胧的映照下，这片区域散发着一种格外纯洁的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnsərt]['goʊɪŋ][ɑːn] [ˌðer'ɪn] ,

and	the	concert	going	on	therein	,
和	这	音乐会	去	在	其中	,

以及正在那里举行的音乐会，

[pjʊrəˌfaɪd][ɪn][ɪts] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɔːfti]['æltɪtjuːdz] ,

purified	in	its	ascent	from	the	depths	of	the	abyss	to	our	lofty	altitudes	,
纯化	在	它是	上升	从	这	深度	的	这	深渊	到	我们的	高远	海拔	,

从深渊深处升至我们崇高的高度，它得到了净化。

['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es][kən'fjuːzədli] , [ə; eɪ] ['smʌðəd] , [ɪn'tʃæntɪd] , [ɪn'tʃæntɪŋ] [saʊnd] .

reaches	us	confusedly	,	a	smothered	,	enchanted	,	enchanting	sound	.
到达	我们	困惑地	,	一个	窒息	,	迷人的	,	妖娆	声音	.

一阵迷离的、压抑的、迷人的、令人陶醉的声音传来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [di'miniʃiz] , [ænd; ənd][daɪz] [ə'weɪ] ['ɪntuː]['saɪləns] .

Then	it	diminishes	,	and	dies	away	into	silence	.
然后	它	减少	,	和	死亡	离开	进入	沉默	.

然后声音逐渐减弱，最终消失在寂静之中。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [siːts] [ɑːn] [ðə; ði] [mæts] ,

The	two	little	friends	return	to	their	seats	on	the	mats	,
这	二	小的	朋友们	返回	到	他们的	座位	在	这	垫子	,

两个小伙伴回到垫子上的位置。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər] ['meləŋkɑːli] [duː'et] .

and	once	more	take	up	their	melancholy	duet	.
和	一次	更多的	拿	向上	他们的	忧郁	二重唱	.

他们再次唱起了那首忧伤的二重唱。

[æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] , [dɪ'skriːtli] [səb'duːd] [bʌt; bət] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [ʌv; əv] ['krikits] [ænd; ənd] [siː'kɑːlə] ,

An	orchestra	,	discreetly	subdued	but	innumerable	,	of	crickets	and	cicalas	,
一个	乐队	,	谨慎地	低沉的	但	无数	,	的	蟋蟀	和	蝉花	,

[ə'kʌmpəniz] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] ['treməloʊ] — [ðə; ði] [ɪ'mens] ,

accompanies	them	in	an	unceasing	tremolo	—	the	immense	,
伴随	他们	在	一个	不断	颤音	—	这	巨大	,

一群蟋蟀和蝉，数量众多，低调而又不失威严，伴着它们发出持续不断的颤音——巨大的，

[fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['treməloʊ] , [wɪtʃ] , ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , ['nevər] [siːsiz] [ɪn] [dʒə'pæn] .

far	-	reaching	tremolo	,	which	,	gentle	and	eternal	,	never	ceases	in	Japan	.
远的	-	到达	颤音	,	哪个	,	温和的	和	永恒	,	绝不	停止	在	日本	.

在日本，轻柔而永恒的颤音绵延不绝，永不停息。

['tʃæptər] [liː]

CHAPTER	LI
章	李

第十一章

[ðə; ði] [læst] [deɪ]

THE	LAST	DAY
这	最后的	天

最后一天

[sep'tembər] 17th

September	17th
九月	17th

9月17日

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [siː'estə] , [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['ɔːrdər] [ə'raivz] [tuː; tə] [stɑːrt] [tə'mɑːroʊ] [fɔːr; fər]

At	the	hour	of	siesta	,	a	peremptory	order	arrives	to	start	tomorrow	for
在	这	小时	的	午休	,	一个	蛮横	命令	到达	到	开始	明天	为了

['tʃaɪnə] ,

China	,
中国	,

午睡时分，一道命令下达，要求中国明天开始运作。

[fɔːr; fər] [tʃeɪ] - [fuː] ([ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [pleɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['piː'kin]) .

for	Tche	-	fou	(	a	terrible	place	,	in	the	gulf	of	Pekin	)	.
为了	tche	-	福	(	一个	糟糕的	地方	,	在	这	海湾	的	北京	)	.

车福（北京湾的一个可怕地方）。

['iːv] [kʌmz] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['kæbɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [nuːz] .

Yves	comes	to	wake	me	in	my	cabin	to	bring	me	the	news	.
伊夫	来	到	唤醒	我	在	我的	舱	到	带来	我	这	消息	.

伊夫来到我的船舱叫醒我，给我带来消息。

" [aɪ] [mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [get] [liːv] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ʃɔːr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	I	must	positively	get	leave	to	go	on	shore	this	evening	,	"	he	says	,
"	我	必须	积极地	得到	离开	到	去	在	支撑	这	晚上	,	"	他	说道	,

“我今晚一定要请假上岸，”他说。

[waɪl] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ'self] [ə'weɪk] ,

while	I	endeavor	to	shake	myself	awake	,
尽管	我	努力	到	摇	我	醒	,

当我努力让自己清醒过来时，

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][dɪs'mænt(ə)l][ænd; ənd] [pæk] [ʌp] .

"	if	it	is	only	to	help	you	to	dismantle	and	pack	up	.
"	如果	它	是	仅有的	到	帮助	你	到	拆除	和	盒	向上	.

“如果只是为了帮助你拆卸和打包的话。”

" [hiː; hi] [geiziz] [θruː] [maɪ][pɔːrt] - [hoʊl] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [griːn] ['sʌmits] ,

"	He	gazes	through	my	port	-	hole	,	raising	his	glance	toward	the	green	summits	,
"	他	凝视	通过	我的	港口	-	洞	,	提高	他的	瞥一眼	朝向	这	绿色的	峰会	,

他透过我的舷窗凝视着，目光转向绿色的山峰，

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - - [dʒɛn] - [dʒiː][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ekəuiŋ] [oʊld] ['kɑːtɪdʒ] ,

in	the	direction	of	Diou	-	djen	-	dji	and	our	echoing	old	cottage	,
在	这	方向	的	-	-	杰恩	-	大疆	和	我们的	回声	老的	小屋	,

朝着迪乌-杰恩-吉和我们那间回声阵阵的老房子的方向，

['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

hidden	from	us	by	a	turn	of	the	mountain	.
隐	从	我们	经过	一个	转动	的	这	山	.

山体转角处，我们无法看到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['pækɪŋ] ;

It	is	very	nice	of	him	to	wish	to	help	me	in	my	packing	;
它	是	非常	好的	的	他	到	希望	到	帮助	我	在	我的	包装	;

他愿意帮我打包行李，真是太好了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kaʊnts] ['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn] ['seɪɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] [frendz]

but	I	think	he	counts	also	upon	saying	farewell	to	his	little	Japanese	friends
但	我	思考	他	计数	还	之上	说	告别	到	他的	小的	日本人	朋友们

[ʌp][ðer; ðər] ,

up	there	,
向上	那里	,

但我认为他也指望着向他在天堂的日本小伙伴们告别。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [kæn; kən][nɑːt][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

and	I	really	can	not	find	fault	with	that	.
和	我	真的	能	不是	寻找	过错	和	那	.

我实在挑不出什么毛病。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [dʌz] [ɪn][fækt][əb'teɪn] [liːv] , [wɪ'ðaʊt] [help][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

He	finishes	his	work	,	and	does	in	fact	obtain	leave	,	without	help	from	me	,
他	完成	他的	工作	,	和	做	在	事实	获得	离开	,	没有	帮助	从	我	,

他完成了工作，并且确实获得了休假，这完全不需要我的帮助。

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] , ['æftər] [drɪl] [ænd; ənd] [mə'nuːvər] .

to	go	on	shore	at	five	o'clock	,	after	drill	and	manoeuvres	.
到	去	在	支撑	在	五	点钟	,	后	钻头	和	机动	.

演习和演练结束后，五点钟上岸。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][stɑːrt][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ][haɪrd]['sæmpæn] .

As	for	myself	I	start	at	once	,	in	a	hired	sampan	.
作为	为了	我	我	开始	在	一次	,	在	一个	雇用	舢	.

至于我自己，我立刻出发，租了一艘舢板。

[ɪn][ðə; ði][væst] [flʌd] [ʌv; əv][ˌmɪd'deɪ] ['sʌnʃaɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑːlə] ,

In	the	vast	flood	of	midday	sunshine	,	to	the	quivering	noise	of	the	cicalas	,
在	这	广阔的	洪水	的	正午	阳光	,	到	这	颤抖	噪音	的	这	蝉花	,

在正午灿烂的阳光下，伴随着蝉鸣的颤动声，

[aɪ] [maʊnt] [tuː; tə] - - [dʒɛn] - [dʒiː] .

I	mount	to	Diou	-	djen	-	dji	.
我	山	到	-	-	杰恩	-	大疆	.

我骑上迪乌-杰恩-吉。

[ðə; ði] [pæðz] [ɑːr; ər]['sɑːlətəri] , [ðə; ði][plænts][ɑːr; ər] ['druːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .

The	paths	are	solitary	,	the	plants	are	drooping	in	the	heat	.
这	路径	是	孤	,	这	植物	是	下垂	在	这	热	.

小路僻静，植物在烈日下耷拉着。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['mædəm] [ˌʒɒŋ'kɪl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] , ['græsˌhɔpəz] - ['sʌnʃaɪn] ,

Here	,	however	,	is	Madame	Jonquille	,	taking	the	air	in	the	bright	,	grasshoppers	'	sunshine	,
这里	,	然而	,	是	夫人	琼奎尔	,	采取	这	空气	在	这	明亮的	,	蚱蜢	-	阳光	,

然而，这里是琼奎尔夫人，她正在明媚的阳光下呼吸新鲜空气，阳光如同蚱蜢的翅膀般轻柔。

['ʃɛltɜ-ɪŋ] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['peɪpər] ['pærəsɔːl] ,

sheltering	her	dainty	figure	and	her	charming	face	under	an	enormous	paper	parasol	,
庇护所	她	纤巧	数字	和	她	迷人	脸	在下面	一个	巨大的	纸	阳伞	,

她用一把巨大的纸伞遮住了娇小的身躯和迷人的脸庞。

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɜːrk(ə)l] , ['kloʊsli] [rɪbd] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪkli] [straɪpt] .

a	huge	circle	,	closely	ribbed	and	fantastically	striped	.
一个	巨大的	圆圈	,	密切	罗纹	和	太棒了	有条纹的	.

一个巨大的圆圈，带有紧密的棱纹和奇特的条纹。

[ʃiː; ʃi]['rekəgnaɪzɪz][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [rʌnz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

She	recognizes	me	from	afar	,	and	,	laughing	as	usual	,	runs	to	meet	me	.
她	认可	我	从	远方	,	和	,	笑	作为	通常	,	跑步	到	见面	我	.

她远远地认出了我，像往常一样笑着跑过来迎接我。

[aɪ] [ə'naʊns] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪrfl] [paʊt] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːntrækts][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] .

I	announce	our	departure	,	and	a	tearful	pout	suddenly	contracts	her	childish	face	.
我	宣布	我们的	离开	,	和	一个	内牛满面	噘	突然	合同	她	幼稚	脸	.

我宣布我们要走了，她稚嫩的脸上突然浮现出一副泪眼婆娑的表情。

['æftər][ɔːl] , [dʌz] [ðɪs] [nuːz] [griːv] [hɜːr; hər] ?

After	all	,	does	this	news	grieve	her	?
后	全部	,	做	这	消息	悲伤	她	?

毕竟，这个消息会让她感到悲伤吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃed] [terz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	she	about	to	shed	tears	over	it	?
是	她	关于	到	棚	眼泪	超过	它	?

她是不是要为此流泪了?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][tuː; tə][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ˌʌnɪk'spektɪd]

it	turns	to	a	fit	of	laughter	,	a	little	nervous	perhaps	,	but	unexpected
它	转弯	到	一个	合身	的	笑声	,	一个	小的	紧张的	也许	,	但	意外

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] — [draɪ][ænd; ənd] [klɪr] ,

and	disconcerting	—	dry	and	clear	,
和	令人不安	—	干燥	和	清除	,

突然间，他爆发出一阵大笑，或许有些紧张，但却出乎意料，令人不安——笑声干涩而清晰。

['piːlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['saɪləns][ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [pæðz] , [laɪk][ə; eɪ][kæ'skeɪd]

pealing	through	the	silence	and	warmth	of	the	narrow	paths	,	like	a	cascade
剥落	通过	这	沉默	和	温暖	的	这	狭窄的	路径	,	喜欢	一个	级联

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɑːk] [pɜːrlz] .

of	little	mock	pearls	.
的	小的	嘲笑	珍珠	.

声音在狭窄小径的寂静和温暖中回荡，如同倾泻而下的一串串小小的仿珍珠。

[ɑː] , [ðer; ðər] [ɪn'diːd] [ɪz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [taɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['broʊkən] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [peɪn] !

Ah	,	there	indeed	is	a	marriage	-	tie	which	will	be	broken	without	much	pain	!
啊	,	那里	的确	是	一个	婚姻	-	领带	哪个	将要	是	破碎的	没有	很多	疼痛	!

啊，确实存在一种婚姻关系，可以毫不痛苦地解除！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [pʊr] ['empti] - ['hedɪd] ['lɪnɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

But	she	fills	me	with	impatience	,	poor	empty	-	headed	linnet	,	with	her
但	她	填充	我	和	不耐烦	,	贫穷的	空的	-	标题	麻雀	,	和	她

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

但她那可怜的、头脑空空的麻雀，她的笑声让我感到不耐烦。

[ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['dʒɜːrni] .

and	I	turn	my	back	upon	her	to	continue	my	journey	.
和	我	转动	我的	后退	之上	她	到	继续	我的	旅行	.

我转身离开，继续我的旅程。

[ə'bʌv] - [sterz] , [krɪsænθiːm] [sliːps] , [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ; [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][waɪd]

Above	-	stairs	,	Chrysantheme	sleeps	,	stretched	out	on	the	floor	;	the	house	is	wide
多于	-	楼梯	,	菊花	睡觉	,	拉伸	出去	在	这	地面	;	这	房子	是	宽的

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

楼上，菊花躺在地板上睡觉；房子敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔːft]['maʊnt(ə)n] [briːz] ['rʌslz] ['dʒentli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	soft	mountain	breeze	rustles	gently	through	it	.
和	这	柔软的	山	微风	沙沙声	轻轻地	通过	它	.

轻柔的山风拂过，发出沙沙的声响。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] ,

That	same	evening	we	had	intended	to	give	a	tea	-	party	,
那	相同的	晚上	我们	有	故意的	到	给	一个	茶	-	派对	,

当晚我们原本打算举办一场茶会，

[ænd; ənd][baɪ][maɪ]['ɔːrdərz] ['flaʊərz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər]

and	by	my	orders	flowers	had	already	been	placed	in	every	nook	and	corner
和	经过	我的	订单	花朵	有	已经	到过	放置	在	每一个	角落	和	角落

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

按照我的吩咐，鲜花已经摆满了房子的每个角落。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['loʊtəs][ɪn]['aʊər; ɑ:r][veisis] , ['bju:tɪfli] ['kʌlərd] ['loʊtəs] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	lotus	in	our	vases	,	beautifully	colored	lotus	,	the	last	of	the
那里	是	莲花	在	我们的	花瓶	,	非常漂亮	有色	莲花	,	这	最后的	的	这

['si:z(ə)n] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] .

season	,	I	verily	believe	.
季节	,	我	确实	相信	.

我们的花瓶里插着莲花，色彩艳丽的莲花，我相信，那是当季最后一批莲花了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['gɑ:rdnər] , [aʊt]['jɑ:ndər] [nɪr] [ðə; ði]

They	must	have	been	ordered	from	a	special	gardener	,	out	yonder	near	the
他们	必须	有	到过	订购	从	一个	特别的	园丁	,	出去	远处	靠近	这

[greɪt] ['temp(ə)l] ,

Great	Temple	,
伟大的	寺庙	,

它们一定是向大神庙附近某个专门的园丁订购的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kɔ:st][ˌem 'i:] [dɪr] .

and	they	will	cost	me	dear	.
和	他们	将要	成本	我	亲爱的	.

而且它们会让我付出沉重的代价。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['dʒent(ə)l][tæps][ʌv; əv][ə; eɪ][fæn][aɪ] [ə'weɪk] [maɪ] [sər'praɪzd] ['mu:smeɪ] ;

With	a	few	gentle	taps	of	a	fan	I	awake	my	surprised	mousme	;
和	一个	很少	温和的	水龙头	的	一个	扇子	我	醒	我的	惊讶	慕斯	;

轻轻扇了几下风扇，我唤醒了受惊的小老鼠；

[ænd; ənd] , ['kjʊriəs] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [im'preʃəns] , [aɪ] [ə'naʊns] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

and	,	curious	to	catch	her	first	impressions	,	I	announce	my	departure	.
和	,	好奇的	到	抓住	她	第一的	印象	,	我	宣布	我的	离开	.

出于好奇，想听听她的第一印象，我宣布我要离开了。

[ʃi:; ʃi]['stɑ:rts][ʌp] , [rʌbz][hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hændz] ,

She	starts	up	,	rubs	her	eyelids	with	the	backs	of	her	little	hands	,
她	开始	向上	,	摩擦	她	眼睑	和	这	背部	的	她	小的	双手	,

她猛地坐起身，用小手背揉了揉眼皮。

[lʊks] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hæŋz] [hɜ:r; hər] [hed] : ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

looks	at	me	,	and	hangs	her	head	:	something	like	an	expression	of
看起来	在	我	,	和	悬挂	她	头	:	某物	喜欢	一个	表达	的

['sædnəs] ['pa:siz][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

sadness	passes	in	her	eyes	.
悲伤	通过	在	她	眼睛	.

她看着我，低下了头：她的眼中闪过一丝悲伤的神情。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz][fɔ:r; fər] ['i:v] , [noʊ] [daʊt] !

This	little	sinking	at	the	heart	is	for	Yves	,	no	doubt	!
这	小的	下沉	在	这	心	是	为了	伊夫	,	不	怀疑	!

毫无疑问，我心中这小小的一丝伤感是为伊夫而来的！

[ðə; ði] [nu:z] [spredz] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .

The	news	spreads	through	the	house	.
这	消息	传播	通过	这	房子	.

消息迅速传遍了整栋房子。

[mædəmwə'zel] - ['dæʃɪz] [ˌʌp'sterz] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Mademoiselle	Oyouki	dashes	upstairs	,	with	half	a	tear	in	each	of	her
小姐	-	破折号	楼上	,	和	一半	一个	撕	在	每个	的	她

['beɪbiɪʃ] [aɪz] ;

babyish	eyes	;
幼稚	眼睛	;

大由纪小姐飞奔上楼，她那双稚嫩的眼睛里都噙着半滴泪水；

['kɪsɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊl] [red] [lɪps] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ə; eɪ][wet] [rɪŋ] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] ;

kisses	me	with	her	full	red	lips	,	which	always	leave	a	wet	ring	on	my	cheek	;
吻	我	和	她	满的	红色的	嘴唇	,	哪个	总是	离开	一个	湿的	戒指	在	我的	脸颊	;

她用她饱满的红唇吻我，总会在我的脸颊上留下一个湿润的唇印；

[ðen] ['kwɪkli] [drɔːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][waɪd] [sliːv] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] , [waɪps]

then	quickly	draws	from	her	wide	sleeve	a	square	of	tissue	-	paper	,	wipes
然后	迅速地	平局	从	她	宽的	袖子	一个	正方形	的	组织	-	纸	,	湿巾

[ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['stelθi] [terz] ,

away	her	stealthy	tears	,
离开	她	隐秘的	眼泪	,

然后她迅速从宽大的袖子里抽出一张方形纸巾，擦去偷偷流下的眼泪。

[bloʊz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][noʊz] , [roʊlz][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][ə; eɪ][bɔːl] ,

blows	her	little	nose	,	rolls	the	bit	of	paper	in	a	ball	,
打击	她	小的	鼻子	,	卷	这	少量	的	纸	在	一个	球	,

她擤了擤鼻子，把纸屑揉成一团。

[ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɑːn][ðə; ði]['pærəsɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] .

and	throws	it	into	the	street	on	the	parasol	of	a	passer	-	by	.
和	投掷	它	进入	这	街道	在	这	阳伞	的	一个	过路人	-	经过	.

然后把它扔到街上，落在了路人的阳伞上。

[ðen] ['mædəm] [pruːn] [meɪks] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ;

Then	Madame	Prune	makes	her	appearance	;
然后	夫人	修剪	制作	她	外貌	;

然后普鲁恩夫人登场了；

[ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊzd] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [sək'sesɪvli] [ə'dɔpts] ['evri] ['ætɪtuːd]

in	an	agitated	and	discomposed	manner	she	successively	adopts	every	attitude
在	一个	激动	和	心神不宁	方式	她	依次	领养	每一个	态度

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

expressive	of	dismay	.
富有表现力的	的	沮丧	.

她情绪激动、心神不宁，依次摆出各种表示沮丧的姿态。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

What	on	earth	is	the	matter	with	the	old	lady	,
什么	在	地球	是	这	事情	和	这	老的	女士	,

这位老太太到底怎么了？

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kiːp] ['getɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	why	does	she	keep	getting	closer	and	closer	to	me	,
和	为什么	做	她	保持	获得	更近	和	更近	到	我	,

为什么她总是离我越来越近？

[tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn][maɪ] [weɪ] ?

till	she	is	almost	in	my	way	?
直到	她	是	几乎	在	我的	方式	?

直到她几乎挡住我的路？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðɪs] [læst] [deɪ] ,

It	is	wonderful	to	think	of	all	that	I	still	have	to	do	this	last	day	,
它	是	精彩的	到	思考	的	全部	那	我	仍然	有	到	做	这	最后的	天	,

想到最后一天我还有那么多事情要做，真是太棒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] ['draɪvz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] - [ʃɑːps] , [tuː; tə]

and	the	endless	drives	I	have	to	make	to	the	old	curiosity	-	shops	,	to
和	这	无尽的	驱动	我	有	到	制作	到	这	老的	好奇心	-	商店	,	到

[maɪ] ['treɪdzpiːpl] ,

my	tradespeople	,
我的	工匠	,

还有我不得不无休止地开车去那些老古董店，去我的工匠那里，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['pækərz] .

and	to	the	packers	.
和	到	这	包装工	.

以及包装工。

[ˌnevərðə'les] , [bɪ'fɔːr] [maɪ][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] [dis'mæntld] , [aɪ][ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv]

Nevertheless	,	before	my	rooms	are	dismantled	,	I	intend	making	a	sketch	of
尽管如此	,	前	我的	房间	是	拆卸	,	我	打算	制作	一个	草图	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

不过，在我的房间被拆除之前，我打算先画一张草图。

[æz; əz][aɪ][dɪd] ['fɔːrmərli] [æt; ət] [stæm'buːl] .

as	I	did	formerly	at	Stamboul	.
作为	我	做过	以前	在	伊斯坦布尔	.

就像我以前在伊斯坦布尔做的那样。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][aɪ][duː] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['pærədi][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][dɪd]

It	really	seems	to	me	as	if	all	I	do	here	is	a	bitter	parody	of	all	I	did
它	真的	似乎	到	我	作为	如果全部		我	做	这里	是	一个	苦的	戏仿	的	全部	我	做过

['oʊvər][ðer; ðər] .

over	there	.
超过	那里	.

我觉得我在这里所做的一切，就像是对我之前在那里所做的一切的一种苦涩的模仿。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dwelɪŋ] ;

This	time	,	however	,	it	is	not	that	I	care	for	this	dwelling	;
这	时间	,	然而	,	它	是	不是	那	我	关心	为了	这	住宅	;

然而，这一次，我并不是喜欢这处住所；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sketʃ] [wɪl] [biː; bi]

it	is	only	because	it	is	pretty	and	uncommon	,	and	the	sketch	will	be
它	是	仅有的	因为	它	是	漂亮的	和	罕见	,	和	这	草图	将要	是

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌsuːvə'nɪr] .

an	interesting	souvenir	.
一个	有趣的	纪念品	.

仅仅是因为它很漂亮而且不常见，这幅素描会是一件有趣的纪念品。

[aɪ] [fetʃ] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] [liːf] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['ælbəm] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns] ,

I	fetch	,	therefore	,	a	leaf	out	of	my	album	,	and	begin	at	once	,
我	拿来	,	所以	,	一个	叶子	出去	的	我的	专辑	,	和	开始	在	一次	,

于是，我从相册里取出一页，立刻开始写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菊花夫人——第四卷(Madame Chrysantheme — Volume 4)

['si:tɪd]	[ɑ:n][ðə; ði]	[flɔ:r]	[ænd; ənd]	['li:nɪŋ]	[ɑ:n][maɪ][desk]	,	['ɔ:nəmentid]	[wɪð; wɪθ]	['græsˌhɔpəz]	[ɪn]
seated	**on**	**the**	**floor**	**and**	**leaning**	**on**	**my**	**desk**	**,**	**ornamented**	**with**	**grasshoppers**	**in**
坐着	在	这	地面	和	倾斜	在	我的	桌子	,	装饰	和	蚱蜢	在

[rɪ'li:f]	,
relief	**,**
宽慰	,

我坐在地板上，倚靠着我的桌子，桌子饰有凸起的蚱蜢图案。

[waɪl]	[bɪ'haɪnd][ˌem 'i:]	,	['veri]	,	['veri]	[kloʊz]	[tu:; tə][ˌem 'i:]	,
while	**behind**	**me**	**,**	**very**	**,**	**very**	**close**	**to**	**me**	**,**
尽管	在后面	我	,	非常	,	非常	关闭	到	我	,

而就在我身后，离我非常非常近的地方，

[ðə; ði]	[θri:]	['wɪmɪn]	['fɑ:loʊ]	[ðə; ði]	['mu:vmənts]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['pens(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ə'stɑ:nɪʃt]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
the	**three**	**women**	**follow**	**the**	**movements**	**of**	**my**	**pencil**	**with**	**astonished**	**attention**	**.**
这	三	女性	跟随	这	移动	的	我的	铅笔	和	惊讶	注意力	.

三个女人目不转睛地盯着我的铅笔动作，惊讶极了。

[ˌdʒæpə'ni:z]	[ɑ:rt]	['bi:ɪŋ]	[ɪn'taɪərli]	[kən'venʃən(ə)l]	,	[ðeɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[bɪ'fɔ:r]	[si:n]	['eni]	[wʌn]	[drɔ:]
Japanese	**art**	**being**	**entirely**	**conventional**	**,**	**they**	**have**	**never**	**before**	**seen**	**any**	**one**	**draw**
日本人	艺术	存在	完全	传统的	,	他们	有	绝不	前	已见	任何	一	画

[frʌm; frəm]	['neɪtʃər]	,
from	**nature**	**,**
从	自然	,

由于日本艺术完全遵循传统，他们以前从未见过有人从自然中汲取灵感进行绘画。

[ænd; ənd][maɪ]	[staɪl]	[di'laits]	[ðem; ðəm]	.
and	**my**	**style**	**delights**	**them**	**.**
和	我的	风格	美味	他们	.

我的风格让他们很喜欢。

[aɪ]	[meɪ]	[nɑ:t][pər'hæps]	[pə'zes]	[ðə; ði]	['stedi]	[ænd; ənd]['nɪmb(ə)l]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv][em]	.	['sʊkre]	,
I	**may**	**not**	**perhaps**	**possess**	**the**	**steady**	**and**	**nimble**	**touch**	**of**	**M**	**.**	**Sucre**	**,**
我	可能	不是	也许	具有	这	稳定的	和	灵活	触碰	的	M	.	苏克雷	,

我或许没有苏克雷先生那样稳健灵巧的技艺，

[æz; əz][hi:; hi]	[gru:ps]	[hɪz; ɪz]	['tʃɑ:rmɪŋ]	[stɔ:rk]	,
as	**he**	**groups**	**his**	**charming**	**storks**	**,**
作为	他	团体	他的	迷人	鹳	,

当他把可爱的鹳鸟们聚拢在一起时，

[bʌt; bət][aɪ]	[ˌeɪ 'em]['mæstər]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[fju:]	['nəʊʃnz]	[ʌv; əv]	[pər'spektɪv]	[wɪtʃ]	[ɑ:r; ər]	['wɑ:ntɪŋ]	[ɪn]
but	**I**	**am**	**master**	**of**	**a**	**few**	**notions**	**of**	**perspective**	**which**	**are**	**wanting**	**in**
但	我	是	掌握	的	一个	很少	概念	的	看法	哪个	是	想要	在

[hɪm; ɪm]	;
him	**;**
他	;

但我掌握了一些他所缺乏的视角概念；

[ænd; ənd][aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tɔ:t]	[tu:; tə]	[drɔ:]	[θɪŋz]	[æz; əz][aɪ]	[si:]	[ðem; ðəm]	,
and	**I**	**have**	**been**	**taught**	**to**	**draw**	**things**	**as**	**I**	**see**	**them**	**,**
和	我	有	到过	教授	到	画	事物	作为	我	看	他们	,

我从小就被教导要如实描绘我所看到的东西。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəsli] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [gri'meisiŋ] ['ætitju:dz] ;
without **giving** **them** **an** **ingeniously** **distorted** **and** **grimacing** **attitudes** **;**
没有 给予 他们 一个 巧妙地 扭曲 和 龇牙咧嘴 态度 ;

但不要让他们摆出那种巧妙扭曲、狰狞可笑的表情;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ˌdʒæpə'ni:z][ɑ:r; ər] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [dɪ'spleɪd] [ɪn][maɪ]
and **the** **three** **Japanese** **are** **amazed** **at** **the** **air** **of** **reality** **displayed** **in** **my**
和 这 三 日本人 是 惊叹 在 这 空气 的 现实 显示 在 我的
[sketʃ] .
sketch **.**
草图 .

三位日本人对我的素描中所展现的真实感感到惊讶。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ʃri:ks] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['dɪfrənt]
With **little** **shrieks** **of** **admiration** **,** **they** **point** **out** **to** **one** **another** **the** **different**
和 小的 尖叫 的 钦佩 , 他们 观点 出去 到 一 其他 这 不同的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

他们一边发出赞叹的尖叫声，一边互相指出不同的东西。

[æz; əz]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðer; ðər] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔ:rm][ɑ:r; ər] ['autlaind] [ɪn] [blæk] [ɑ:n][maɪ]['peɪpər] .
as **little** **by** **little** **their** **shape** **and** **form** **are** **outlined** **in** **black** **on** **my** **paper** **.**
作为 小的 经过 小的 他们的 形状 和 形式 是 概述 在 黑色的 在 我的 纸 .

它们的形状和轮廓一点一点地在我的纸上用黑色勾勒出来。

[krɪsænθi:m] [geiziz] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] " [ə'nɑ:tə] - !
Chrysantheme **gazes** **at** **me** **with** **a** **new** **kind** **of** **interest** **"** **Anata** **itchiban** **!**
菊花 凝视 在 我 和 一个 新的 种类 的 兴趣 " 安娜塔 - !

菊花以一种全新的兴趣凝视着我"Anata itchiban!

" [ʃi:; ʃi] [sez] (['lɪtərəli] " [ðaʊ] [fɜ:rst] !
" **she** **says** **(** **literally** **"** **Thou** **first** **!**
" 她 说道 (字面上地 " 你 第一的 !

她说（字面意思是"你第一!

" ['mi:nɪŋ] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [kwaɪt]['wʌndərf(ə)l] ! ")
" **meaning** **:** **"** **You** **are** **really** **quite** **wonderful** **!** **"** **)**
" 意义 : " 你 是 真的 相当 精彩的 ! ")

意思是："你真是太棒了！"

[mædəmwə'zel] - [ɪz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɜ:r; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][iks'kleimz] , [ɪn][ə; eɪ]
Mademoiselle **Oyouki** **is** **carried** **away** **by** **her** **admiration** **,** **and** **exclaims** **,** **in** **a**
小姐 - 是 携带 离开 经过 她 钦佩 , 和 惊呼 , 在 一个
[bɜ:rst][ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] :
burst **of** **enthusiasm** **:**
爆裂 的 热情 :

大由木小姐被她的赞美之情冲昏了头脑，激动地惊呼道:

" [ə'nɑ:tə][bə'kɑ:ri] !
" **Anata** **bakari** **!**
" 安娜塔 巴卡里 !

"阿纳塔·巴卡里!

" (" [ðaʊ] [ə'loʊn] !
" **(** **"** **Thou** **alone** **!**
" (" 你 独自的 !

(只有你!

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] : " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
" **that** **is** **to** **say** **:** **"** **There** **is** **no** **one** **like** **you** **in** **the** **world** **,**
" 那 是 到 说 : " 那里 是 不 一 喜欢 你 在 这 世界 ,

也就是说："世界上没有第二个像你一样的人，

[ɔːl][ðə; ði][rest][ɑːr; ər] [mɪr] ['rʌbɪʃ] ！ ")

all	the	rest	are	mere	rubbish	!	"	)
全部	这	休息	是	仅仅	垃圾	！	"	）

其余的都是垃圾！

['mædəm] [pruːn] [sez] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] ;

Madame	Prune	says	nothing	,	but	I	can	see	that	she	does	not	think	the	less	;
夫人	修剪	说道	没有什么	,	但	我	能	看	那	她	做	不是	思考	这	较少的	;

普鲁恩夫人什么也没说，但我看得出来她心里也在想事情；

[hɜːr; hər] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['ætitjuːdz] , [hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [æt; ət] [iːtʃ] ['moʊmənt]['dʒentli] ['tʌtʃɪz] [maɪn] ,

her	languishing	attitudes	,	her	hand	that	at	each	moment	gently	touches	mine	,
她	萎靡不振	态度	,	她	手	那	在	每个	片刻	轻轻地	触摸	矿	,

她那萎靡不振的神情，她那每时每刻轻轻触碰我的手，

[kən'fɜːrm][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] [ə'woʊk]

confirm	the	suspicions	that	her	look	of	dismay	a	few	moments	ago	awoke
确认	这	怀疑	那	她	看	的	沮丧	一个	很少	时刻	前	醒来

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] :

within	me	:
之内	我	:

刚才她脸上那副惊愕的表情，证实了我心中的疑虑：

['evɪdəntli] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːrmz] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

evidently	my	physical	charms	speak	to	her	imagination	,
显然	我的	身体的	魅力	说话	到	她	想像力	,

显然，我的外貌魅力引起了她的遐想。

[wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊmæns] !

which	in	spite	of	years	has	remained	full	of	romance	!
哪个	在	尽管如此	的	年	有	剩余	满的	的	浪漫	！

尽管岁月流逝，这里依然充满浪漫气息！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [tuː] [leɪt] !

I	shall	leave	with	the	regret	of	having	understood	her	too	late	!
我	将	离开	和	这	后悔	的	拥有	理解	她	也	晚的	！

我将带着遗憾离开，因为我太晚才理解她！

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [sketʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [soʊ] .

Although	the	ladies	are	satisfied	with	my	sketch	,	I	am	far	from	being	so	.
虽然	这	女士们	是	使满意	和	我的	草图	,	我	是	远的	从	存在	所以	.

虽然女士们对我的素描很满意，但我自己却远非如此。

[aɪ][hæv; həv][pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [moʊst][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

I	have	put	everything	in	its	place	most	exactly	,	but	as	a	whole	,
我	有	放	一切	在	它是	地方	最多	确切地	,	但	作为	一个	所有的	,

我已经把所有东西都摆放得非常整齐，但总的来说，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] , [ɪn'dɪfrənt] , [frentʃ] [lʊk] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][suːt] .

it	has	an	ordinary	,	indifferent	,	French	look	which	does	not	suit	.
它	有	一个	普通的	,	冷漠	,	法语	看	哪个	做	不是	套装	.

它有一种普通、平庸的法式风格，并不合适。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n] ,

The	sentiment	is	not	given	,
这	情绪	是	不是	给定	,

这种情感并非有意为之。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst]['wʌndər] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə]['fɔːlsɪfaɪ][ðə; ði]

and	I	almost	wonder	whether	I	should	not	have	done	better	to	falsify	the
和	我	几乎	想知道	无论	我	应该	不是	有	完毕	更好的	到	伪造	这

[pər'spektɪv] — [ˌdʒæpə'niːz] [staɪl] — [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ʌtmoʊst][ðə; ði] [ɔːl'redi]

perspective	—	Japanese	style	—	exaggerating	to	the	very	utmost	the	already
看法	—	日本人	风格	—	夸大	到	这	非常	极致	这	已经

[æb'nɔːrm(ə)l]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

abnormal	outlines	of	what	I	see	before	me	.
异常	概述	的	什么	我	看	前	我	.

我几乎在想，我是否应该更好地扭曲视角——日式风格——将我眼前所见之物的异常轮廓夸张到极致。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['piktʃəd] ['dwelɪŋ] [læks] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd][ɪts][sə'nɔːrəti] ,

And	then	the	pictured	dwelling	lacks	the	fragile	look	and	its	sonority	,
和	然后	这	如图所示	住宅	缺乏	这	脆弱的	看	和	它是	音响	,

而图中所示的房屋则缺乏那种脆弱感和浑厚的音色。

[ðæt] [riˈmaindz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ][ˌvaɪə'lɪn] .

that	reminds	one	of	a	dry	violin	.
那	提醒	一	的	一个	干燥	小提琴	.

那让人想起干裂的小提琴。

[ɪn][ðə; ði] ['pensld] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['delɪkəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

In	the	pencilled	delineation	of	the	woodwork	,	the	minute	delicacy	with	which
在	这	铅笔画	界定	的	这	木工	,	这	分钟	美味	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] ;

it	is	wrought	is	wanting	;
它	是	锻	是	想要	;

在用铅笔勾勒的木工细节中，缺少了木工制作过程中那种精细入微的质感；

['niːðər] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [æn'tɪkwəti] , [ðə; ði]

neither	have	I	been	able	to	give	an	idea	of	the	extreme	antiquity	,	the
两者都不	有	我	到过	有能力的	到	给	一个	主意	的	这	极端	古代	,	这

['pɜːrfɪkt] ['klenlinəs] ,

perfect	cleanliness	,
完美的	清洁	,

我也无法描述出它的极致古老和完美无瑕的洁净程度。

[nɔːr][ðə; ði] ['vaɪbret] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑːlə] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [stɔːrd] [ə'weɪ]

nor	the	vibrating	song	of	the	cicalas	that	seems	to	have	been	stored	away
也不	这	振动	歌曲	的	这	蝉花	那	似乎	到	有	到过	存储	离开

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

within	it	,
之内	它	,

也没有它似乎储存其中的蝉鸣声。

[ɪn][ɪts] [pɑːrtʃt] - [ʌp]['faɪbəz] , ['dʊrɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['sʌmərz] .

in	its	parched	-	up	fibres	,	during	hundreds	of	summers	.
在	它是	干渴	-	向上	纤维	,	期间	数百	的	夏天	.

在数百个夏季的干涸纤维中。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'veɪ] , ['iːðər] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðɪs] [pleɪs] ['gɪvz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf]

It	does	not	convey	,	either	,	the	impression	this	place	gives	of	being	in	a	far	-	off
它	做	不是	传达	,	任何一个	,	这	印象	这	地方	给予	的	存在	在	一个	远的	-	离开

['sʌbɜːrb] ,

suburb	,
市郊	,

它也没有传达出这个地方给人一种身处偏远郊区的感觉。

[pɜːrtʃt] [əˈlɔːft] [əˈmʌŋ] [triːz] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [drəʊl] [ʌv; əv] [taʊnz] .

perched	aloft	among	trees	,	above	the	drollest	of	towns	.
栖息	高空	之中	树木	,	多于	这	最滑稽的	的	城镇	.

栖息在树梢之上，俯瞰着这座滑稽可笑的小镇。

[noʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [drɔːn] , [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈsprest] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnz]

No	**,**	**all**	**this**	**can**	**not**	**be**	**drawn**	**,**	**can**	**not**	**be**	**expressed**	**,**	**but**	**remains**
不	,	全部	这	能	不是	是	绘制	,	能	不是	是	表达	,	但	遗迹

[ˌʌndɪˈmɑːnstrəb(ə)l] , [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] .

undemonstrable	**,**	**indefinable**	**.**
无法证明的	,	无法定义的	.

不，这一切都无法描绘，无法表达，是无法证明的，是无法定义的。

['hævɪŋ] [sent] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

Having	**sent**	**out**	**our**	**invitations**	**,**	**we**	**shall**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**everything**	**,**
拥有	发送	出去	我们的	邀请函	,	我们	将	,	在	尽管如此	的	一切	,

既然我们已经发出邀请，那么，尽管面临种种困难，我们仍将.....

[gɪv] ['aʊər; ɑːr] [tiː] - ['pɑːrti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [tiː] , ['ðerfɔːr] ,

give	**our**	**tea**	**-**	**party**	**this**	**evening**	**—**	**a**	**parting**	**tea**	**,**	**therefore**	**,**
给	我们的	茶	-	派对	这	晚上	—	一个	离别	茶	,	所以	,

今晚就举办我们的茶会吧——因此，这是一场告别茶会。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪˈspleɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [pɑːmp][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

in	**which**	**we**	**shall**	**display**	**as**	**much**	**pomp**	**as**	**possible**	**.**
在	哪个	我们	将	展示	作为	很多	盛大场面	作为	可能的	.

我们将尽可能地展现盛大的场面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , ['ræðər] [maɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [maɪ][ɪgˈzɑːtɪk] [iksˈpiəriənsiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	**is**	**,**	**moreover**	**,**	**rather**	**my**	**custom**	**to**	**wind**	**up**	**my**	**exotic**	**experiences**	**with**	**a**
它	是	,	而且	,	相当	我的	风俗	到	风	向上	我的	异域风情	经历	和	一个

[feɪt] ;

fete	**;**
宴请	;

此外，我通常喜欢用一场盛宴来结束我的异国经历；

[ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

in	**other**	**countries**	**I**	**have**	**done**	**the**	**same**	**.**
在	其他	国家	我	有	完毕	这	相同的	.

我在其他国家也做过同样的事情。

[bɪˈsaɪdz] ['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl][set] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [maɪ] ['relətɪvz] ,

Besides	**our**	**usual**	**set**	**,**	**we**	**shall**	**have**	**my**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**my**	**relatives**	**,**
除了	我们的	通常	放	,	我们	将	有	我的	母亲	-	在	-	法律	,	我的	亲属	,

除了我们通常的客人之外，还有我的岳母、我的亲戚们，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	**all**	**the**	**mousmes**	**of**	**the**	**neighborhood**	**.**
和	全部	这	-	的	这	邻里	.

以及附近所有的老鼠。

[bʌt; bət] , [baɪ][æn; ən]['ekstrə][ˌdʒæpə'niːz] [rɪ'faɪnmənt] ,

But	**,**	**by**	**an**	**extra**	**Japanese**	**refinement**	**,**
但	,	经过	一个	额外的	日本人	精炼	,

但是，通过日本人特有的精妙处理，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ædˈmɪt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌjʊrə'piːən] [frend] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] " [ə'meɪzɪŋli] [tɔːl] "

we	**shall**	**not**	**admit**	**a**	**single**	**European**	**friend**	**—**	**not**	**even**	**the**	**"**	**amazingly**	**tall**	**"**
我们	将	不是	承认	一个	单身的	欧洲的	朋友	—	不是	甚至	这	"	令人惊讶的是	高的	"

[wʌn] .

one	**.**
一	.

我们将不接纳任何一位欧洲朋友——即使是"身材高大得惊人"的那位也不行。

['iːv] [əˈloʊn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ,

Yves	**alone**	**shall**	**be**	**admitted**	**,**
伊夫	独自的	将	是	承认	,

只有伊夫一人可以入场。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

and	even	he	shall	be	hidden	away	in	a	corner	behind	some	flowers	and
和	甚至	他	将	是	隐	离开	在	一个	角落	在后面	一些	花朵	和

[wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt] .

works	of	art	.
作品	的	艺术	.

甚至他也会躲在角落里，藏在一些鲜花和艺术品后面。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['twɪŋklɪŋ] [stɑ:r] ,

In	the	last	glimmer	of	twilight	,	by	the	light	of	the	first	twinkling	star	,
在	这	最后的	微光	的	暮	,	经过	这	光	的	这	第一的	闪烁	星星	,

在暮色最后的微光中，借着第一颗闪烁星辰的光芒，

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kə:tsi] , [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

the	ladies	,	with	many	charming	curtseys	,	make	their	appearance	.
这	女士们	,	和	许多	迷人	屈膝礼	,	制作	他们的	外貌	.

女士们仪态万方地行着屈膝礼，款款亮相。

['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ɪz] [su:n] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kraʊtʃɪŋ] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['taɪni][slɪt] [aɪz]

Our	house	is	soon	full	of	the	little	crouching	women	,	with	their	tiny	slit	eyes
我们的	房子	是	很快	满的	的	这	小的	蹲伏	女性	,	和	他们的	微小的	缝隙	眼睛

['veɪgli] ['smaɪlɪŋ] ;

vaguely	smiling	;
依稀	微笑	;

很快，我们家就挤满了这些蹲着的小女人，她们眯缝着眼睛，脸上带着一丝淡淡的微笑；

[ðer; ðər] ['bju:tɪfli] [drest] [her] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['pɑ:lɪʃt] ['ebəni] ;

their	beautifully	dressed	hair	shining	like	polished	ebony	;
他们的	非常漂亮	穿着	头发	灼灼	喜欢	抛光	乌木	;

她们精心打理的头发闪闪发光，如同抛光的乌木；

[ðer; ðər]['frædʒ(ə)l] ['bɑ:dɪz] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['meni] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [waɪd]['gɑ:rmənts] ,

their	fragile	bodies	lost	in	the	many	folds	of	the	exaggerated	,	wide	garments	,
他们的	脆弱的	身体	丢失的	在	这	许多	折叠	的	这	夸张的	,	宽的	服装	,

她们纤弱的身躯隐没在夸张宽大的衣褶之中，

[ðæt] [geɪp] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tu:; tə][drɑ:p][frʌm; frəm][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['teɪpərɪŋ] [bæks] [ænd; ənd] [rɪ'vi:l]

that	gape	as	if	ready	to	drop	from	their	little	tapering	backs	and	reveal
那	张开	作为	如果	准备好	到	降低	从	他们的	小的	逐渐变细	背部	和	揭示

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['næps] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [neks] .

the	exquisite	napes	of	their	little	necks	.
这	精美的	颈背	的	他们的	小的	脖子	.

它们张开嘴，仿佛随时都会从它们纤细的背部掉下来，露出它们精致的小脖子。

[krɪsænθi:m] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [er] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

Chrysantheme	,	with	somewhat	a	melancholy	air	,	and	my	mother	-	in	-	law	,
菊花	,	和	有些	一个	忧郁	空气	,	和	我的	母亲	-	在	-	法律	,

['mædəm] - ,

Madame	Renoncule	,
夫人	-	,

菊花，带着一丝忧郁的气息，还有我的婆婆雷农库尔夫人，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'fektɪd] ['greɪsɪz] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [gru:ps] ,

with	many	affected	graces	busy	themselves	in	the	midst	of	the	different	groups	,
和	许多	做作的	恩典	忙碌的	他们自己	在	这	中间	的	这	不同的	团体	,

许多装腔作势的优雅人士忙于穿梭于不同的群体之间，

[wer] [er] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [paɪps][ɑ:r; ər] ['laɪtɪd] .

where	ere	long	the	miniature	pipes	are	lighted	.
在哪里	埃雷	长的	这	微型	管道	是	照明	.

不久之后，微型管道被点燃。

[su:n] [ðer; ðər][ɜ'aɪzɪz][ə; eɪ] ['mɜ:rmərɪŋ] [saʊnd][ʌv; əv] [dɪ'skri:t] ['læftər] , [ɪk'spresɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
Soon **there** **arises** **a** **murmuring** **sound** **of** **discreet** **laughter** **,** **expressing** **nothing** **,**
很快 那里 出现 一个 淙淙 声音 的 慎重 笑声 , 表达 没有什么 ,

很快，传来一阵低低的、含糊不清的笑声，仿佛在诉说着什么。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪg'zɑ:tɪk] [rɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv]
but **having** **a** **pretty** **exotic** **ring** **about** **it** **,** **and** **then** **begins** **a** **harmony** **of**
但 拥有 一个 漂亮的 异域风情 戒指 关于 它 , 和 然后 开始 一个 和谐 的

[tæp] !
tap **!**
轻敲 !

但它听起来却十分异域风情，然后便开始了一段和谐的踢踏舞！

[tæp] !
tap **!**
轻敲 !

轻敲！

[tæp] ! — [ʃɑ:rp] , ['ræpɪd][tæps] [ə'genst] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪnli] ['lækərd] ['smoʊkɪŋ] -
tap **!** **—** **sharp** **,** **rapid** **taps** **against** **the** **edges** **of** **the** **finely** **lacquered** **smoking** **-**
轻敲 ! — 锋利的 , 迅速的 水龙头 反对 这 边缘 的 这 精细地 漆面 吸烟 -

[bɑ:ksɪz] .
boxes **.**
盒子 .

嗒！——快速、有力的敲击声响彻精美漆面烟盒的边缘。

['pɪkld] [ænd; ənd] [spaɪst] [fru:ts] [ɑ:r; ər]['hændɪd] [raʊnd] [ɑ:n] [treɪz] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['verid]
Pickled **and** **spiced** **fruits** **are** **handed** **round** **on** **trays** **of** **quaint** **and** **varied**
腌制 和 加香料 水果 是 递交 圆形的 在 托盘 的 古雅 和 多种多样

[ʃeɪps] .
shapes **.**
形状 .

腌制和调味的水果盛放在形状各异、别致的托盘上，分发给大家。

[ðen] [trænsˈpærənt]['tʃaɪnə] ['ti:ˌkʌps] , [noʊ]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [eg] - [ʃel] , [meɪk] [ðer; ðər]
Then **transparent** **china** **teacups** **,** **no** **larger** **than** **half** **an** **egg** **-** **shell** **,** **make** **their**
然后 透明的 中国 茶杯 , 不 更大的 比 一半 一个 蛋 - 壳 , 制作 他们的

[ə'pɪrəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

然后，透明的瓷茶杯出现了，它们的大小不超过半个蛋壳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps][ʌv; əv] ['ʃʊgəlɪs] [ti:] , [pɔ:d] [aʊt][ʌv; əv] [tɔɪ]
and **the** **ladies** **are** **offered** **a** **few** **drops** **of** **sugarless** **tea** **,** **poured** **out** **of** **toy**
和 这 女士们 是 提供 一个 很少 滴 的 无糖 茶 , 倾倒 出去 的 玩具

['ketlz] ,
kettles **,**
水壶 ,

女士们被递上几滴不加糖的茶，这些茶是用玩具茶壶倒出来的。

[ɔ:r][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] - ['sɑ:ki] - — ([ə; eɪ]['spɪrɪt] [meɪd] [frʌm; frəm][raɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm]
or **a** **sip** **of** **'** **saki** **'** **—** **(** **a** **spirit** **made** **from** **rice** **which** **it** **is** **the** **custom**
或者 一个 啜饮 的 - 清酒 - — (一个 精神 制成 从 米 哪个 它 是 这 风俗

[tu:; tə] [sɜ:rv] [hɑ:t] ,
to **serve** **hot** **,**
到 服务 热的 ,

或者小酌一口清酒——（一种用大米酿造的酒，习惯趁热饮用，

[ɪn] ['elɪgəntli] [ʃeɪpt] [veisis] , [lɔ:ŋ] - [nekt] [laɪk][ə; eɪ] ['hɛrənz] [θroʊt]) .
in **elegantly** **shaped** **vases** **,** **long** **-** **necked** **like** **a** **heron's** **throat** **)** **.**
在 优雅地 形状 花瓶 , 长的 - 颈部 喜欢 一个 苍鹭的 喉) .

盛放在造型优美的长颈花瓶中，花瓶的颈部像苍鹭的喉咙一样修长）。

['sevrəl] - ['eksɪkju:t] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ˌɪmprɑ:vɪ'zeɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] - - - .
Several mousmes execute , one after another , improvisations on the ' chamecen ' .
一些 - 执行 , 一 后 其他 , 即兴发挥 在 这 - - - .

几个小家伙一个接一个地即兴演奏“chamecen”。

['ʌðər] [sɪŋ] [ɪn] [ʃɑ:rp] , [haɪ] ['vɔɪsɪz] , ['hɑ:pɪŋ] [ə'baʊt] [kən'tɪnjuəli] , [laɪk] [si'kɑ:lə][ɪn] [dɪ'lɪriəm] .
Others sing in sharp , high voices , hopping about continually , like cicalas in delirium .
其他的 唱歌 在 锋利的 , 高的 声音 , 跳跃 关于 持续 , 喜欢 蝉花 在 谵妄 .

另一些人则用尖锐的高音唱歌，不停地蹦来蹦去，像谵妄的蝉一样。

['mædəm] [pru:n] , [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [pent] [ʌp]
Madame Prune , no longer able to make a mystery of the long - pent up
夫人 修剪 , 不 更长 有能力的 到 制作 一个 神秘 的 这 长的 - 五角星 向上
['fi:lɪŋz] [ðæt] ['ædʒɪteɪt] [hɜ:r; hər] ,
feelings that agitate her ,
情怀 那 激荡 她 ,

普鲁恩夫人再也无法掩饰心中长期压抑的、令她焦躁不安的情绪，

[peɪz] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [moʊst] [mɑ:rkt] [ænd; ənd] ['tendər] [ə'tenʃnz] ,
pays me the most marked and tender attentions ,
支付 我 这 最多 标记 和 投标 注意 ,

他给予我最明显、最温柔的关怀，

[ænd; ənd] [begz] [maɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['sʊvəˌnɪrz] : [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [ə; eɪ]
and begs my acceptance of a quantity of little souvenirs : an image , a
和 乞求 我的 验收 的 一个 数量 的 小的 纪念品 : 一个 图像 , 一个
['lɪt(ə)l] [veɪs] ,
little vase ,
小的 花瓶 ,

并恳求我接受一些小纪念品：一张照片，一个小花瓶，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɔ:rsəlɪn] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] [ɪn] ['sætsʊmər] [wer] , [ə; eɪ] ['mɑ:rvələsli] [groʊ'tesk]
a little porcelain goddess of the moon in Satsuma ware , a marvellously grotesque
一个 小的 瓷 女神 的 这 月亮 在 萨摩 仓库 , 一个 奇妙地 怪诞
['aɪvəri] ['fɪgjər] ;
ivory figure ;
象牙 数字 ;

一件萨摩烧的小型瓷月亮女神像，一件造型奇特怪诞的象牙雕像；

— [aɪ] [ˊtrebliŋli] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['kɔ:rnərz] ['wɪðər]
— I tremblingly follow her into the dark corners whither
— 我 颤抖地 跟随 她 进入 这 黑暗的 角落 往哪里去

我颤抖着跟在她身后，走进黑暗的角落，走向何方。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ði:z] ['prez(ə)nts] [ɪn] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] .
she calls me to give me these presents in tete - a - tete .
她 呼叫 我 到 给 我 这些 礼物 在 头像 - 一个 - 头像 .

她打电话给我，私下里把这些礼物送给我。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['rʌslɪŋ] , [ə'raɪv] [ðə; ði] [θri:] ['geiʃəz] [ɪn] [voʊg] [ɪn]
About nine o'clock , with a silken rustling , arrive the three geishas in vogue in
关于 九 点钟 , 和 一个 丝 沙沙声 , 到达 这 三 艺伎 在 时尚 在
[ˌnɑ:gə'sɑ:ki] :
Nagasaki :
长崎 :

大约九点钟，伴随着丝绸的沙沙声，三位在长崎风靡一时的艺伎走了进来：

[ˌmeidəmwɑ:'zel] - , ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] ['prɪntɛmps] ,
Mesdemoiselles Purete , Orange , and Printemps ,
小姐们 - , 橙子 , 和 春天 ,

Mesdemoiselles Purete、橙子和Printemps，

[huːm] [aɪ][hæv; həv][haɪrd][æt; ət] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [iːtʃ] — [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [praɪs][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]

whom	I	have	hired	at	four	dollars	each	—	an	enormous	price	in	this	country
谁	我	有	雇用	在	四	美元	每个	—	一个	巨大的	价格	在	这	国家

.

:

.

我以每人四美元的价格雇佣了他们——在这个国家，这是一个天价。

[ðiːz] [θriː] ['geiʃəz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [aɪ] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

These	three	geishas	are	indeed	the	very	same	little	creatures	I	heard	singing	on	the
这些	三	艺伎	是	的确	这	非常	相同的	小的	生物	我	听到	歌唱	在	这

['reɪni] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

rainy	day	of	my	arrival	,
下雨	天	的	我的	到达	,

这三位艺伎，正是我在抵达那天雨天听到唱歌的那几个小家伙。

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['pænəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

through	the	thin	panelling	of	the	Garden	of	Flowers	.
通过	这	薄的	镶板	的	这	花园	的	花朵	.

透过花园的薄薄的镶板。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['θɜːrəli] ['dʒæpənaiz] , [tə'deɪ] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]

But	as	I	have	now	become	thoroughly	Japanized	,	today	they	appear	to	me
但	作为	我	有	现在	变得	彻底	日本化	,	今天	他们	出现	到	我

[mɔːr] [dɪ'mɪnjətɪv] ,

more	diminutive	,
更多的	小字	,

但现在我已经彻底日本化了，它们在我看来反而显得矮小了。

[les] [aʊt'lændɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [wei] [mɪ'stɪriəs] .

less	outlandish	,	and	in	no	way	mysterious	.
较少的	古怪的	,	和	在	不	方式	神秘	.

不那么古怪，也一点也不神秘。

[aɪ] [triːt] [ðem; ðəm] ['rɛðər] [æz; əz] ['dɑːnsəz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][haɪrd] ,

I	treat	them	rather	as	dancers	that	I	have	hired	,
我	对待	他们	相当	作为	舞者	那	我	有	雇用	,

我把她们当作我雇佣的舞者来对待。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ]['evər][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ]

and	the	idea	that	I	ever	had	thought	of	marrying	one	of	them	now
和	这	主意	那	我	曾经	有	想法	的	结婚	一	的	他们	现在

[meɪks] [ˌem 'iː] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrmərli] [meɪd] [em] . - .

makes	me	shrug	my	shoulders	—	as	it	formerly	made	M	.	Kangourou	.
制作	我	耸肩	我的	肩膀	—	作为	它	以前	制成	M	.	-	.

而我曾经想过要娶她们中的一个，现在却让我感到无比无奈——就像以前 M. Kangourou 一样。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hiːt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

The	excessive	heat	caused	by	the	respiration	of	the	mousmes	and	the	burning
这	过多的	热	导致	经过	这	呼吸	的	这	-	和	这	燃烧

[læmps] ,

lamps	,
灯	,

蚊子呼吸和燃烧的油灯产生的过热，

[brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] , [wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] ['hevi] - ['leɪdn] ['ætməsfɪr] ;

brings	out	the	perfume	of	the	lotus	,	which	fills	the	heavy	-	laden	atmosphere	;
带来	出去	这	香水	的	这	莲花	,	哪个	填充	这	重的	-	满载	气氛	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [kə'miːliə] - [ɔɪl] ,

and	the	scent	of	camellia	-	oil	,
和	这	香味	的	茶花	-	油	,

散发出莲花的芬芳，弥漫在沉闷的空气中；还有山茶油的香气，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [juːz][ɪn] [prə'fjuːʒn] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [her] ['glɪs(ə)n] , [ɪz]['ɔːlsoʊ] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]
which **the** **ladies** **use** **in** **profusion** **to** **make** **their** **hair** **glisten** **,** **is** **also** **strong** **in** **the**
哪个 这 女士们 使用 在 丰富 到 制作 他们的 头发 闪亮 , 是 还 强的 在 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

女士们大量使用的使头发闪亮的香水，在房间里也散发着浓郁的香味。

[mædəmwə'zel] ['ɔrɪndʒ] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['geɪʃə] , ['taɪni][ænd; ənd] ['deɪnti] , [hɜːr; hər][lɪps] ['autlaind]
Mademoiselle **Orange** **,** **the** **youngest** **geisha** **,** **tiny** **and** **dainty** **,** **her** **lips** **outlined**
小姐 橙子 , 这 最小的 艺妓 , 微小的 和 纤巧 , 她 嘴唇 概述
[wɪð; wɪθ][gɪlt] [peɪnt] ,
with **gilt** **paint** **,**
和 镀金 画 ,

最年轻的艺伎奥兰治小姐，身材娇小玲珑，嘴唇用金漆勾勒而成。

['eksikjuːts][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [steps] , ['dɔniŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [wɪgz][ænd; ənd]['mæsks]
executes **some** **delightful** **steps** **,** **donning** **the** **most** **extraordinary** **wigs** **and** **masks**
执行 一些 愉快 步骤 , 穿戴 这 最多 非凡的 假发 和 面具
[ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr] ['kɑːrdbɔːrd] .
of **wood** **or** **cardboard** **.**
的 木头 或者 纸板 .

他表演了一些精彩的舞步，戴上了最奇特的假发和木制或纸板面具。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['mæsks] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [oʊld] , ['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] ,
She **has** **masks** **imitating** **old** **,** **noble** **ladies** **which** **are** **valuable** **works** **of** **art** **,**
她 有 面具 模仿 老的 , 高贵 女士们 哪个 是 有价值的 作品 的 艺术 ,
[saɪnd] [baɪ] [wel] - [noʊn] ['ɑːrtɪsts] .
signed **by** **well** **-** **known** **artists** **.**
签名 经过 出色地 - 已知 艺术家 .

她有一些模仿年长贵妇的面具，这些都是珍贵的艺术品，由知名艺术家签名。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [lɔːŋ] [roʊbz] , ['fæʃnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [staɪl] ,
She **has** **also** **magnificent** **long** **robes** **,** **fashioned** **in** **the** **old** **style** **,**
她 有 还 壮丽 长的 长袍 , 造型 在 这 老的 风格 ,

她还有华丽的长袍，是按照古老的款式制作的。

[wɪð; wɪθ] [treɪnz] [trɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [pædz] ,
with **trains** **trimmed** **at** **the** **bottom** **with** **thick** **pads** **,**
和 火车 修剪过的 在 这 底部 和 厚的 垫子 ,

火车底部用厚垫子包边，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːstuːm] ['sʌmθɪŋ] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd]
in **order** **to** **give** **to** **the** **movements** **of** **the** **costume** **something** **rigid** **and**
在 命令 到 给 到 这 移动 的 这 戏服 某物 死板的 和
[ʌn'nætʃrəl] [wɪtʃ] ,
unnatural **which** **,**
不自然 哪个 ,

为了使服装的动作显得僵硬而不自然，

[haʊ'evər] , [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] .
however **,** **is** **becoming** **.**
然而 , 是 成为 .

然而，情况正在发生变化。

[naʊ] [ðə; ði][sɔːft] ['bɑːmi] ['briːzɪz] [bloʊ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [frʌm; frəm][wʌn][və'rændə][tuː; tə][ðə; ði]
Now **the** **soft** **balmy** **breezes** **blow** **through** **the** **room** **,** **from** **one** **veranda** **to** **the**
现在 这 柔软的 芳香 微风 吹 通过 这 房间 , 从 一 阳台 到 这
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

现在，和煦的微风吹过房间，从一个阳台吹到另一个阳台。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ['flɪkər] .

making	the	flames	of	the	lamps	flicker	.
制作	这	火焰	的	这	灯	闪烁	.

使灯火闪烁。

[ðeɪ] ['skætər] [ðə; ði]['loʊtəs] ['flaʊərz] ['feɪdɪd][baɪ][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [hiːt] , [wɪtʃ] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['piːsɪz]

They	scatter	the	lotus	flowers	faded	by	the	artificial	heat	,	which	,	falling	in	pieces
他们	分散	这	莲花	花朵	褪色	经过	这	人造的	热	,	哪个	,	坠落	在	件

[frʌm; frəm] ['evri] [veɪs] ,

from	every	vase	,
从	每一个	花瓶	,

他们散落着被人造热源晒得褪色的莲花，这些莲花从每个花瓶里碎裂掉落。

['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] [gests] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pɑːlən][ænd; ənd][lɑːrdʒ][pɪŋk] [petlz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk]['bɪts]

sprinkle	the	guests	with	their	pollen	and	large	pink	petals	,	looking	like	bits
撒	这	客人	和	他们的	花粉	和	大的	粉色的	花瓣	,	寻找	喜欢	比特

[ʌv; əv]['broʊkən] , ['oʊp(ə)l] - ['kʌlərd] [glæs] .

of	broken	,	opal	-	colored	glass	.
的	破碎的	,	蛋白石	-	有色	玻璃	.

将花粉和硕大的粉红色花瓣洒在客人身上，看起来像是破碎的蛋白石色玻璃碎片。

[ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l] [piːs] , [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] , [ɪz][ə; eɪ]['triːoʊ][ɑːn][ðə; ði] - - - ,

The	sensational	piece	,	reserved	for	the	end	,	is	a	trio	on	the	'	chamecen	'	,
这	轰动一时	片	,	预订的	为了	这	结尾	,	是	一个	三人组	在	这	-	-	-	,

压轴的精彩曲目是一首以“chamecen”为主题的三重奏。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] , [ðæt] [ðə; ði] ['geiʃəz] [pər'fɔːrm][æz; əz][ə; eɪ]['ræpɪd][ˌpɪtsɪ'kɑːtoʊ][ɑːn][ðə; ði]

long	and	monotonous	,	that	the	geishas	perform	as	a	rapid	pizzicato	on	the
长的	和	单调	,	那	这	艺伎	履行	作为	一个	迅速的	拨奏	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [strɪŋz] ,

highest	strings	,
最高	字符串	,

冗长而单调，艺伎们用快速拨弦的方式在最高音弦上演奏。

['veri] ['ʃɑːrpli] [strʌk] .

very	sharply	struck	.
非常	尖锐地	击	.

击打非常有力。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] ['veri] [kwɪn'tes(ə)ns] , [ðə; ði] ['pærəfreɪz] , [ðə; ði][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [meɪ]

It	sounds	like	the	very	quintessence	,	the	paraphrase	,	the	exasperation	,	if	I	may
它	声音	喜欢	这	非常	精华	,	这	释义	,	这	恼怒	,	如果	我	可能

[soʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

so	call	it	,
所以	称呼	它	,

听起来就像是精髓、是转述、是恼怒的化身，如果我可以这样称呼的话。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [bʌz] [ʌv; əv]['ɪnsekts] , [wɪtʃ] ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [oʊld] [ruːfs] ,

of	the	eternal	buzz	of	insects	,	which	issues	from	the	trees	,	old	roofs	,
的	这	永恒	嗡嗡声	的	昆虫	,	哪个	问题	从	这	树木	,	老的	屋顶	,

昆虫永不停息的嗡嗡声，从树上、老旧的屋顶上传来，

[oʊld] [wɔːlz] , [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ɪn][fækt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]

old	walls	,	from	everything	in	fact	,	and	which	is	the	foundation	of	all
老的	墙壁	,	从	一切	在	事实	,	和	哪个	是	这	基础	的	全部

[ˌdʒæpə'niːz] [saʊndz] .

Japanese	sounds	.
日本人	声音	.

古老的墙壁，实际上来自一切，也是所有日本声音的基础。

[hæf] - [pæst][ten] !
Half - past ten !
一半 - 过去的 十 !

十点半了!

[ðə; ði] ['proʊgræm] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz]['oʊvər] .
The programme has been carried out , and the reception is over .
这 程序 有 到过 携带 出去 , 和 这 接待 是 超过 .

活动已经结束，招待会也已结束。

[ə; eɪ][læst]['dʒen(ə)rəl][tæp] ! [tæp] !
A last general tap ! tap !
一个 最后的 一般的 轻敲 ! 轻敲 !

最后再来一次全体轻敲！轻敲!

[tæp] !
tap !
轻敲 !

轻敲!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪps][ɑ:r; ər] [stoʊd] [ə'weɪ][ɪn][ðer; ðər] [tʃeɪst] [ʃi:ðz] , [taɪd][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sæʃɪz] ,
the little pipes are stowed away in their chased sheaths , tied up in the sashes ,
这 小的 管道 是 已存放 离开 在 他们的 追逐 鞘 , 系 向上 在 这 腰带 ,

小风笛被收纳在雕花笛套里，系在腰带上。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [raɪz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .
and the mousmes rise to depart .
和 这 - 上升 到 离开 .

老鼠们起身离去。

[ðeɪ] [laɪt] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [stɪks] , [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [red] , [greɪ] ,
They light , at the end of short sticks , a quantity of red , gray ,
他们 光 , 在 这 结尾 的 短的 棍子 , 一个 数量 的 红色的 , 灰色的 ,

它们在短棍的末端点燃一定量的红色、灰色、

[ɔ:r] [blu:] ['læntərnz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['endləs] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['kə:tsi] ,
or blue lanterns , and after a series of endless bows and curtseys ,
或者 蓝色的 灯笼 , 和 后 一个 系列 的 无尽的 弓 和 屈膝礼 ,

或者蓝色灯笼，以及一连串无休止的鞠躬和屈膝礼之后，

[ðə; ði] [gests] [dɪ'spɜ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [tri:z] .
the guests disperse in the darkness of the lanes and trees .
这 客人 分散 在 这 黑暗 的 这 车道 和 树木 .

客人们散落在小路和树林的黑暗中。

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] , ['i:v] , [krɪsænθi:m] , - [ænd; ənd][aɪ] — [ɪn]
We also go down to the town , Yves , Chrysantheme , Oyouki and I — in
我们 还 去 向下 到 这 镇 , 伊夫 , 菊花 , - 和 我 — 在
['ɔ:rdər][tu:; tə] [kən'dʌkt] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
order to conduct my mother - in - law ,
命令 到 执行 我的 母亲 - 在 - 法律 ,

我们一行人，伊夫、克里桑特姆、大由纪和我，也去了镇上——为了照顾我的岳母，

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ænd; ənd][maɪ] ['ju:θfl] [ænt] , ['mædəm] - , [tu:; tə][ðer; ðər] [haʊs] .
sisters - in - law , and my youthful aunt , Madame Nenufar , to their house .
姐妹 - 在 - 法律 , 和 我的 青春 阿姨 , 夫人 - , 到 他们的 房子 .

嫂子们，还有我年轻的姑姑努法尔夫人，去了她们家。

[wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn][læst][stroʊl] [tə'geðər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][oʊld][fə'mɪliər] ['pleʒər] - [hɔ:nts] ,
We wish to take one last stroll together in our old familiar pleasure - haunts ,
我们 希望 到 拿 一 最后的 漫步 一起 在 我们的 老的 熟悉的 乐趣 - 闹鬼的地方 ,

我们想最后一次一起漫步在我们以前熟悉的休闲场所。

[tuː; tə] [drɪŋk] [wʌn] [mɔːr] [aɪst] ['ʃɜːrbət] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['bʌtərflaɪz] ,

to	drink	one	more	iced	sherbet	at	the	house	of	the	Indescribable	Butterflies	,
到	喝	一	更多的	冰镇	雪葩	在	这	房子	的	这	无法形容	蝴蝶	,

在"难以言喻的蝴蝶之家"再喝一杯冰镇雪葩，

[bai] [wʌn] [mɔːr] ['læntərn] [æt; ət] ['mædəm] [tres] - - , [ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm] ['pɑːrtɪŋ] ['wɔfəlz]

buy	one	more	lantern	at	Madame	Tres	-	Propre's	,	and	eat	some	parting	waffles
买	一	更多的	灯笼	在	夫人	特雷斯	-	-	,	和	吃	一些	离别	华夫饼

[æt; ət] ['mædəm] - !

at	Madame	L'Heure's	!
在	夫人	-	!

再去Madame Tres-Propre's买一盏灯笼，然后去Madame L'Heure's吃些临别华夫饼！

[aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fektɪd] , [muːvd] , [baɪ] [ðɪs] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

I	try	to	be	affected	,	moved	,	by	this	leave	-	taking	,	but	without	success	.
我	尝试	到	是	做作的	,	已搬	,	经过	这	离开	-	采取	,	但	没有	成功	.

我试图被这次离别所感动，但未能成功。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [dʒə'pæn] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɪn'hæbɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	regard	to	Japan	,	as	with	the	little	men	and	women	who	inhabit	it	,
在	看待	到	日本	,	作为	和	这	小的	男人	和	女性	WHO	居住	它	,

至于日本，就像居住在那里的那些普通男女一样，

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ['wɑːntɪŋ] ; ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] ['pæstaɪm] , [ˌaɪ 'tiː]

there	is	something	decidedly	wanting	;	pleasant	enough	as	a	mere	pastime	,	it
那里	是	某物	绝对地	想要	;	令人愉快的	足够的	作为	一个	仅仅	消遣	,	它

[bɪ'gets] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] .

begets	no	feeling	of	attachment	.
产生	不	感觉	的	依恋	.

明显缺少了某种东西；作为一种消遣，它足够令人愉快，但不会让人产生依恋之情。

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ,

On	our	return	,
在	我们的	返回	,

我们返回时，

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['iːv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] - ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd]

when	I	am	once	more	with	Yves	and	the	two	mousmes	climbing	up	the	road
什么时候	我	是	一次	更多的	和	伊夫	和	这	二	-	攀登	向上	这	路

[tuː; tə] - - [dʒɛn] - [dʒiː] ,

to	Diou	-	djen	-	dji	,
到	-	-	杰恩	-	大疆	,

当我再次和伊夫以及那两只小老鼠一起爬上通往迪乌-杰恩-吉的路时，

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] ['nevər] [siː] [ə'gen] , [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [pə'veɪdz] [maɪ]

which	I	shall	probably	never	see	again	,	a	vague	feeling	of	melancholy	pervades	my
哪个	我	将	大概	绝不	看	再次	,	一个	模糊的	感觉	的	忧郁	普遍存在	我的

[læst] [stroʊl] .

last	stroll	.
最后的	漫步	.

我可能再也见不到这些地方了，一种淡淡的忧伤感笼罩着我的最后一次漫步。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [haʊ'evər] ,

It	is	,	however	,
它	是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt][ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə][end] [wɪ'ðaʊt]

but	the	melancholy	inseparable	from	all	things	that	are	about	to	end	without
但	这	忧郁	形影不离	从	全部	事物	那	是	关于	到	结尾	没有

[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv][rɪ'tɜ:rn] .

possibility	of	return	.
可能性	的	返回	.

但对于所有即将结束且没有挽回余地的事物来说，忧郁总是不可或缺的。

[mɔ:r'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðɪs] [kɑ:m][ænd; ənd]['splendɪd] ['sʌmər] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] — [sɪns]

this	calm	and	splendid	summer	is	also	drawing	to	a	close	for	us	—	since
这	冷静的	和	灿烂	夏天	是	还	绘画	到	一个	关闭	为了	我们	一	自从

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ,

to	-	morrow	we	shall	go	forth	to	meet	the	autumn	,
到	-	明天	我们	将	去	前进	到	见面	这	秋天	,

这段平静而美好的夏天也即将结束——因为明天我们将迎来秋天。

[ɪn] ['nɔ:rðərn] ['tʃaɪnə] .

in	Northern	China	.
在	北方	中国	.

在中国北方。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ə'læs] !

I	am	beginning	,	alas	!
我	是	开始	,	唉	!

唉，我才刚刚开始!

[tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['sʌmərz] [aɪ] [meɪ] [stɪl] [hoʊp][fɔ:r; fər] ;

to	count	the	youthful	summers	I	may	still	hope	for	;
到	数数	这	青春	夏天	我	可能	仍然	希望	为了	;

数数我还能期盼的那些青春夏日;

[aɪ] [fi:l] [mɔ:r] ['glu:mi] [i:tʃ] [taɪm] [ə'nʌðər] [feɪdz] [ə'weɪ] ,

I	feel	more	gloomy	each	time	another	fades	away	,
我	感觉	更多的	阴沉	每个	时间	其他	淡出	离开	,

每当一个逝者离去，我的心情都会更加低落。

[ænd; ənd][flaɪz][tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:l'redi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd]

and	flies	to	rejoin	the	others	already	disappeared	in	the	dark	and
和	苍蝇	到	重新加入	这	其他的	已经	消失	在	这	黑暗的	和

['bɑ:təmləs] [ə'bɪs] ,

bottomless	abyss	,
无底	深渊	,

然后飞向那些已经消失在黑暗无底深渊中的同伴们。

[wer] [ɔ:l][pæst] [θɪŋz] [laɪ] ['berid] .

where	all	past	things	lie	buried	.
在哪里	全部	过去的	事物	说谎	埋葬	.

所有过往的事物都埋葬在那里。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wi:; wi][rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , [ænd; ənd][maɪ][rɪ'mu:v(ə)l] [bɪ'gɪnz] ;

At	midnight	we	return	home	,	and	my	removal	begins	;
在	午夜	我们	返回	家	,	和	我的	移动	开始	;

午夜时分我们回到家，我的搬迁工作开始;

[waɪl] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] " [ə'meɪzɪŋli] [tɔ:l] [frend] " ['kaɪndli] [teɪks] [maɪ] [wɑ:tʃ] .

while	on	board	the	"	amazingly	tall	friend	"	kindly	takes	my	watch	.
尽管	在	木板	这	"	令人惊讶的是	高的	朋友	"	亲切地	需要	我的	手表	.

在飞机上，那位"身材高挑的朋友"好心地帮我拿走了手表。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][nɑːk'tɜːrn(ə)l] , ['ræpɪd] , ['stelθi] [rɪ'muːv(ə)l] — " - ([θiːvz]) ['fæʃ(ə)n] , "

It	is	a	nocturnal	,	rapid	,	stealthy	removal	—	"	doyobo	(	thieves	)	fashion	,	"
它	是	一个	夜	,	迅速的	,	隐秘的	移动	—	"	-	(	窃贼	)	时尚	,	"

[ri'maːks] ['iːv] ,

remarks	Yves	,
评论	伊夫	,

这是一种夜间、迅速、隐秘的转移——“盗贼式的转移”，伊夫评论道。

[huː] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] - [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌnipə'niːz; -'niːs]

who	in	visiting	the	mousmes	has	picked	up	a	smattering	of	the	Nipponese
WHO	在	访问	这	-	有	挑选	向上	一个	零星	的	这	日本

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

在参观博物馆的过程中，他略懂了一些日语。

['mesərz] [ðə; ði] ['pækərz] [hæv; həv] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [sent][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sevrəl] ['tʃɑːrmɪŋ]

Messieurs	the	packers	have	,	at	my	request	,	sent	in	the	evening	several	charming
先生们	这	包装工	有	,	在	我的	要求	,	发送	在	这	晚上	一些	迷人

['lɪt(ə)l][bɑːksɪz] ,

little	boxes	,
小的	盒子	,

先生们，包装工们应我的要求，昨晚送来了几个精致的小盒子。

[wɪð; wɪθ] [kəm'pɑːtmənts] [ænd; ənd] [fɔːls] ['bɔtəms] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['peɪpər][bægz] ([ɪn][ðə; ði]

with	compartments	and	false	bottoms	,	and	several	paper	bags	(	in	the
和	隔间	和	错误的	底部	,	和	一些	纸	包	(	在	这

[ˌʌn'teərəbl] [ˌdʒæpə'niːz]['peɪpər]) ,

untearable	Japanese	paper	)	,
坚不可摧	日本人	纸	)	,

带有隔层和暗格，以及几个纸袋（用不易撕破的日本纸制成），

[wɪtʃ] [kloʊz][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['fɑːsənd] [baɪ] [strɪŋz] , ['ɔːlsoʊ][ɪn]['peɪpər] ,

which	close	of	themselves	and	are	fastened	by	strings	,	also	in	paper	,
哪个	关闭	的	他们自己	和	是	系紧	经过	字符串	,	还	在	纸	,

它们可以自行闭合，并用绳子系好，也是用纸做的。

[ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːrhænd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['mænər] — [kwaɪt][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ænd; ənd][moʊst]

arranged	beforehand	in	the	most	ingenious	manner	—	quite	the	cleverest	and	most
安排	预先	在	这	最多	巧妙	方式	—	相当	这	最聪明的	和	最多

['hændi] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ;

handy	thing	of	its	kind	;
便利	事物	的	它是	种类	;

事先以最巧妙的方式安排——是同类产品中最聪明、最方便的；

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['juːsf(ə)l]['traɪfəlz] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [ʌn'raɪvld] .

for	little	useful	trifles	these	people	are	unrivalled	.
为了	小的	有用	琐事	这些	人们	是	无与伦比	.

这些人擅长做一些小事，无人能及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] [tuː; tə] [pæk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][lendz][ə; eɪ] ['helpɪŋ]

It	is	a	real	treat	to	pack	them	,	and	everybody	lends	a	helping
它	是	一个	真实的	对待	到	盒	他们	,	和	大家	借贷	一个	帮助

[hænd] — ['iːv] ,

hand	—	Yves	,
手	—	伊夫	,

打包这些东西真是一件乐事，每个人都会帮忙——伊夫，

[krɪsænθiːm] , ['mædəm] [pruːn] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][em] . ['sʊkre] .

Chrysantheme	,	Madame	Prune	,	her	daughter	,	and	M	.	Sucre	.
菊花	,	夫人	修剪	,	她	女儿	,	和	M	.	苏克雷	.

菊花、普鲁内夫人、她的女儿和苏克雷先生。

[baɪ][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [læmps] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] , ['evri] [wʌn] [ræps]

By	the	glimmer	of	the	reception	-	lamps	,	which	are	still	burning	,	every	one	wraps
经过	这	微光	的	这	接待	-	灯	,	哪个	是	仍然	燃烧	,	每一个	一	卷饼

,

,

,

借着接待处灯光微弱的余晖，每个人都裹上了衣服。

[roʊlz] , [ænd; ənd][taɪz] [ʌp] [ˌekspə'dɪʃəsli] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] [leɪt] .

rolls	,	and	ties	up	expeditiously	,	for	it	is	already	late	.
卷	,	和	领带	向上	迅速地	,	为了	它	是	已经	晚的	.

他卷起衣服，迅速捆好，因为已经很晚了。

[ɔ:l'ðoʊ] - [hæz; həz][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] ,

Although	Oyouki	has	a	heavy	heart	,
虽然	-	有	一个	重的	心	,

虽然大阳树心情沉重，

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [bə:sts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]

she	can	not	prevent	herself	from	indulging	in	a	few	bursts	of	childish
她	能	不是	防止	她自己	从	沉溺于	在	一个	很少	爆发	的	幼稚

['læftər] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɜ:rks] .

laughter	while	she	works	.
笑声	尽管	她	作品	.

她在工作时总是忍不住发出几声孩子气的笑声。

['mædəm] [pru:n] , [beɪðd] [ɪn] [terz] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [ris'treinz] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ; [pʊr] [oʊld]['leɪdi] ,

Madame	Prune	,	bathed	in	tears	,	no	longer	restrains	her	feelings	;	poor	old	lady	,
夫人	修剪	,	洗澡	在	眼泪	,	不	更长	约束	她	情怀	;	贫穷的	老的	女士	,

普鲁恩夫人泪流满面，再也抑制不住自己的情绪；可怜的老太太

[aɪ] ['ri:əli] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'gret] . . . .

I	really	very	much	regret	.	.	.	.
我	真的	非常	很多	后悔	.	.	.	.

我真的非常后悔.....

[krɪsænθi:m] [ɪz]['æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]['saɪlənt] .

Chrysantheme	is	absent	-	minded	and	silent	.
菊花	是	缺席的	-	有思想	和	沉默的	.

菊花心思涣散，沉默寡言。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] !

But	what	a	fearful	amount	of	luggage	!
但	什么	一个	可怕	数量	的	行李	!

但这行李也太多了吧!

[ˌeɪ'ti:n] ['keɪsɪz][ɔ:r] ['pɑ:rslz] , [kən'teɪnɪŋ] ['bu:dəz] , [kaɪ'mɪrəz] , [ænd; ənd] [veisis] ,

Eighteen	cases	or	parcels	,	containing	Buddhas	,	chimeras	,	and	vases	,
十八	案例	或者	包裹	,	包含	佛陀	,	嵌合体	,	和	花瓶	,

十八箱或十八包，内装佛像、奇美拉雕像和花瓶，

[wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði][læst]['loʊtəs] [ðæt] [aɪ] ['kæri] [ə'weɪ] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] ['klʌstər] .

without	mentioning	the	last	lotus	that	I	carry	away	tied	up	in	a	pink	cluster	.
没有	提及	这	最后的	莲花	那	我	携带	离开	系	向上	在	一个	粉色的	簇	.

更别提我带走的最后一朵莲花，它被捆成一束粉红色的花。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [paɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dʒɪnz] - [kɑ:rts] , [haɪrd] [æt; ət] ['sʌnset] ,

All	this	is	piled	up	in	the	djins	'	carts	,	hired	at	sunset	,
全部	这	是	堆积	向上	在	这	精灵	-	购物车	,	雇用	在	日落	,

所有这些东西都堆放在精灵们日落时分租用的马车里。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [ðer; ðər] [rʌnəːz] [laɪ] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

which	are	waiting	at	the	door	,	while	their	runners	lie	asleep	on	the	grass	.
哪个	是	等待	在	这	门	,	尽管	他们的	跑步者	说谎	睡着了	在	这	草	.

它们在门口等候，而它们的奔跑者则躺在草地上睡觉。

[ə; eɪ]['stɑːrlɪt][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [naɪt] .

A	starlit	and	exquisite	night	.
一个	星光	和	精美的	夜晚	.

星光璀璨，美妙绝伦的夜晚。

[wiː; wi][stɑːrt][ɔːf][wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] ['læntərnz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [θriː] ['sɑːroʊfl] ['leɪdiz] [huː]

We	start	off	with	lighted	lanterns	,	followed	by	the	three	sorrowful	ladies	who
我们	开始	离开	和	照明	灯笼	,	随后	经过	这	三	悲伤	女士们	WHO

[ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] ,

accompany	us	,
陪伴	我们	,

我们先是点亮了灯笼，随后是陪伴我们的三位神情悲伤的女士。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'brʌpt] [sloʊps] , ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wiː; wi] [dɪ'send] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .

and	by	abrupt	slopes	,	dangerous	in	the	darkness	,	we	descend	toward	the	sea	.
和	经过	突然	连续下坡	,	危险的	在	这	黑暗	,	我们	下降	朝向	这	海	.

我们沿着陡峭的山坡向下走，在黑暗中十分危险，朝着大海走去。

[ðə; ði][dʒɪnz] , ['stɪfnɪŋ] [ðer; ðər]['mʌskjələr] [legz] ,

The	djins	,	stiffening	their	muscular	legs	,
这	精灵	,	刚度	他们的	肌肉发达的	腿	,

精灵们绷紧了他们肌肉发达的双腿，

[hoʊld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ðə; ði] ['hevɪli] ['loʊdɪd] ['lɪt(ə)l][kɑːrz] [wɪtʃ] [wʊd] [rʌn] [daʊn]

hold	back	with	all	their	might	the	heavily	loaded	little	cars	which	would	run	down
抓住	后退	和	全部	他们的	可能	这	重度	已加载	小的	汽车	哪个	会	跑步	向下

[baɪ] [ðəm'selvz] [ɪf] [let][ə'loʊn] ,

by	themselves	if	let	alone	,
经过	他们自己	如果	让	独自的	,

他们竭尽全力阻止那些满载货物的小汽车，否则它们就会自行坠落。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rʌʃ] ['ɪntuː] ['empti] [speɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][moʊst]

and	that	so	rapidly	that	they	would	rush	into	empty	space	with	my	most
和	那	所以	快速	那	他们	会	匆忙	进入	空的	空间	和	我的	最多

['væljuəb(ə)l] ['tʃætlz] .

valuable	chattels	.
有价值的	动产	.

而且速度如此之快，以至于他们会带着我最贵重的物品冲进空旷的地方。

[krɪsænθiːm] [wɔːks] [baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [iks'presiz] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['mænər]

Chrysantheme	walks	by	my	side	,	and	expresses	,	in	a	soft	and	winning	manner
菊花	散步	经过	我的	边	,	和	表达	,	在	一个	柔软的	和	获胜	方式

,

,

,

菊花伴我左右，以温柔而动人的方式表达着：

[hɜːr; hər] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] " ['wʌndərfəli] [tɔːl] [frend] " [dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

her	regret	that	the	"	wonderfully	tall	friend	"	did	not	offer	to	replace	me	for
她	后悔	那	这	"	太棒了	高的	朋友	"	做过	不是	提供	到	代替	我	为了

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [naɪt] - [wɑːtʃ] ,

the	whole	of	my	night	-	watch	,
这	所有的	的	我的	夜晚	-	手表	,

她遗憾那位"身材高挑的朋友"没有主动提出替我值完整个夜班。

[æz; əz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ðɪs] [læst] [naɪt] , ['iːv(ə)n] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	that	would	have	allowed	me	to	spend	this	last	night	,	even	till	morning	,
作为	那	会	有	允许	我	到	花费	这	最后的	夜晚	,	甚至	直到	早晨	,

['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ruːf] .

under	our	roof	.
在下面	我们的	屋顶	.

那样的话，我就可以在我们的屋檐下度过昨晚，甚至到天亮。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [ʃiː; ʃi] [sez] , " [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] , [tuː; tə]

"	she	says	,	"	come	back	to	-	morrow	in	the	daytime	,	before	getting	under	way	,	to
"	她	说道	,	"	来	后退	到	-	明天	在	这	白天	,	前	获得	在下面	方式	,	到

[bɪd][wʌn] [gʊd] - [baɪ] ;

bid	one	good	-	by	;
出价	一	好的	-	经过	;

她说：“明天白天出发前，再回来跟我道别吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [stɪl] [ʌp][ðer; ðər] .

I	shall	not	return	to	my	mother	until	evening	;	you	will	find	me	still	up	there	.
我	将	不是	返回	到	我的	母亲	直到	晚上	;	你	将要	寻找	我	仍然	向上	那里	.

我直到晚上才会回到母亲身边；你还会发现我在那里。

" [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] .

"	And	I	promise	.
"	和	我	承诺	.

我保证。

[ðeɪ] [stɑːp][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][tɜːrn] , [wens] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['bɝːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	stop	at	a	certain	turn	,	whence	we	have	a	bird's	-	eye	view	of	the
他们	停止	在	一个	肯定	转动	,	何处	我们	有	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	这

[hoʊl] ['hɑːrbər] .

whole	harbor	.
所有的	港口	.

他们在某个转弯处停了下来，从那里我们可以俯瞰整个港口。

[ðə; ði] [blæk] , ['stægnənt]['wɔːtərz] [rɪ'flekt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['dɪstənt] [fairz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] — ['taɪni] ,

The	black	,	stagnant	waters	reflect	innumerable	distant	fires	,	and	the	ships	—	tiny	,
这	黑色的	,	停滞不前	水	反映	无数	遥远	火灾	,	和	这	船舶	—	微小的	,

[ɪ'muːvəbl] ['ɑːbdʒekts] ,

immovable	objects	,
不可移动的	对象	,

黑色的死水倒映着远处无数的火光，以及那些渺小而静止的船只。

[wɪtʃ] , [siːn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [siːm] ['ɔːlsoʊ]

which	,	seen	from	our	point	of	view	,	take	the	shape	of	fish	,	seem	also
哪个	,	已见	从	我们的	观点	的	看法	,	拿	这	形状	的	鱼	,	似乎	还

[tuː; tə] ['slʌmbər] ,

to	slumber	,
到	睡眠	,

从我们的角度来看，它们呈鱼形，似乎也在沉睡。

— ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [sɜːrv] [tuː; tə] [ber] [ˌjuː 'es] ['elsˌwer] , [tuː; tə][goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

—	little	objects	which	serve	to	bear	us	elsewhere	,	to	go	far	away	,	and
—	小的	对象	哪个	服务	到	熊	我们	别处	,	到	去	远的	离开	,	和

[tuː; tə] [fər'get] .

to	forget	.
到	忘记	.

——一些小物件，它们承载着我们去往别处，远走他乡，忘却尘埃。

[ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [hoʊm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ɔːl'redi] [fɑːr]

The	three	ladies	are	about	to	turn	back	home	,	for	the	night	is	already	far
这	三	女士们	是	关于	到	转动	后退	家	,	为了	这	夜晚	是	已经	远的

[əd'vænst] [ænd; ənd] ,

advanced	and	,
先进的	和	,

三位女士正准备回家，因为夜已深了。

['fɑːrðər] [daʊn] , [ðə; ði] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['kwɔːrtərz] [nɪr] [ðə; ði] [kiːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [seɪf] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['aʊər] .

farther	down	,	the	cosmopolitan	quarters	near	the	quays	are	not	safe	at	this	unusual	hour	.
更远	向下	,	这	国际化	四分之一	靠近	这	码头	是	不是	安全的	在	这	异常	小时	.

再往下走，码头附近的繁华街区在这个不寻常的时间并不安全。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hæz; həz] ['ðerfɔːr] [kʌm] [fɔːr; fər] ['iːv] — [huː] [wɪl] [nɑːt] [lænd] [ə'gen] — [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [læst] ['trædʒɪk] ['fɛə'welz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - .

The	moment	has	therefore	come	for	Yves	—	who	will	not	land	again	—	to	make	his	last	tragic	farewells	to	his	friends	the	little	mousmes	.
这	片刻	有	所以	来	为了	伊夫	—	WHO	将要	不是	土地	再次	—	到	制作	他的	最后的	悲惨	告别	到	他的	朋友们	这	小的	-	.

因此，伊夫——他将不会再降落——与他的朋友们——小老鼠们——作最后的悲惨告别的时刻到了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['iːv] [ænd; ənd] [krɪsænθiːm] ;

I	am	very	curious	to	see	the	parting	between	Yves	and	Chrysantheme	;
我	是	非常	好奇的	到	看	这	离别	之间	伊夫	和	菊花	;

我很好奇伊夫和克里桑特姆的分手会是怎样的；

[aɪ] ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [ɪrz] , [aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [aɪz] ,

I	listen	with	all	my	ears	,	I	look	with	all	my	eyes	,
我	听	和	全部	我的	耳朵	,	我	看	和	全部	我的	眼睛	,

我侧耳倾听，我双眼观看。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['kwaɪətəst] ['fæʃ(ə)n] :

but	it	takes	place	in	the	simplest	and	quietest	fashion	:
但	它	需要	地方	在	这	最简单的	和	最安静	时尚	:

但它的发生方式却最简单、最安静：

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [bɪ'twiːn] ['mædəm] [pruːn] [ænd; ənd] [maɪ'self] ;

none	of	that	heartbreaking	which	will	be	inevitable	between	Madame	Prune	and	myself	;
没有任何	的	那	令人心碎	哪个	将要	是	不可避免的	之间	夫人	修剪	和	我	;

我和普鲁恩夫人之间不可避免的那些令人心碎的事情都不会发生；

[aɪ] ['iːv(ə)n] ['noʊtɪs] [ɪn] [maɪ] ['muːsmeɪ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] , [æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːrn] [wɪtʃ] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] ;

I	even	notice	in	my	mousme	an	indifference	,	an	unconcern	which	puzzles	me	;
我	甚至	注意	在	我的	慕斯	一个	漠不关心	,	一个	漠不关心	哪个	谜题	我	;

我甚至注意到我的小鼠身上有一种冷漠、一种漠不关心的态度，这让我感到困惑；

[aɪ] ['pɑːzətɪvli] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːnz] .

I	positively	am	at	a	loss	to	understand	what	it	all	means	.
我	积极地	是	在	一个	损失	到	理解	什么	它	全部	方法	.

我完全不明白这一切意味着什么。

[ænd; ənd] [aɪ] [mjuːz] [æz; əz] [aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dɪ'send] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .

And	I	muse	as	I	continue	to	descend	toward	the	sea	.
和	我	沉思	作为	我	继续	到	下降	朝向	这	海	.

我一边沉思，一边继续向大海方向下降。

" [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] ['sædnəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn] - [əˈkaʊnt] .
" Her appearance of sadness was not , therefore , on Yves's account .
" 她 外貌 的 悲伤 曾是 不是 , 所以 , 在 - 帐户 .

"因此，她脸上流露出的悲伤并非是伊夫造成的。"

[ɑːn] [huːz] , [ðen] ? " [ænd; ənd] [ðə; ði] [freɪz] [rʌnz] [θruː] [maɪ] [hed] :
On whose , then ? " and the phrase runs through my head :
在 谁 , 然后 ? " 和 这 短语 跑步 通过 我的 头 :

那么，究竟是谁的呢？这句话在我脑海中挥之不去：

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [seɪl] , [tuː; tə] [bɪd] [ˌem 'iː] [ˌgudˈbai] ;
" Come back to - morrow before setting sail , to bid me goodby ;
" 来 后退 到 - 明天 前 环境 帆 , 到 出价 我 再见 ;

"明天启航前再回来跟我道别；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] [ʌnˈtɪl] ['iːvnɪŋ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [stɪl] [ʌp] [ðer; ðər] .
I shall not return to my mother until evening ; you will find me still up there .
我 将 不是 返回 到 我的 母亲 直到 晚上 ; 你 将要 寻找 我 仍然 向上 那里 .

我直到晚上才会回到母亲身边；你还会发现我在那里。

" [dʒəˈpæn] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [soʊ] [swiːt] ;
" Japan is indeed most delightful this evening , so fresh and so sweet ;
" 日本 是 的确 最多 愉快 这 晚上 , 所以 新鲜的 和 所以 甜的 ;

"今晚的日本真是令人愉悦，如此清新，如此美好；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,
and little Chrysantheme was very charming just now ,
和 小的 菊花 曾是 非常 迷人 只是 现在 ,

小菊花刚才真是太可爱了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] .
as she silently walked beside me through the darkness of the lane .
作为 她 默默 步行 旁 我 通过 这 黑暗 的 这 车道 .

她默默地走在我身旁，穿过黑暗的小巷。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] - - - [ɪn] [ə; eɪ] [haɪrd] ['sæmpæn] ,
It is about two o'clock when we reach the ' Triomphante ' in a hired sampan ,
它 是 关于 二 点钟 什么时候 我们 抵达 这 - - - 在 一个 雇用 舢 ,

我们租了一艘舢板，大约两点钟的时候到达了"凯旋号"码头。

[wer] [aɪ] [hæv; həv] [hiːpt] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] ['keɪsɪz] [tɪl] [ðer; ðər] [ɪz] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] .
where I have heaped up all my cases till there is danger of sinking .
在哪里 我 有 堆积如山 向上 全部 我的 案例 直到 那里 是 危险 的 下沉 .

我把所有的案子都堆在那里，都快要沉没了。

[ðə; ði] " ['veri] [tɔːl] [frend] " ['gɪvz] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [tɪl] [fɔːr]
The " very tall friend " gives over to me the watch that I must keep till four
这 " 非常 高的 朋友 " 给予 超过 到 我 这 手表 那 我 必须 保持 直到 四
[əˈklɔk, əu-] ;
o'clock ;
点钟 ;

那位"个子很高的朋友"把手表交给我，我必须保管到四点钟；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn] ['duːti] , [bʌt; bət] [hæf] [əˈweɪk] , [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
and the sailors on duty , but half awake , make a chain in the darkness ,
和 这 水手们 在 责任 , 但 一半 醒 , 制作 一个 链 在 这 黑暗 ,

值班的水手们虽然半梦半醒，却在黑暗中组成了一条人链。

[tuː; tə] [hɔːl] [ɑːn] [bɔːrd] [ɔːl] [maɪ] ['frædʒ(ə)l] ['lʌgɪdʒ] .
to haul on board all my fragile luggage .
到 运输 在 木板 全部 我的 脆弱的 行李 .

把所有易碎行李都带上飞机。

['tʃæptər] [li:]
CHAPTER LII
章 lii

第五十二章

" [ˌfer'wel] !
" FAREWELL !
" 告别 !

“告别!

" [sep'tembər] 18th .
" September 18th .
" 九月 18th .

9月18日。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [sli:p] [leɪt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I intended to sleep late this morning ,
我 故意的 到 睡觉 晚的 这 早晨 ,

我原本打算今天早上睡个懒觉。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:st] [sli:p] [ʌv; əv][læst] [naɪt] .
in order to make up for my lost sleep of last night .
在 命令 到 制作 向上 为了 我的 丢失的 睡觉 的 最后的 夜晚 .

为了弥补昨晚的睡眠不足。

[bʌt; bət][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [θri:] ['pɜ:sənz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'pɪrəns] , [led]
But at eight o'clock three persons of the most extraordinary appearance , led
但 在 八 点钟 三 人 的 这 最多 非凡的 外貌 , 引领
[baɪ][em] . - ,
by M . Kangourou ,
经过 M . - ,

但八点钟，三位相貌极其奇特的人，由康古鲁先生带领，

['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['baʊz, 'boʊz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn] .
present themselves with profound bows at the door of my cabin .
展示 他们自己 和 深刻的 弓 在 这 门 的 我的 舱 .

他们在我的小屋门口深深鞠躬。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'reɪd] [ɪn] [lɔ:ŋ] [roʊbz] [bi'daizndˌ] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] ['pætərn] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]
They are arrayed in long robes bedizened with dark patterns ; they have the
他们 是 排列 在 长的 长袍 涂漆的 和 黑暗的 图案 ; 他们 有 这
['floʊɪŋ] ['lɑ:ks] ,
flowing locks ,
流动 锁 ,

她们身着饰有深色图案的长袍；她们长发飘逸。

[haɪ] ['fɔridz] , [ænd; ənd]['pælɪd] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv]['pɜ:sənz] [tu:] [ɪk'sklu:sɪvli] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]
high foreheads , and pallid countenances of persons too exclusively devoted to
高的 额头 , 和 苍白 面容 的 人 也 只 奉献 到
[ðə; ði][faɪn][a:ts] ;
the fine arts ;
这 美好的 艺术 ;

高耸的额头和苍白的面容，是那些过于专注于美术的人的特征；

[ænd; ənd] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðer; ðər][kwɑ:'fjuəz] ,
and , perched on the top of their coiffures ,
和 , 栖息 在 这 顶部 的 他们的 发型 ,

并且，它们栖息在她们的发髻之上，

[ðeɪ] [wer] ['seɪlər][hæts][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ʃeɪp] [tɪpt] ['dʒɔ:ntɪli][ɑ:n][wʌn][saɪd] .
they wear sailor hats of English shape tipped jauntily on one side .
他们 穿 水手 帽子 的 英语 形状 倾斜 轻快地 在 一 边 .

他们戴着英式水手帽，帽檐俏皮地向一侧倾斜。

[tʌkt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] , [ðeɪ] ['kæri] [pɔ:t'fəʊli:ˌəʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sketʃiz] ; [ɪn] [ðer; ðər] [hændz]

Tucked	under	their	arms	,	they	carry	portfolios	filled	with	sketches	;	in	their	hands
塞进去	在下面	他们的	武器	,	他们	携带	投资组合	已填	和	草图	;	在	他们的	双手

[ɑ:r; ər] [bɑ:ksɪz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] - ['kʌlɚz] ,

are	boxes	of	water	-	colors	,
是	盒子	的	水	-	颜色	,

她们腋下夹着装满素描作品的画册；手里拿着几盒水彩颜料。

['penslz] , [ænd; ənd] , [baʊnd] [tə'geðər] [laɪk] ['fæsi:z] , [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [faɪn] ['staɪlɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

pencils	,	and	,	bound	together	like	fasces	,	a	bundle	of	fine	stylets	with	the
铅笔	,	和	,	边界	一起	喜欢	束棒	,	一个	捆	的	美好的	针刺	和	这

[ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [pɔɪnts] .

sharp	and	glittering	points	.
锋利的	和	闪闪发光	积分	.

铅笔，还有像束棒一样捆在一起的，一捆尖锐闪亮的细针。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [glæns] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ,

At	the	first	glance	,	even	in	the	bewilderment	of	waking	up	,
在	这	第一的	瞥一眼	,	甚至	在	这	困惑	的	醒来	向上	,

乍一看，即使在醒来时的茫然之中，

[aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʌt] [ðer; ðər] ['erənd] [ɪz] ,

I	gather	from	their	appearance	what	their	errand	is	,
我	收集	从	他们的	外貌	什么	他们的	差事	是	,

从他们的外表我判断出他们是来办事的。

[ænd; ənd] ['gesɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['vɪzɪtər] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [di:l] , [aɪ] [seɪ] : " [kʌm] [ɪn] , ['mesərz]

and	guessing	with	what	visitors	I	have	to	deal	,	I	say	:	"	Come	in	,	Messieurs
和	猜测	和	什么	访客	我	有	到	交易	,	我	说	:	"	来	在	,	先生们

[ðə; ði] [tæ'tu:ərz] !

the	tattooers	!
这	纹身师	!

我猜测着要接待的客人，说道："请进，纹身师先生们！"

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [moʊst] [ɪn] [rɪ'naʊn] [ɪn] [ˌnɑ:gə'sɑ:ki] ; [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm]

"	These	are	the	specialists	most	in	renown	in	Nagasaki	;	I	had	engaged	them
"	这些	是	这	专家	最多	在	名声	在	长崎	;	我	有	已订婚的	他们

[tu:] [deɪz] [ə'goʊ] ,

two	days	ago	,
二	天	前	,

"这些是长崎最负盛名的专家；我两天前聘请了他们。"

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] ,

not	knowing	that	we	were	about	to	leave	,
不是	会心	那	我们	是	关于	到	离开	,

我们当时并不知道即将离开，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tɜ:rn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	since	they	are	here	I	will	not	turn	them	away	.
和	自从	他们	是	这里	我	将要	不是	转动	他们	离开	.

既然他们来了，我就不会把他们拒之门外。

[maɪ] ['frendli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['prɪmətɪv] [mæn] , [ɪn] [ˌoʊʃi'ɑ:niə] [ænd; ənd]

My	friendly	and	intimate	relations	with	primitive	man	,	in	Oceania	and
我的	友好的	和	亲密的	关系	和	原始	男人	,	在	大洋洲	和

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

我在大洋洲和其他地方与原始人类建立了友好而亲密的关系。

[hæv; həv] [ɪm'bju:d] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] [teɪst] [fɔ:r; fər] [tæ'tu:] - [wɜ:rk] ;

have	imbued	me	with	a	deplorable	taste	for	tattoo	-	work	;
有	注入	我	和	一个	可悲的	品尝	为了	纹身	-	工作	;

让我对纹身产生了令人厌恶的喜好;

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

and	I	had	wished	to	carry	away	on	my	own	person	,	as	a	curiosity	,
和	我	有	希望	到	携带	离开	在	我的	自己的	人	,	作为	一个	好奇心	,

我原本想把它随身携带，纯粹是出于好奇。

[æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] , [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'ni:z] [tæ'tu:ərz] ,

an	ornament	,	a	specimen	of	the	work	of	the	Japanese	tattooers	,
一个	装饰品	,	一个	标本	的	这	工作	的	这	日本人	纹身师	,

一件装饰品，一件日本纹身师的作品。

[hu:] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'i:kwəld] .

who	have	a	delicacy	of	finish	which	is	unequalled	.
WHO	有	一个	美味	的	结束	哪个	是	无与伦比	.

他们的烹饪技艺精湛，无人能及。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ælbəmz] [spred] [aʊt] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['teɪbl] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] .

From	their	albums	spread	out	upon	my	table	I	make	my	choice	.
从	他们的	专辑	传播	出去	之上	我的	桌子	我	制作	我的	选择	.

我从摊开在桌上的专辑中做出选择。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ɑ:d] [dɪ'zaɪnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə'proʊpriət] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] ['bɑ:di] :

There	are	some	remarkably	odd	designs	among	them	,	appropriate	to	the	different	parts	of	the	human	body	:
那里	是	一些	非常	奇怪的	设计	之中	他们	,	合适的	到	这	不同的	部分	的	这	人类	身体	:

其中有一些设计非常奇特，分别对应人体不同的部位:

['embləmz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [legz] , [spreɪz] [ʌv; əv] ['roʊziz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

emblems	for	the	arms	and	legs	,	sprays	of	roses	for	the	shoulders	,
徽章	为了	这	武器	和	腿	,	喷雾	的	玫瑰	为了	这	肩膀	,

手臂和腿部纹饰，肩部饰以玫瑰花束，

[greɪt] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] .

great	grinning	faces	for	the	middle	of	the	back	.
伟大的	咧嘴笑	面孔	为了	这	中间	的	这	后退	.

在背面中间位置画上灿烂的笑脸。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['i:v(ə)n] , [tu:; tə] [su:t] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['klaɪənts] [hu:] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['fɔ:rən] ['neiviz] ,

There	are	even	,	to	suit	the	taste	of	their	clients	who	belong	to	foreign	navies	,
那里	是	甚至	,	到	套装	这	品尝	的	他们的	客户	WHO	属于	到	外国的	海军	,

甚至还有专门为外国海军客户定制的产品。

['trəufiz] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] , [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [frentʃ] [flægz] [in'twain] , [ə; eɪ] " [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kwi:n] " [ə'mɪd] [ɪn'sɜ:rkl] [stɑ:rz] ,

trophies	of	arms	,	American	and	French	flags	entwined	,	a	"	God	Save	the	Queen	"	amid	encircling	stars	,
奖杯	的	武器	,	美国人	和	法语	旗帜	交织	,	一个	"	上帝	节省	这	女王	"	之中	包围	明星	,

武器战利品、交织在一起的美国国旗和法国国旗、环绕着星星的"天佑女王"字样

[ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] - [sketʃiz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜ:rn(ə)l] [æmju:zənt] .

and	figures	of	women	taken	from	Grevin's	sketches	in	the	Journal	Amusant	.
和	数据	的	女性	已采取	从	-	草图	在	这	杂志	有趣的	.

以及取自格雷文在《娱乐杂志》上的素描作品中的女性形象。

[maɪ] [tʃɔɪs] [rests] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [blu:] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['drægən] [tu:] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] ,

My	choice	rests	upon	a	singular	blue	and	pink	dragon	two	inches	long	,
我的	选择	休息	之上	一个	单数	蓝色的	和	粉色的	龙	二	英寸	长的	,

我最终选择了一条两英寸长、蓝粉相间的龙形装饰品。

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [maɪ] [tʃest] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [hɑ:rt] .

which	will	have	a	fine	effect	upon	my	chest	on	the	side	opposite	the	heart	.
哪个	将要	有	一个	美好的	影响	之上	我的	胸部	在	这	边	对面的	这	心	.

这将对我的胸部（心脏对侧）产生良好的效果。

[ðen] ['fɑ:loʊz] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪv] [peɪn] .

Then	follows	an	hour	and	a	half	of	irritation	and	positive	pain	.
然后	跟随	一个	小时	和	一个	一半	的	刺激	和	积极的	疼痛	.

接下来一个半小时是烦躁和隐隐作痛。

[stretʃt] [aʊt] [ɑ:n] [maɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tendər] ['mə:siz] [ʌv; əv] [ðiːz]

Stretched	out	on	my	bunk	and	delivered	over	to	the	tender	mercies	of	these
拉伸	出去	在	我的	假寐	和	发表	超过	到	这	投标	怜悯	的	这些

['pɜ:sənɪdʒz] ,

personages	,
人物	,

我躺在铺位上，任由这些人摆布。

[aɪ] ['stɪf(ə)n] [maɪ'self] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪljən] [ˌɪmpər'septəbl] [priks] [ðeɪ] [ɪn'flɪkt] .

I	stiffen	myself	and	submit	to	the	million	imperceptible	pricks	they	inflict	.
我	变硬	我	和	提交	到	这	百万	难以察觉的	刺痛	他们	造成	.

我强忍着疼痛，默默承受着他们施加的无数难以察觉的刺痛。

[wen] [baɪ] [tʃæns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌd] [floʊz] , [kən'fju:zɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [red] ,

When	by	chance	a	little	blood	flows	,	confusing	the	outline	by	a	stream	of	red	,
什么时候	经过	机会	一个	小的	血	流量	,	令人困惑	这	大纲	经过	一个	溪流	的	红色的	,

当不小心流出一点血，鲜红的血迹模糊了轮廓时，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪsts] ['heɪsənz] [tu:; tə] [stɑ:ntʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪk] [noʊ]

one	of	the	artists	hastens	to	stanch	it	with	his	lips	,	and	I	make	no
一	的	这	艺术家	加快	到	立柱	它	和	他的	嘴唇	,	和	我	制作	不

[əb'dʒɛkʃənz] ,

objections	,
反对意见	,

其中一位艺术家赶紧用嘴唇堵住嘴，我没有反对。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'ni:z] ['mænər] ,

knowing	that	this	is	the	Japanese	manner	,
会心	那	这	是	这	日本人	方式	,

知道这是日本人的行事方式，

[ðə; ði] ['meθəd] [ju:st] [baɪ] [ðer; ðər] ['dɑ:ktɚz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wu:ndz] [ʌv; əv] [bəuθ] [mæn] [ænd; ənd] [bi:st] .

the	method	used	by	their	doctors	for	the	wounds	of	both	man	and	beast	.
这	方法	用过的	经过	他们的	医生	为了	这	伤口	的	两个都	男人	和	兽	.

他们的医生用来治疗人和动物伤口的方法。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , [æz; əz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'greɪvər] [ə'pɑ:n]

A	piece	of	work	,	as	minute	and	fine	as	that	of	an	engraver	upon
一个	片	的	工作	,	作为	分钟	和	美好的	作为	那	的	一个	雕刻师	之上

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

一件精细绝伦的作品，如同石刻大师的技艺一般。

[ɪz] ['sloʊli] ['eksɪkju:tɪd][ɑ:n][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [li:n] [hændz] ['hæroʊ] [ænd; ənd] ['wɜ:ri]

is	slowly	executed	on	my	person	;	and	their	lean	hands	harrow	and	worry
是	缓慢地	执行	在	我的	人	;	和	他们的	倾斜	双手	耙	和	担心

[ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ˌɔ:tə'mætɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

me	with	automatic	precision	.
我	和	自动的	精确	.

慢慢地，我的身体遭受着折磨；他们瘦削的手以精准的自动手法，让我感到恐惧和不安。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tæ'tu:ərz] ,

Finally	it	is	finished	,	and	the	tattooers	,
最后	它	是	完成的	,	和	这	纹身师	,

终于完成了，纹身师们

['fɔ:lɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðer; ðər][wɜ:rk] , [dɪ'kler]

falling	back	with	an	air	of	satisfaction	to	contemplate	their	work	,	declare
坠落	后退	和	一个	空气	的	满意	到	沉思	他们的	工作	,	宣布

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['lʌvli] .

it	to	be	lovely	.
它	到	是	迷人的	.

他们带着满意的神情退后一步，欣赏自己的作品，并称赞它很美。

[aɪ] [dres] [maɪ'self] ['kwɪkli] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [ʃɔ:r] , [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][læst]['aʊərz][ɪn]

I	dress	myself	quickly	to	go	on	shore	,	to	take	advantage	of	my	last	hours	in
我	裙子	我	迅速地	到	去	在	支撑	,	到	拿	优势	的	我的	最后的	小时	在

[dʒə'pæn] .

Japan	.
日本	.

我迅速穿好衣服准备上岸，好好利用在日本的最后几个小时。

[ðə; ði] [hi:t] [ɪz] ['fɪrf(ə)l] [tu:; tə] - [deɪ] :

The	heat	is	fearful	to	-	day	:
这	热	是	可怕	到	-	天	:

今天这天气真是热得可怕:

[ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [sep'tembər] [sʌn] [fɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['meləŋkɑ:li] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ]

the	powerful	September	sun	falls	with	a	certain	melancholy	upon	the	yellowing
这	强大的	九月	太阳	瀑布	和	一个	肯定	忧郁	之上	这	黄化

[li:vz] ;

leaves	;
树叶	;

九月强烈的阳光带着一丝忧伤洒在泛黄的树叶上;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [klɪr] ['bɜ:rnɪŋ] [hi:t] ['æftər][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['tʃɪli] ['mɔ:rnɪŋ] .

it	is	a	day	of	clear	burning	heat	after	an	almost	chilly	morning	.
它	是	一个	天	的	清除	燃烧	热	后	一个	几乎	寒冷	早晨	.

早晨还有些凉意，今天却异常炎热。

[æz; əz][aɪ][dɪd] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [ə'send] [tu:; tə][maɪ]['lɔ:fti]['sʌbɜ:rb] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] ['nʊnˌtaɪm] ,

As	I	did	yesterday	,	I	ascend	to	my	lofty	suburb	,	during	the	drowsy	noontime	,
作为	我	做过	昨天	,	我	上升	到	我的	高远	市郊	,	期间	这	昏昏欲睡	中午	,

就像昨天一样，我在昏昏欲睡的正午时分登上了我那地势较高的郊区住宅。

[baɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['pɑ:θweiz] [fɪld] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd]['saɪləns] .

by	deserted	pathways	filled	only	with	light	and	silence	.
经过	荒凉的	路径	已填	仅有的	和	光	和	沉默	.

沿着荒凉的小路，只有光线和寂静。

[aɪ] ['nɔɪzləsli] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd]['entər] ['kɔ:ʃəsli] [ɑ:n]['tɪptoʊ] ,

I	noiselessly	open	the	door	of	my	dwelling	,	and	enter	cautiously	on	tiptoe	,
我	无声	打开	这	门	的	我的	住宅	,	和	进入	谨慎地	在	脚尖	,

我轻轻地打开家门，踮着脚尖小心翼翼地走了进去。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['mædəm] [pruːn] .

for	fear	of	Madame	Prune	.
为了	害怕	的	夫人	修剪	.

害怕普鲁恩夫人。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [mæts] ,

At	the	foot	of	the	staircase	,	upon	the	white	mats	,
在	这	脚	的	这	楼梯	,	之上	这	白色的	垫子	,

在楼梯脚下，白色的垫子上，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sæ'boʊz][ænd; ənd]['taɪni]['sænd(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]

beside	the	little	sabots	and	tiny	sandals	which	are	always	lying	about	in	the
旁	这	小的	鞋底	和	微小的	凉鞋	哪个	是	总是	说谎	关于	在	这

['vestɪbjuːl] ,

vestibule	,
前厅	,

除了门厅里总是散落着的小木屐和迷你凉鞋之外，

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [æt; ət][ə; eɪ]

a	great	array	of	luggage	is	ready	for	departure	,	which	I	recognize	at	a
一个	伟大的	大批	的	行李	是	准备好	为了	离开	,	哪个	我	认出	在	一个

[glæns] — ['prɪti] ,

glance	—	pretty	,
瞥一眼	—	漂亮的	,

一大堆行李已经准备好出发，我一眼就认出来了——很漂亮。

[dɑːrk] [roʊbz] , [fə'mɪliər] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] ,

dark	robes	,	familiar	to	my	sight	,
黑暗的	长袍	,	熟悉的	到	我的	视线	,

深色长袍，我似曾相识。

['kerfəli] ['foʊldɪd][ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [bluː] ['tauəlz] [taɪd][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] .

carefully	folded	and	wrapped	in	blue	towels	tied	at	the	four	corners	.
小心	折叠	和	包装	在	蓝色的	毛巾	系	在	这	四	角落	.

小心地折叠好，用蓝色毛巾包裹，并在四个角系好。

[aɪ]['iːv(ə)n]['fænsi][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] [wen] [aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

I	even	fancy	I	feel	a	little	sad	when	I	catch	sight	of	a	corner	of	the
我	甚至	想要	我	感觉	一个	小的	伤心	什么时候	我	抓住	视线	的	一个	角落	的	这

['feɪməs] [bɑːks][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['sʊvəˌnɪrz] ['piːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bʌndlz] ,

famous	box	of	letters	and	souvenirs	peeping	out	of	one	of	these	bundles	,
著名的	盒子	的	信件	和	纪念品	偷窥	出去	的	一	的	这些	捆绑	,

每当我看到那著名的信件和纪念品盒子的一角从其中一个包裹里露出来时，我甚至会感到一丝伤感。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['pɔːrtrət] [baɪ] - [naʊ] [rɪ'pəʊziz] [ə'mʌŋ] ['daɪvərz] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] - .

in	which	my	portrait	by	Ureno	now	reposes	among	divers	photographs	of	mousmes	.
在	哪个	我的	肖像	经过	-	现在	休息	之中	潜水员	照片	的	-	.

如今，乌雷诺为我拍摄的肖像照与各种各样的老鼠照片并列其中。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [nekt] [ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] , ['ɔːlsoʊ] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

A	sort	of	long	-	necked	mandolin	,	also	ready	for	departure	,
一个	种类	的	长的	-	颈部	曼陀林	,	还	准备好	为了	离开	,

一种长颈曼陀林，也已准备就绪，即将启程。

[laɪz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][ɪn][ɪts] [keɪs] [ʌv; əv] ['fɪgjərd] [sɪlk] .

lies	on	the	top	of	the	pile	in	its	case	of	figured	silk	.
谎言	在	这	顶部	的	这	桩	在	它是	案件	的	想	丝绸	.

它静静地躺在花纹丝绸盒的最上面。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒɪpsi] ,

It	resembles	the	flitting	of	some	gipsy	,
它	类似	这	飞掠	的	一些	吉普赛人	,

它像某些吉普赛人的轻盈身姿，

[ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['feiblz] [aɪ] [oʊnd] [ɪn]

or	rather	it	reminds	me	of	an	engraving	in	a	book	of	fables	I	owned	in
或者	相当	它	提醒	我	的	一个	雕刻	在	一个	书	的	寓言	我	拥有	在

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] :

my	childhood	:
我的	童年	:

或者更确切地说，它让我想起了我小时候拥有的一本寓言故事书中的一幅版画：

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði]['slendər]['wɔːrdroʊb][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [gɪ'tɑːr] [wɪtʃ]

the	whole	thing	is	exactly	like	the	slender	wardrobe	and	the	long	guitar	which
这	所有的	事物	是	确切地	喜欢	这	苗条	衣柜	和	这	长的	吉他	哪个

[ðə; ði][si'kɑːlə] [huː] [hæd; həd] [sʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] ,

the	cicala	who	had	sung	all	the	summer	,
这	蝉	WHO	有	唱	全部	这	夏天	,

整件事就像那件纤细的衣橱和那把长长的吉他，就像整个夏天都在唱歌的蝉鸣声一样。

['kærid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbər] [ðə; ði]

carried	upon	her	back	when	she	knocked	at	the	door	of	her	neighbor	the
携带	之上	她	后退	什么时候	她	敲门	在	这	门	的	她	邻居	这

[ænt] .

ant	.
蚂蚁	.

她背着它去敲邻居蚂蚁的门。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi] !

Poor	little	gipsy	!
贫穷的	小的	吉普赛人	!

可怜的小吉普赛人！

[aɪ] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] [ɑːn]['tɪptoʊ] ,

I	mount	the	steps	on	tiptoe	,
我	山	这	步骤	在	脚尖	,

我踮着脚尖走上台阶，

[ænd; ənd][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

and	stop	at	the	sound	of	singing	that	I	hear	in	my	room	.
和	停止	在	这	声音	的	歌唱	那	我	听到	在	我的	房间	.

听到房间里传来歌声，我停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] - [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz][kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] !

It	is	undoubtedly	Chrysantheme's	voice	,	and	the	song	is	quite	cheerful	!
它	是	无疑	-	嗓音	,	和	这	歌曲	是	相当	快乐	!

毫无疑问，这是 Chrysantheme 的声音，而且这首歌非常欢快！

[ðɪs] [tʃɪlz] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

This	chills	me	and	changes	the	current	of	my	thoughts	.
这	寒意	我	和	变化	这	当前的	的	我的	想法	.

这让我不寒而栗，也改变了我的思绪。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri]

I	am	almost	sorry
我	是	几乎	对不起

我几乎感到抱歉。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] .

I	have	taken	the	trouble	to	come	.
我	有	已采取	这	麻烦	到	来	.

我特意前来。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz][ə; eɪ] [nɔɪz] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ˌʌndər'stænd] : [tʃɪŋk] ! [tʃɪŋk] !

Mingled	with	the	song	is	a	noise	I	can	not	understand	:	Chink	!	chink	!
混合	和	这	歌曲	是	一个	噪音	我	能	不是	理解	:	中国	!	裂缝	!

歌曲中夹杂着我听不懂的声音：叮！叮！

[ə; eɪ] [klɪr] [mə'tælɪk] [rɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][kɔɪnz] [flʌŋ] ['vɪgərəsli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

a	clear	metallic	ring	as	of	coins	flung	vigorously	on	the	floor	.
一个	清除	金属	戒指	作为	的	硬币	扔	大力	在	这	地面	.

一圈清晰的金属环，像是硬币被用力扔在地上发出的声音。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] ['vaɪbret] [haʊs] [ig'zædʒəreits] ['evri] [saʊnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns]

I	am	well	aware	that	this	vibrating	house	exaggerates	every	sound	during	the	silence
我	是	出色地	意识到的	那	这	振动	房子	夸张	每一个	声音	期间	这	沉默

[ʌv; əv] [naɪt] ;

of	night	;
的	夜晚	;

我很清楚，这栋震动的房子会在寂静的夜晚放大每一个声音；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [maɪ]['muːsmeɪ][kæn; kən][biː; bi]['duːɪŋ] .

but	all	the	same	,	I	am	puzzled	to	know	what	my	mousme	can	be	doing	.
但	全部	这	相同的	,	我	是	困惑	到	知道	什么	我的	慕斯	能	是	正在做	.

但我仍然很困惑，不知道我的小鼠到底在做什么。

[tʃɪŋk] !

Chink	!
中国	!

中国佬!

[tʃɪŋk] !

chink	!
裂缝	!

叮!

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['kɔɪts] , [ɔːr][ðə; ði] - [ʒəː][diː'ju] ['kræˌpoʊ] - , [ɔːr] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] -

is	she	amusing	herself	with	quoits	,	or	the	'	jeu	du	crapaud	'	,	or	pitch	-	and	-
是	她	有趣	她自己	和	掷环	,	或者	这	-	游戏	杜	克拉波德	-	,	或者	沥青	-	和	-

[tɔːs] ?

toss	?
折腾	?

她是在玩掷环游戏、投掷游戏还是抛掷游戏自娱自乐呢?

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

Nothing	of	the	kind	!
没有什么	的	这	种类	!

绝非如此!

[aɪ]['fænsi][aɪ][hæv; həv] [gest] , [ænd; ənd][aɪ][kən'tɪnjuː][maɪ]['ʌpwərd] ['prɑːgres] [stɪl] [mɔːr] ['dʒentli] ,

I	fancy	I	have	guessed	,	and	I	continue	my	upward	progress	still	more	gently	,
我	想要	我	有	猜对了	,	和	我	继续	我的	向上	进步	仍然	更多的	轻轻地	,

我想我已经猜到了，我继续更加缓慢地向上攀登。

[ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,

on	all	fours	,	with	the	precautions	of	a	red	Indian	,
在	全部	四	,	和	这	防范措施	的	一个	红色的	印度	,

四肢着地，像印第安人一样小心谨慎，

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] [hɜːr; hər] .

to	give	myself	for	the	last	time	the	pleasure	of	surprising	her	.
到	给	我	为了	这	最后的	时间	这	乐趣	的	奇怪	她	.

最后一次，让自己享受给她惊喜的乐趣。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] .

She	has	not	heard	me	come	in	.
她	有	不是	听到	我	来	在	.

她没听到我进来的声音。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [waɪt] [ruːm] , ['emptid] [ænd; ənd] [swept] [aʊt] , [wer] [ðə; ði] [klɪr] ['sʌnʃaɪn]
In **our** **great** **white** **room** **,** **emptied** **and** **swept** **out** **,** **where** **the** **clear** **sunshine**
在 我们的 伟大的 白色的 房间 , 清空 和 扫荡 出去 , 在哪里 这 清除 阳光
[pɔːz] [ɪn] ,
pours **in** **,**
倾倒 在 ,

在我们那间空荡荡、打扫干净的大白色房间里，明媚的阳光倾泻而入，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləud] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ]
and **the** **soft** **wind** **,** **and** **the** **yellowed** **leaves** **of** **the** **garden** **,** **she** **is** **sitting**
和 这 柔软的 风 , 和 这 泛黄 树叶 的 这 花园 , 她 是 坐着
[ɔːl][ə'loʊn] ,
all **alone** **,**
全部 独自的 ,

微风轻拂，花园里的树叶泛黄，她独自一人坐在那里。

[hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] , ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
her **back** **turned** **to** **the** **door** **;** **she** **is** **dressed** **for** **walking** **,** **ready** **to** **go** **to**
她 后退 转向 到 这 门 ; 她 是 穿着 为了 步行 , 准备好 到 去 到
[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ,
her **mother's** **,**
她 母亲的 ,

她背对着门，穿着便于行走的衣服，准备去她母亲家。

[hɜːr; hər][roʊz] - ['kʌlərd] ['pærəsɔːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
her **rose** **-** **colored** **parasol** **beside** **her** **.**
她 玫瑰 - 有色 阳伞 旁 她 .

她身旁放着一把玫瑰色的阳伞。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːr; ər] [spred] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ['sɪlvər] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
On **the** **floor** **are** **spread** **out** **all** **the** **fine** **silver** **dollars** **which** **,** **according** **to**
在 这 地面 是 传播 出去 全部 这 美好的 银 美元 哪个 , 根据 到
['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] ,
our **agreement** **,**
我们的 协议 ,

地板上散落着所有精制银元，根据我们的约定，

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
I **had** **given** **her** **the** **evening** **before** **.**
我 有 给定 她 这 晚上 前 .

我前一天晚上把她给了她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmpɪtənt] [dek'sterəti][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər][ʃiː; ʃi]['fɪŋgərz][ðem; ðəm] ,
With **the** **competent** **dexterity** **of** **an** **old** **money** **-** **changer** **she** **fingers** **them** **,**
和 这 胜任的 灵巧 的 一个 老的 钱 - 换碟机 她 手指 他们 ,
[tɜːrnz][ðem; ðəm]['oʊvər] ,
turns **them** **over** **,**
转弯 他们 超过 ,

她像个老练的换钱人一样熟练地用手指拨弄着它们，把它们翻过来，

[θroʊz] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mælɪt] [æd][hɑːk] ,
throws **them** **on** **the** **floor** **,** **and** **,** **armed** **with** **a** **little** **mallet** **ad** **hoc** **,**
投掷 他们 在 这 地面 , 和 , 武装 和 一个 小的 槌 广告 hoc ,

他把它们扔到地上，然后，临时拿起一个小木槌，

[rɪŋz] [ðem; ðəm] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪr] ,
rings **them** **vigorously** **against** **her** **ear** **,**
戒指 他们 大力 反对 她 耳朵 ,

她用力地将它们按在耳边，

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['pensɪv] [bɜːrd] - [laɪk] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi]
singing **the** **while** **I** **know** **not** **what** **little** **pensive** **bird** **-** **like** **song** **which** **I** **daresay** **she**
歌唱 这 尽管 我 知道 不是 什么 小的 沉思的 鸟 - 喜欢 歌曲 哪个 我 敢说 她
['ɪmprəˌvaɪziz][æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] [ə'lɔːŋ] .
improvises **as** **she** **goes** **along** **.**
即兴发挥 作为 她 去 沿着 .

我不知道她唱的是什么，那是一种忧郁的、像小鸟一样的歌，我敢说她是即兴创作的。

[wel] , ['æftər][ɔːl] ,
Well **,** **after** **all** **,**
出色地 , 后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ˌdʒæpə'niːz][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː]
it **is** **even** **more** **completely** **Japanese** **than** **I** **could** **possibly** **have** **imagined** **it**
它 是 甚至 更多的 完全地 日本人 比 我 可以 可能 有 想象 它
— [ðɪs] [læst] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] ['mærid] [laɪf] !
— **this** **last** **scene** **of** **my** **married** **life** **!**
— 这 最后的 场景 的 我的 已婚 生活 !

这比我所能想象的还要更具日本特色——这是我婚姻生活的最后一幕！

[aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [læf] .
I **feel** **inclined** **to** **laugh** **.**
我 感觉 倾斜 到 笑 .

我感觉想笑。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,
How **simple** **I** **have** **been** **,**
如何 简单的 我 有 到过 ,

我是多么简单啊，

[tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['klevər] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['jestərdeɪ] ,
to **allow** **myself** **to** **be** **taken** **in** **by** **the** **few** **clever** **words** **she** **whispered** **yesterday** **,**
到 允许 我 到 是 已采取 在 经过 这 很少 聪明的 字 她 低声说道 昨天 ,

我竟然让自己被她昨天低声说的几句俏皮话所蒙蔽，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
as **she** **walked** **beside** **me** **,**
作为 她 步行 旁 我 ,

她走在我身边时，

[baɪ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [freɪz] [em'belɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv]
by **a** **tolerably** **pretty** **little** **phrase** **embellished** **as** **it** **was** **by** **the** **silence** **of**
经过 一个 勉强可以接受 漂亮的 小的 短语 修饰过的 作为 它 曾是 经过 这 沉默 的
[tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
two **o'clock** **in** **the** **morning** **,**
二 点钟 在 这 早晨 ,

一句还算优美的小短语，在凌晨两点的寂静中显得格外动听。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ʌv; əv] [naɪt] .
and **all** **the** **wonderful** **enchantments** **of** **night** **.**
和 全部 这 精彩的 魔法 的 夜晚 .

以及夜晚所有美妙的魅力。

[ɑː] ! [nɑːt] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['iːv] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɑːt] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][fɔːr; fər]
Ah **!** **not** **more** **for** **Yves** **than** **for** **me** **,** **not** **more** **for** **me** **than** **for**
啊 ! 不是 更多的 为了 伊夫 比 为了 我 , 不是 更多的 为了 我 比 为了
['iːv] ,
Yves **,**
伊夫 ,

啊！对伊夫来说不比对我来说更重要，对我来说也不比对伊夫更重要。

[hæz; həz] ['eni] ['fiːlɪŋ] [pæst] [θruː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [breɪn] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

has	any	feeling	passed	through	that	little	brain	,	that	little	heart	.
有	任何	感觉	通过了	通过	那	小的	脑	,	那	小的	心	.

那颗小小的脑袋，那颗小小的心脏，是否曾传递过任何感觉?

[wen] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪ][kɔːl] :

When	I	have	looked	at	her	long	enough	,	I	call	:
什么时候	我	有	看起来	在	她	长的	足够的	,	我	称呼	:

当我凝视她足够久之后，我喊道:

" [haɪ] ! [krɪsænθiːm] !

"	Hi	!	Chrysantheme	!
"	你好	!	菊花	!

"嗨！菊花！"

" [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['rednɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːt]

"	She	turns	confused	,	and	reddening	even	to	her	ears	at	having	been	caught
"	她	转弯	使困惑	,	和	发红	甚至	到	她	耳朵	在	拥有	到过	捕捉

[æt; ət] [ðɪs] [wɜːrk] .

at	this	work	.
在	这	工作	.

"她一脸茫然，甚至因为被发现做这件事而脸红到了耳朵。

[ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [rɔːŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌbld] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɑːn][ðə; ðɪ]

She	is	quite	wrong	,	however	,	to	be	so	much	troubled	,	for	I	am	,	on	the
她	是	相当	错误的	,	然而	,	到	是	所以	很多	麻烦	,	为了	我	是	,	在	这

['kɑːntreri] , [dɪ'laɪtɪd] .

contrary	,	delighted	.
相反	,	高兴极了	.

然而，她如此担忧是完全错误的，因为我恰恰相反，感到非常高兴。

[ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] ['sædnəs] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['gɪv(ə)n]

The	fear	that	I	might	be	leaving	her	in	some	sadness	had	almost	given
这	害怕	那	我	可能	是	离开	她	在	一些	悲伤	有	几乎	给定

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæŋ] ,

me	a	pang	,
我	一个	疼痛	,

害怕离开她时会让她难过，这种恐惧几乎让我感到一阵刺痛。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][end][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ɪn]

and	I	infinitely	prefer	that	this	marriage	should	end	as	it	had	begun	,	in
和	我	无限地	更喜欢	那	这	婚姻	应该	结尾	作为	它	有	开始	,	在

[ə; eɪ][dʒoʊk] .

a	joke	.
一个	开玩笑	.

我无比希望这段婚姻能像它开始时那样，以玩笑的方式结束。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] , " [aɪ] [seɪ] ;

"	That	is	a	good	idea	of	yours	,	"	I	say	;
"	那	是	一个	好的	主意	的	你的	,	"	我	说	;

"你的想法很好，"我说;

" [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

"	a	precaution	which	should	always	be	taken	in	this	country	of	yours	,
"	一个	预防	哪个	应该	总是	是	已采取	在	这	国家	的	你的	,

"这是在贵国始终应该采取的预防措施，"

[wer] [soʊ] ['meni] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['klevər][ɪn]['fɔːrdʒɪŋ] ['mʌni] .

where	so	many	evil	-	minded	people	are	clever	in	forging	money	.
在哪里	所以	许多	邪恶的	-	有思想	人们	是	聪明的	在	锻造	钱	.

那里有很多心怀不轨的人擅长伪造货币。

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [get] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [stɑːrt] ,
Make haste and get through it before I start ,
制作 匆忙 和 得到 通过 它 前 我 开始 ,

快点，在我开始之前把它做完。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [fɔːls] [ˈpiːsɪz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] , [aɪ] [wɪl] [ˈwɪlɪŋli]
and if any false pieces have found their way into the number , I will willingly
和 如果 任何 错误的 件 有 成立 他们的 方式 进入 这 数字 , 我 将要 心甘情愿
[rɪˈpleɪs] [ðem; ðəm] .
replace them .
代替 他们 .

如果其中混入了任何假号码，我将乐意更换。

" [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ;
" **However , she refuses to continue before me , and I expected as much ;**
" 然而 , 她 拒绝 到 继续 前 我 , 和 我 预期的 作为 很多 ;

“然而，她拒绝继续在我面前作证，这也在我的意料之中；

[tuː; tə] [duː] [soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] ,
to do so would have been contrary to all her notions of politeness ,
到 做 所以 会 有 到过 相反 到 全部 她 概念 的 礼貌 ,

这样做就违背了她所有的礼貌观念。

[həˈredɪteri] [ænd; ənd] [əˈkwaɪrd] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [kənˌvenʃəˈnæləti] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌdʒæpəˈniːzəri] .
hereditary and acquired , all her conventionality , all her Japanesery .
遗传 和 获得 , 全部 她 惯例 , 全部 她 日本 .

她身上既有与生俱来的，也有后天习得的，她所有的传统观念，她所有的日本特质。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪsˈdeɪnfl] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] , [kloʊðd] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [ɪn] [ɪkˈskwɪzɪt] [sɑːks] ,
With a disdainful little foot , clothed as usual in exquisite socks ,
和 一个 轻蔑的 小的 脚 , 穿着衣服 作为 通常 在 精美的 袜子 ,

一只轻蔑的小脚，像往常一样穿着精致的袜子，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [hʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [toʊ] ,
with a special hood for the great toe ,
和 一个 特别的 兜帽 为了 这 伟大的 脚趾 ,

带有专门保护大脚趾的护套，

[ʃiː; ʃi] [puʃiz] [əˈweɪ] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ænd; ənd] [ˈskætəz] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði]
she pushes away the piles of white dollars and scatters them on the
她 推动 离开 这 堆 的 白色的 美元 和 散布 他们 在 这
[mæts] .
mats .
垫子 .

她把成堆的白美元推开，撒在垫子上。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [haɪrd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [ˈkʌvərd] [ˈsæmpæn] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
" **We have hired a large , covered sampan , " she says to change the**
" 我们 有 雇用 一个 大的 , 涵盖 舢 , " 她 说道 到 改变 这
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

为了转移话题，她说：“我们租了一艘大型的带顶棚的舢板。”

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈgoʊɪŋ] [təˈgeðər] — - , [ˌʒɒŋˈkɪl] , [ˈtuːkiː] , [ɔːl] [jʊr; jər]
" **and we are all going together — Campanule , Jonquille , Touki , all your**
" 和 我们 是 全部 去 一起 — - , 琼奎尔 , 杜琪 , 全部 你的
- — [tuː; tə] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [ˈves(ə)l] [set] [seɪl] .
mousmes — to watch your vessel set sail .
- — 到 手表 你的 血管 放 帆 .

“我们所有人都会一起去——Campanule、Jonquille、Touki，还有你们所有的小家伙们——去看你们的船扬帆起航。”

[preɪ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

Pray	sit	down	and	stay	a	few	minutes	.	"
祈祷	坐	向下	和	停留	一个	很少	分钟	.	"

请坐下，稍等片刻。

" [noʊ] , [aɪ] ['riːəli] [kæn; kən][nɑːt] [steɪ] .

"	No	,	I	really	can	not	stay	.
"	不	,	我	真的	能	不是	停留	.

不，我真的不能留下来。

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [juː; jʊ] [siː] ,

I	have	several	things	to	do	in	the	town	,	you	see	,
我	有	一些	事物	到	做	在	这	镇	,	你	看	,

你看，我在镇上还有好几件事要做。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [baɪ] [θriː]

and	the	order	was	given	for	every	one	to	be	on	board	by	three
和	这	命令	曾是	给定	为了	每一个	一	到	是	在	木板	经过	三

[ə'klɔk, əu-][ɪn][taɪm][fɔːr; fər]['mʌstər] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] .

o'clock	in	time	for	muster	before	starting	.
点钟	在	时间	为了	鼓起	前	开始	.

命令下达，所有人必须在三点钟之前登船集合，准备出发前的集合。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,

Moreover	,	I	would	prefer	to	escape	,	as	you	can	imagine	,
而且	,	我	会	更喜欢	到	逃脱	,	作为	你	能	想象	,

此外，正如你所想，我更想逃离。

[waɪl] ['mædəm] [pruːn] [ɪz] [stɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər][si'estə] ;

while	Madame	Prune	is	still	enjoying	her	siesta	;
尽管	夫人	修剪	是	仍然	享受	她	午休	;

而普鲁恩夫人还在享受她的午睡；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː][sʌm; səm]['kɔːrnər] , [ɔːr][ʌv; əv] [prə'voʊkɪŋ] [sʌm; səm]

I	should	be	afraid	of	being	drawn	into	some	corner	,	or	of	provoking	some
我	应该	是	害怕的	的	存在	绘制	进入	一些	角落	,	或者	的	挑衅	一些

['hɑːrtˌrendɪŋ] ['pɑːrtɪŋ] [siːn] .

heartrending	parting	scene	.
令人心碎	离别	场景	.

我应该害怕被逼到某个角落，或者引发某种令人心碎的离别场面。

" [krɪsænθiːm] ['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sez] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ]

"	Chrysantheme	bows	her	head	and	says	no	more	,	but	seeing	that	I
"	菊花	弓	她	头	和	说道	不	更多的	,	但	看到	那	我

[ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['goʊɪŋ] ,

am	really	going	,
是	真的	去	,

“菊花低下了头，不再说话，但见我真的要走了，

['raɪzɪz][tuː; tə]['eskɔːrt][ˌem 'iː] .

rises	to	escort	me	.
上升	到	护送	我	.

他起身护送我。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] ,

Without	speaking	,	without	the	slightest	noise	,
没有	请讲	,	没有	这	丝毫	噪音	,

一言不发，没有一丝声响，

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊz] [ˌem 'i:][æz; əz][wi:; wi] [dɪ'send] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fʊl] [ʌv; əv]

she	follows	me	as	we	descend	the	staircase	and	cross	the	garden	full	of
她	跟随	我	作为	我们	下降	这	楼梯	和	叉	这	花园	满的	的

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

她跟着我走下楼梯，穿过阳光明媚的花园。

[wer] [ðə; ði][dwɔ:rf] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fɔ:rmd] ['flaʊərz] [si:m] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

where	the	dwarf	shrubs	and	the	deformed	flowers	seem	,	like	the	rest	of	the
在哪里	这	矮人	灌木	和	这	变形	花朵	似乎	,	喜欢	这	休息	的	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

矮小的灌木和畸形的花朵，似乎就像家里的其他地方一样，

[plʌndʒd] [ɪn][wɔ:rm] ['sɑ:mnələns] .

plunged	in	warm	somnolence	.
暴跌	在	温暖的	嗜睡	.

陷入温暖的睡意中。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [geɪt] [aɪ][stɑ:p][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ə'du:] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sæd][paʊt][hæz; həz]

At	the	outer	gate	I	stop	for	the	last	adieu	:	the	little	sad	pout	has
在	这	外	门	我	停止	为了	这	最后的	再见	:	这	小的	伤心	噘	有

[ˌri:ə'piəd] ,

reappeared	,
再次出现	,

在大门外，我停下来做最后的告别：它那略带忧伤的嘟嘴表情又出现了。

[mɔ:r] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðæn; ðən]['evər] , [ɑ:n] - [feɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:]

more	accentuated	than	ever	,	on	Chrysantheme's	face	;	it	is	the	right	thing	,	it
更多的	强调	比	曾经	,	在	-	脸	;	它	是	这	正确的	事物	,	它

[ɪz] [kə'rekt] ,

is	correct	,
是	正确的	,

菊花脸上的表情比以往任何时候都更加明显；这是正确的，这是对的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ə'fendɪd] [naʊ] [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['æbsənt] .

and	I	should	feel	offended	now	were	it	absent	.
和	我	应该	感觉	被冒犯了	现在	是	它	缺席的	.

如果现在没有这件事，我应该会感到被冒犯。

[wel] , ['lɪt(ə)l]['mu:smeɪ] , [let][ˌju: 'es][pɑ:rt] [gʊd] [frendz] ; [wʌn][læst] [kɪs] ['i:v(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .

Well	,	little	mousme	,	let	us	part	good	friends	;	one	last	kiss	even	,	if	you	like	.
出色地	,	小的	慕斯	,	让	我们	部分	好的	朋友们	;	一	最后的	吻	甚至	,	如果	你	喜欢	.

好了，小老鼠，让我们好聚好散吧；如果你愿意，还可以再吻别。

[aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə'mju:z][ˌem 'i:] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][pər'hæps][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]['veri] [wel] ,

I	took	you	to	amuse	me	;	you	have	not	perhaps	succeeded	very	well	,
我	采取	你	到	娱乐	我	;	你	有	不是	也许	成功了	非常	出色地	,

我带你来是为了逗我开心；但你或许没能成功。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] : ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

but	after	all	you	have	done	what	you	could	:	given	me	your	little	face	,
但	后	全部	你	有	完毕	什么	你	可以	:	给定	我	你的	小的	脸	,

但你毕竟已经尽力了：给了我你的小脸蛋，

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['kə:tsi] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['mju:zɪk] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪn]

your	little	curtseys	,	your	little	music	;	in	short	,	you	have	been	pleasant	enough	in
你的	小的	屈膝礼	,	你的	小的	音乐	;	在	短的	,	你	有	到过	令人愉快的	足够的	在

[jʊr; jər][ˌdʒæpə'ni:z] [wei] .

your	Japanese	way	.
你的	日本人	方式	.

你那小小的屈膝礼，你那轻柔的音乐；总之，你以你的日本方式表现得十分讨人喜欢。

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] , [pər'tʃæns] [aɪ] [meɪ] [jet] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðɪs]

And	who	knows	,	perchance	I	may	yet	think	of	you	sometimes	when	I	recall	this
和	WHO	知道	,	或许	我	可能	然而	思考	的	你	有时	什么时候	我	记起	这

['glɔ:riəs] ['sʌmər] ,

glorious	summer	,
辉煌	夏天	,

谁知道呢，或许当我回忆起这个美好的夏天时，还会想起你。

[ði:z] ['prɪti] , [kweɪnt] ['ga:dnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:sləs] ['kɑ:nsərt][ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑ:lə] .

these	pretty	,	quaint	gardens	,	and	the	ceaseless	concert	of	the	cicalas	.
这些	漂亮的	,	古雅	花园	,	和	这	不停歇	音乐会	的	这	蝉花	.

这些美丽雅致的花园，以及蝉鸣不息的乐章。

[ʃi:; ʃi] ['prɔsˌtreɪts] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ə'genst] [ðə; ði]

She	prostrates	herself	on	the	threshold	of	the	door	,	her	forehead	against	the
她	前列腺	她自己	在	这	临界点	的	这	门	,	她	前额	反对	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

她匍匐在门槛上，额头贴着地面。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [su:'pɜ:rlətɪvli] [pə'laɪt] [sə'lu:t] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

and	remains	in	this	attitude	of	superlatively	polite	salute	as	long	as	I	am
和	遗迹	在	这	态度	的	极好的	有礼貌的	礼炮	作为	长的	作为	我	是

[ɪn] [saɪt] ,

in	sight	,
在	视线	,

只要我在他视线范围内，他就会一直保持这种极其礼貌的敬礼姿态。

[waɪl] [aɪ][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [fɔ:r; fər]['evər] .

while	I	go	down	the	pathway	by	which	I	am	to	disappear	for	ever	.
尽管	我	去	向下	这	路径	经过	哪个	我	是	到	消失	为了	曾经	.

当我沿着那条通往永远消失的道路走下去时。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [ɪn'kri:sɪz] , [aɪ][tɜ:rn][wʌns][ɔ:r][twaɪs][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

As	the	distance	between	us	increases	,	I	turn	once	or	twice	to	look	at
作为	这	距离	之间	我们	增加	,	我	转动	一次	或者	两次	到	看	在

[hɜ:r; hər] [ə'gen] ;

her	again	;
她	再次	;

随着我们之间的距离越来越远，我时不时地回头再看她一两眼；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] [hɜ:r; hər]

but	it	is	a	mere	civility	,	and	meant	to	return	as	it	deserves	her
但	它	是	一个	仅仅	礼貌	,	和	意思是	到	返回	作为	它	值得	她

[grænd]['faɪn(ə)l][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

grand	final	salutation	.
盛大	最终的	问候	.

但这只是出于礼貌，而且注定要以她应得的隆重告别仪式回归。

['tʃæptər] [li:]

CHAPTER	LIII
章	liii

第五十三章

[ɔːf] [fɔːr; fər] ['tʃaɪnə]
OFF FOR CHINA
离开 为了 中国

前往中国

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [taʊn] , [æt; ət][ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] ,
When I entered the town , at the turn of the principal street ,
什么时候 我 进入 这 镇 , 在 这 转动 的 这 主要的 街道 ,

当我进入镇子，走到主街拐角处时，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [miːt] ['nʌmbər] - , [maɪ] [pʊr] ['relətɪv] .
I had the good luck to meet Number 415 , my poor relative .
我 有 这 好的 运气 到 见面 数字 - , 我的 贫穷的 相对的 .

我有幸遇到了415号，我可怜的亲戚。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [dʒɪn] ,
I was just at that moment in want of a speedy djin ,
我 曾是 只是 在 那 片刻 在 想 的 一个 迅速 精灵 ,

我当时正需要一个速度快的精灵，

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['viːəkl; 'viːhɪkl] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˌliːvi'eɪʃn]
and I at once got into his vehicle ; besides , it was an alleviation
和 我 在 一次 得到 进入 他的 车辆 ; 除了 , 它 曾是 一个 缓解
[tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
to my feelings ,
到 我的 情怀 ,

我立刻上了他的车；此外，这让我心情舒畅了不少。

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
in this hour of departure ,
在 这 小时 的 离开 ,

在这离别的时刻，

[tuː; tə] [teɪk] [maɪ][læst] [draɪv][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .
to take my last drive in company with a member of my family .
到 拿 我的 最后的 驾驶 在 公司 和 一个 成员 的 我的 家庭 .

最后一次驾车出行，是和一位家人一起。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['aʊərz][ʌv; əv][si'estə] ,
Unaccustomed as I was to be out of doors during the hours of siesta ,
不习惯 作为 我 曾是 到 是 出去 的 门 期间 这 小时 的 午休 ,

由于我不习惯在午睡时间待在户外，

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [jet] [siːn] [ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ðʌs] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ðɪ]
I had never yet seen the streets of the town thus overwhelmed by the
我 有 绝不 然而 已见 这 街道 的 这 镇 因此 不堪重负 经过 这
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

我从未见过小镇的街道被阳光如此笼罩的景象。

[ðʌs] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['saɪləns][ænd; ənd]['sɑːlətəri]['briljəns,-jənsi][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɔːl][hɑːt] ['kʌntriz] .
thus deserted in the silence and solitary brilliancy peculiar to all hot countries .
因此 荒凉的 在 这 沉默 和 孤 才华横溢 奇特 到 全部 热的 国家 .

因此，它被遗弃在所有炎热国家特有的寂静和孤寂的光辉之中。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ʃɑːps] [hæŋ] [waɪt] [ʃeɪdz] ,
In front of all the shops hang white shades ,
在 正面 的 全部 这 商店 悬挂 白色的 色调 ,

所有商店门前都挂着白色百叶窗，

[ə'dɔrnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [slaɪt] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [blæk] ,
adorned here and there with slight designs in black ,
装饰 这里 和 那里 和 轻微 设计 在 黑色的 ,

零星点缀着黑色的小图案，

[ɪn][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɝ:ks][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] — ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] : ['drægənz] ,
in the quaintness of which lurks I know not what — something mysterious : dragons ,
在 这 古雅 的 哪个 潜伏者 我 知道 不是 什么 — 某物 神秘 : 龙 ,
['embləmz] , [sim'bɔlikəl] ['fɪgjərz] .
emblems , symbolical figures .
徽章 , 象征性的 数据 .

在其奇特之处，隐藏着我不知道的东西——一些神秘的东西：龙、徽章、象征性图案。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [tu:] ['glerɪŋ] ; [ðə; ði] [laɪt] [kru:d] , [ɪm'plækəbl] ;
The sky is too glaring ; the light crude , implacable ;
这 天空 是 也 刺眼 ; 这 光 原油 , 冷酷无情 ;

天空太刺眼了；光线粗糙、无情；

['nevər] [hæz; həz] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv][ˌnɑ:gə'sɑ:ki] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ][oʊld] , [soʊ][wɜ:rm] -
never has this old town of Nagasaki appeared to me so old , so worm -
绝不 有 这 老的 镇 的 长崎 出现 到 我 所以 老的 , 所以 蠕虫 -
['i:tn] ,
eaten ,
吃 ,

我从未见过长崎这座古城如此古老，如此虫蛀。

[soʊ][bɔ:ld] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][ɪts] [və'nɪr] [ʌv; əv] [nu:] ['pepərz][ænd; ənd] ['gɔ:di] ['peintiŋz] .
so bald , notwithstanding all its veneer of new papers and gaudy paintings .
所以 秃 , 虽然 全部它是 单板 的 新的 文件 和 艳丽的 绘画 .

尽管披着崭新的外衣，挂着华丽的画作，但它本质上却是光秃秃的。

[ði:z] ['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɑ:rvələs] ['kli:nli] ['waɪtnəs] [ˌɪn'saɪd] , [ɑ:r; ər] [blæk]
These little wooden houses , of such marvellous cleanly whiteness inside , are black
这些 小的 木制的 房屋 , 的 这样的 奇妙 干净利落 白人 里面 , 是 黑色的
[ˌaʊt'saɪd] , ['taɪmwɔ:rn] , [dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd][gri'meisiŋ] .
outside , timeworn , disjointed and grimacing .
外部 , 饱经风霜 , 脱节的 和 龇牙咧嘴 .

这些小木屋，内部洁白无瑕，外部却漆黑一片，饱经风霜，破败不堪，令人不忍直视。

[wen] [wʌn] [lʊks] ['kloʊsli] , [ðɪs] ['grɪməs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['evriwer] :
When one looks closely , this grimace is to be found everywhere :
什么时候 一 看起来 密切 , 这 鬼脸 是 到 是 成立 到处 :

仔细观察，你会发现这种怪异的表情无处不在：

[ɪn][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['mæsks] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] - [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['kjʊrioʊ] -
in the hideous masks laughing in the shop - fronts of the innumerable curio -
在 这 可怕 面具 笑 在 这 店铺 - 前线 的 这 无数 古玩 -
[ʃɑ:ps] ; [ɪn][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] ,
shops ; in the grotesque figures ,
商店 ; 在 这 怪诞 数据 ,

在无数古玩店的橱窗里，那些丑陋的面具发出阵阵笑声；在那些怪诞的身影中，

[ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] , [ðə; ði]['aɪdəlz] , ['kru:əl] , [sə'spɪʃəs] , [mæd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
the playthings , the idols , cruel , suspicious , mad ; it is even found in the
这 玩具 , 这 偶像 , 残忍的 , 可疑的 , 疯狂的 ; 它 是 甚至 成立 在 这
['bɪldɪŋz] :
buildings :
建筑物 :

玩具、偶像、残酷、多疑、疯狂；甚至在建筑物中也能发现这些：

[ɪn][ðə; ði] [friːziz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɔːtɪˌkəʊz] , [ɪn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][pə'gəʊdəz] ,

in	the	friezes	of	the	religious	porticoes	,	in	the	roofs	of	the	thousand	pagodas	,
在	这	饰带	的	这	宗教	门廊	,	在	这	屋顶	的	这	千	宝塔	,

在宗教门廊的檐壁上，在千座宝塔的屋顶上，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æŋglz] [ænd; ənd]['keɪb(ə)l] - ['ɛndz] [raɪð] [ænd; ənd] [twɪst] [laɪk][ðə; ði] [jet]

of	which	the	angles	and	cable	-	ends	writhe	and	twist	like	the	yet
的	哪个	这	角度	和	电缆	-	结束	翻腾	和	捻	喜欢	这	然而

['deɪndʒərəs] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [biːsts] .

dangerous	remains	of	ancient	and	malignant	beasts	.
危险的	遗迹	的	古老的	和	恶性	野兽	.

其中，角度和电缆末端扭曲变形，如同古代凶猛野兽的危险残骸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['reɪnɪŋ] ['oʊvər] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃər] ,

And	the	disturbing	intensity	of	expression	reigning	over	inanimate	nature	,
和	这	令人不安	强度	的	表达	统治	超过	无生命	自然	,

以及笼罩在无生命自然界上的那种令人不安的强烈表现力，

['kɔntræsts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['æbsəluːt] [blæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] ,

contrasts	with	the	almost	absolute	blank	of	the	human	countenance	,
对比	和	这	几乎	绝对	空白的	的	这	人类	面容	,

与人类面容近乎完全空白的表情形成鲜明对比的是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][foʊk] [huː] [miːt] [wʌnz] [geɪz] ,

with	the	smiling	foolishness	of	the	simple	little	folk	who	meet	one's	gaze	,
和	这	微笑	愚蠢	的	这	简单的	小的	民间	WHO	见面	一个人的	目光	,

带着淳朴小人物那种傻傻的笑容，与你目光交汇，

[æz; əz] [ðeɪ] ['peɪʃntli] ['kæri] [ɑːn][ðer; ðər] ['mɪnɪt] [treɪdz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['taɪni]['oʊpən]

as	they	patiently	carry	on	their	minute	trades	in	the	gloom	of	their	tiny	open
作为	他们	耐心	携带	在	他们的	分钟	交易	在	这	愁云	的	他们的	微小的	打开

- ['frʌntɪd] ['haʊzɪz] .

-	fronted	houses	.
-	正面	房屋	.

他们耐心地在昏暗的小房子里进行着琐碎的交易。

['wɜkmən] [skwɔtid] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] , ['kɑːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌɪmpər'septəbl] [tuːlz] [ðə; ði][droʊl]

Workmen	squatted	on	their	heels	,	carving	with	their	imperceptible	tools	the	droll
工人	蹲着	在	他们的	高跟鞋	,	雕刻	和	他们的	难以察觉的	工具	这	滑稽

[ɔːr]['əudiəsli] [əb'siːn] ['aɪvəri] ['ɔrnəmənts] ,

or	odiously	obscene	ivory	ornaments	,
或者	令人憎恶地	猥亵	象牙	装饰品	,

工人们蹲在地上，用他们不易察觉的工具雕刻着滑稽或令人作呕的淫秽象牙饰品。

['mɑːrvələs] ['kæbɪnət] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [dʒə'pæn][soʊ] ['feɪməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

marvellous	cabinet	curiosities	which	have	made	Japan	so	famous	with	the
奇妙	内阁	奇闻异事	哪个	有	制成	日本	所以	著名的	和	这

[ˌjʊrə'piːən] ['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] [huː] [hæv; həv]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

European	amateurs	who	have	never	seen	it	.
欧洲的	业余爱好者	WHO	有	绝不	已见	它	.

那些精美绝伦的珍奇柜藏品，使日本在从未见过它们的欧洲业余爱好者中闻名遐迩。

[ʌn'kɑːnʃəs] ['ɑːrtɪsts] ['treɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['lækər] [ɔːr][ʌv; əv]

Unconscious	artists	tracing	with	steady	hand	on	a	background	of	lacquer	or	of
无意识	艺术家	追踪	和	稳定的	手	在	一个	背景	的	漆	或者	的

['pɔːrsəlɪn] [trə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] ,

porcelain	traditional	designs	learned	by	heart	,
瓷	传统的	设计	学习	经过	心	,

无意识的艺术家们用稳定的手在漆器或瓷器背景上描绘着他们熟记于心的传统图案。

[ɔ:r] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [breɪnz] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [hə'redəti] [θru:] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
or transmitted to their brains by a process of heredity through thousands
或者 传输 到 他们的 大脑 经过 一个 过程 的 遗传 通过 数千
[ʌv; əv] ['jɪrz] ;
of years ;
的 年 ;

或者通过数千年的遗传过程传递到他们的大脑中;

[ˌɔ:tə'mætɪk] ['peɪntəz] , [hu:z] [stɔ:rk] [ɑ:r; ər]['sɪmələr][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][em] . ['sʊkre] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
automatic painters , whose storks are similar to those of M . Sucre , with the
自动的 画家 , 谁 鹳 是 相似的 到 那些 的 M . 苏克雷 , 和 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['rɑ:ks] ,
inevitable little rocks ,
不可避免的 小的 岩石 ,

自动画家，他们的鹳鸟与苏克雷先生的鹳鸟相似，不可避免地会带有小石子，

[ɔ:r]['lɪt(ə)l] ['bʌtərflaɪz] [ɪ'tɜ:rnəli] [ðə; ði] [seɪm] .
or little butterflies eternally the same .
或者 小的 蝴蝶 永恒 这 相同的 .

或者说，永远都是一样的小蝴蝶。

[ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'lu:məˌneɪtər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , ['aɪləs] [feɪs] ,
The least of these illuminators , with his insignificant , eyeless face ,
这 至少 的 这些 照明器 , 和 他的 微不足道 , 无眼 脸 ,

这些照明者中最不起眼的一个，长着一张不起眼、没有眼睛的脸，

[pə'zesɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] - ['ɛndz][ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv][dek'sterəti][ɪn] [ðɪs] [ɑ:rt][ʌv; əv]
possesses at his fingers ' ends the maximum of dexterity in this art of
拥有 在 他的 手指 - 结束 这 最大限度 的 灵巧 在 这 艺术 的
[ˌdekə'reɪʃn] ,
decoration ,
装饰 ,

他在装饰艺术方面拥有炉火纯青的技艺。

[laɪt] [ænd; ənd] ['wɪtɪli] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] , [wɪtʃ] ['θretənz] [tu:; tə] [ɪn'veɪd] [ˌju: 'es][ɪn] [fræns] , [ɪn] [ðɪs]
light and wittily incongruous , which threatens to invade us in France , in this
光 和 机智地 不协调 , 哪个 威胁 到 入侵 我们 在 法国 , 在 这
['epək] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪv] ['dekədəns] ,
epoch of imitative decadence ,
时代 的 模仿 颓废 ,

轻松诙谐又略带不协调，这种风格在这个模仿颓废的时代，似乎正威胁着要席卷法国。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [greɪt] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv]
and which has become the great resource of our manufacturers of
和 哪个 有 变得 这 伟大的 资源 的 我们的 制造商 的
[tʃi:p] " ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ɑ:rt] .
cheap " objects of art .
便宜的 " 对象 的 艺术 .

这已成为我们廉价"艺术品"制造商的重要资源。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] ['kʌntri] ,
" Is it because I am about to leave this country ,
" 是 它 因为 我 是 关于 到 离开 这 国家 ,

"是因为我即将离开这个国家吗？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] [lɪŋk][tu:; tə][baɪnd][ˌem 'i:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['eni] ['restɪŋ] - [pleɪs]
because I have no longer any link to bind me to it , any resting - place
因为 我 有 不 更长 任何 关联 到 绑定 我 到 它 , 任何 休息 - 地方
[ɑ:n][ɪts] [sɔɪl] ,
on its soil ,
在 它是 土壤 ,

因为我与它之间已没有任何联系，也再无任何可以安身之处。

[ðæt] [maɪ]['spɪrɪt][ɪz] ['redi] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ?

that	my	spirit	is	ready	on	the	wing	?
那	我的	精神	是	准备好	在	这	翼	?

我的灵魂是否已准备好展翅高飞?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

I	know	not	,
我	知道	不是	,

我不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv]['nevər][æz; əz] ['klɪrli] [siːn] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid]

but	it	seems	to	me	I	have	never	as	clearly	seen	and	comprehended
但	它	似乎	到	我	我	有	绝不	作为	清楚地	已见	和	理解

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .

it	as	to	-	day	.
它	作为	到	-	天	.

但我觉得，我从未像今天这样清楚地看到和理解过它。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['evər][duː][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] , [eɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][wɔːrn] - [aʊt] [blʌd]

And	more	even	than	ever	do	I	find	it	little	,	aged	,	with	worn	-	out	blood
和	更多的	甚至	比	曾经	做	我	寻找	它	小的	,	老年人	,	和	磨损	-	出去	血

[ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt][sæp] ;

and	worn	-	out	sap	;
和	磨损	-	出去	树液	;

而且我比以往任何时候都更觉得它渺小、陈旧，血液和树液都已枯竭；

[aɪ] [fiːl] [mɔːr] ['fʊli] [ɪts] [ˌæntidɪ'luːviən][æn'tɪkwəti] , [ɪts] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ˌmʌməfə'keʃən] ,

I	feel	more	fully	its	antediluvian	antiquity	,	its	centuries	of	mummification	,
我	感觉	更多的	完全	它是	洪水前的	古代	,	它是	几个世纪	的	木乃伊化	,

我更加深刻地感受到它远古的古老，以及它几个世纪以来的木乃伊化历史。

[wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [bə'fuːnəri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]

which	will	soon	degenerate	into	hopeless	and	grotesque	buffoonery	,	as	it	comes
哪个	将要	很快	退化	进入	绝望	和	怪诞	滑稽	,	作为	它	来

['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['westərn] ['nɔvəltiz] .

into	contact	with	Western	novelties	.
进入	接触	和	西	新奇	.

它很快就会与西方新奇事物接触，从而沦为毫无希望、荒诞可笑的滑稽剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] ; ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði][siː'estəz][ɑːr; ər] ['evriwer] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end]

It	is	getting	late	;	little	by	little	,	the	siestas	are	everywhere	coming	to	an	end
它	是	获得	晚的	;	小的	经过	小的	,	这	午睡	是	到处	未来	到	一个	结尾

;

;

;

夜已深，午睡时间也渐渐结束了；

[ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [striːts] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'gɪn][tuː; tə][swɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ]

the	queer	little	streets	brighten	up	and	begin	to	swarm	in	the	sunshine	with
这	酷儿	小的	街道	提亮	向上	和	开始	到	蜂群	在	这	阳光	和

['meni] - ['kʌlərd] ['pærəˌsɔːlz] .

many	-	colored	parasols	.
许多	-	有色	阳伞	.

阳光洒在奇特的小街上，五彩缤纷的阳伞开始闪耀，街道也变得明亮起来。

[naʊ] [bɪ'gɪnz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] — [ə; eɪ]

Now	begins	the	procession	of	ugliness	of	the	most	impossible	description	—	a
现在	开始	这	游行	的	丑陋	的	这	最多	不可能的	描述	—	一个

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [roʊbd] ,

procession	of	long	-	robed	,
游行	的	长的	-	身着长袍	,

现在，一场丑陋至极、难以言喻的游行开始了——一群身着长袍的人，

[groʊ'tesk] ['fɪgjərz] [kæpt] [wɪð; wɪθ][pɑ:t] - [hæts][ɔ:r] ['seɪləz] - ['hedgɪr] .

grotesque	figures	capped	with	pot	-	hats	or	sailors	'	headgear	.
怪诞	数据	封顶	和	锅	-	帽子	或者	水手们	-	帽子	.

戴着锅帽或水手帽的怪诞人物。

['bɪznəs] [træn'zækʃənz] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] ,

Business	transactions	begin	again	,	and	the	struggle	for	existence	,
商业	交易	开始	再次	,	和	这	斗争	为了	存在	,

商业交易再次开始，生存斗争也随之展开。

[kloʊz][ænd; ənd] ['bɪtər] [hɪr] [æz; əz][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ɑ:rtɪzən]['kwɔ:rtərz] , [bʌt; bət] [mi:n]

close	and	bitter	here	as	in	one	of	our	own	artisan	quarters	,	but	meaner
关闭	和	苦的	这里	作为	在	一	的	我们的	自己的	工匠	四分之一	,	但	更卑鄙

[ænd; ənd] ['smɔ:lər] .

and	smaller	.
和	较小的	.

这里气氛紧张而苦涩，就像我们自己的手工艺人聚居区一样，但更卑微、更小。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

At	the	moment	of	my	departure	,
在	这	片刻	的	我的	离开	,

在我离开的那一刻，

[aɪ][faɪnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self]['oʊnli][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['kerləs] ['mɑ:kəri] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['swɔ:rmɪŋ] [kraʊd]

I	find	within	myself	only	a	smile	of	careless	mockery	for	the	swarming	crowd
我	寻找	之内	我	仅有的	一个	微笑	的	粗心	嘲讽	为了	这	蜂拥而至	人群

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] ['kɜ:rtˌsi:ɪŋ] ['pi:p(ə)l] — [lə'bɔ:riəs] ,

of	this	Lilliputian	curtseying	people	—	laborious	,
的	这	小人国	屈膝礼	人们	—	费力的	,

面对这群拥挤不堪、行屈膝礼的利立浦特人，我心中只涌起一丝漫不经心的嘲讽微笑——他们劳作得……

[ɪn'dʌstriəs] , ['gri:di] [ʌv; əv][geɪn] , ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [hə'redɪteri]

industrious	,	greedy	of	gain	,	tainted	with	a	constitutional	affectation	,	hereditary
勤劳	,	贪婪的	的	获得	,	受污染的	和	一个	宪法	做作	,	遗传

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd] [ɪn'kjʊrəbl] ['mʌŋkiɪʃnəs] .

insignificance	,	and	incurable	monkeyishness	.
微不足道	,	和	不治之症	猴子般的行为	.

勤劳、贪婪、有先天缺陷、遗传性无足轻重，以及无可救药的猴性。

[pʊr] ['kʌz(ə)n] ['nʌmbər] - !

Poor	cousin	Number	415	!
贫穷的	表哥	数字	-	!

可怜的415号表亲！

[haʊ] [raɪt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][held][hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [ɪ'sti:m] !

how	right	I	was	to	have	held	him	in	good	esteem	!
如何	正确的	我	曾是	到	有	握住	他	在	好的	尊重	!

我当初对他抱有好感真是太对了！

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ðɪ][best][ænd; ənd][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ʌv; əv][maɪ][ˌdʒæpə'ni:z]['fæməli] .

He	was	by	far	the	best	and	most	disinterested	of	my	Japanese	family	.
他	曾是	经过	远的	这	最好的	和	最多	无私的	的	我的	日本人	家庭	.

他是我所有日本亲戚中最优秀、最不爱管闲事的人。

[wen] [ɔ:l][maɪ] [kə'miʃənz] [ɑ:r; ər] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [pʊts] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['vi:əkl; 'vi:hɪkl]['ʌndər][ə; eɪ]

When	all	my	commissions	are	finished	,	he	puts	up	his	little	vehicle	under	a
什么时候	全部	我的	佣金	是	完成的	,	他	放置	向上	他的	小的	车辆	在下面	一个

[tri:] ,

tree	,
树	,

等我所有的委托都完成后，他就把他的小车停在树下。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [in'sists] [ə'pɑːn] ['eskɔːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] -

and	,	much	touched	by	my	departure	,	insists	upon	escorting	me	on	board	the	'
和	,	很多	感动	经过	我的	离开	,	坚持	之上	护送	我	在	木板	这	-

- - ,

Triomphante	'	,
-	-	,

他因我的离去而深受感动，坚持要陪我登上"凯旋号"。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][maɪ]['faɪn(ə)l]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ɪn][ðə; ði]['sæmpæn] [wɪtʃ] [kən'veiz] [ˌem 'iː][tuː; tə]

to	watch	over	my	final	purchases	in	the	sampan	which	conveys	me	to
到	手表	超过	我的	最终的	购买	在	这	舢	哪个	传递	我	到

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

在送我上船的舢板上看管我最后购买的物品，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][hɪm'self] ['seɪfli] ['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn] .

and	to	see	them	himself	safely	into	my	cabin	.
和	到	看	他们	他自己	安全	进入	我的	舱	.

并亲自护送他们安全进入我的船舱。

[hɪz; ɪz] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][hænd][aɪ][klæsp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəli] ['frendli] ['fiːlɪŋ] ,

His	,	indeed	,	is	the	only	hand	I	clasp	with	a	really	friendly	feeling	,
他的	,	的确	,	是	这	仅有的	手	我	搭扣	和	一个	真的	友好的	感觉	,

的确，只有他的手让我感到真正友好。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'prest] [smaɪl] , [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [dʒə'pæn] .

without	a	suppressed	smile	,	on	quitting	Japan	.
没有	一个	被抑制	微笑	,	在	辞职	日本	.

离开日本时，他脸上没有一丝抑制的微笑。

[noʊ] [daʊt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ,

No	doubt	in	this	country	,	as	in	many	others	,
不	怀疑	在	这	国家	,	作为	在	许多	其他的	,

毫无疑问，在这个国家，就像在许多其他国家一样，

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['ɑːnɪst] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [les] ['ʌglinəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['biːɪŋs] [dɪ'voʊtɪd]

there	is	more	honest	friendship	and	less	ugliness	among	the	simple	beings	devoted
那里	是	更多的	诚实的	友谊	和	较少的	丑陋	之中	这	简单的	生物	奉献

[tuː; tə] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrk] .

to	purely	physical	work	.
到	纯粹	身体的	工作	.

在那些全身心投入体力劳动的淳朴人们中间，真挚的友谊更多，丑陋的事物更少。

[æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][wiː; wi][set][seɪl] .

At	five	o'clock	in	the	afternoon	we	set	sail	.
在	五	点钟	在	这	下午	我们	放	帆	.

下午五点，我们启航。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sæmpæn] ; [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] - ,

Along	the	line	of	the	shore	are	two	or	three	sampans	;	in	them	the	mousmes	,
沿着	这	线	的	这	支撑	是	二	或者	三	舢板	;	在	他们	这	-	,

沿岸停泊着两三艘舢板；船上坐着穆斯梅人。

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kæbinz] , [piːp] [æt; ət][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]['taɪni] ['wɪndoʊz] ,

shut	up	in	the	narrow	cabins	,	peep	at	us	through	the	tiny	windows	,
关闭	向上	在	这	狭窄的	小木屋	,	窥视	在	我们	通过	这	微小的	视窗	,

躲在狭窄的船舱里，透过小窗户偷窥我们，

[hæf]['haɪdɪŋ][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ; [ðiːz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] ,

half	hiding	their	faces	on	account	of	the	sailors	;	these	are	our	wives	,
一半	隐藏	他们的	面孔	在	帐户	的	这	水手们	;	这些	是	我们的	妻子们	,

她们因为水手们的缘故，半掩着脸；这些是我们的妻子。

[huː] [hæv; həv] [wɪʃt] , [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔːr] .

who	have	wished	,	out	of	politeness	,	to	look	upon	us	once	more	.
WHO	有	希望	,	出去	的	礼貌	,	到	看	之上	我们	一次	更多的	.

出于礼貌，他们希望再看我们一眼。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['sæmpæn] [æz; əz] [wel] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ʌðər] [ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ]

There	are	other	sampans	as	well	,	in	which	other	Japanese	women	are	also
那里	是	其他	舢板	作为	出色地	,	在	哪个	其他	日本人	女性	是	还

['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

watching	our	departure	.
观看	我们的	离开	.

船上还有其他舢板，其他日本妇女也在船上看着我们离开。

[ðiːz] [stænd] ['ʌpraɪt] ,

These	stand	upright	,
这些	站立	直立	,

它们直立放置，

['ʌndər] [greɪt] ['pærəˌsɔːlz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [blæk] ['letərz] [ænd; ənd] [dɔːbd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]

under	great	parasols	decorated	with	big	black	letters	and	daubed	over	with
在下面	伟大的	阳伞	装饰	和	大的	黑色的	信件	和	涂抹	超过	和

[klaʊdz] [ʌv; əv] ['verɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['kʌlɚz] .

clouds	of	varied	and	startling	colors	.
云	的	多种多样	和	令人震惊	颜色	.

在饰有黑色大字并涂绘着各种各样鲜艳夺目色彩的巨型阳伞下。

['tʃæptər] ['lɪv]

CHAPTER	LIV
章	生活

第四章

[ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['pɪktʃər]

A	FADING	PICTURE
一个	褪色	图片

一张逐渐褪色的照片

[wiː; wi] [muːv] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [griːn] [beɪ] .

We	move	slowly	out	of	the	wide	green	bay	.
我们	移动	缓慢地	出去	的	这	宽的	绿色的	湾	.

我们缓缓驶出宽阔的绿色海湾。

[ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [groʊ] ['smɔːlər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

The	groups	of	women	grow	smaller	in	the	distance	.
这	团体	的	女性	生长	较小的	在	这	距离	.

远处，妇女们的队伍越来越小。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [raʊnd] [ʌm'breləz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪbz] [feɪdz] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm]

The	country	of	round	umbrellas	with	a	thousand	ribs	fades	gradually	from
这	国家	的	圆形的	雨伞	和	一个	千	肋骨	淡出	逐步地	从

['aʊər; ɑːr] [saɪt] .

our	sight	.
我们的	视线	.

千根伞骨的圆伞之国逐渐从我们的视野中消失。

[naʊ] [ðə; ði] [væst] ['oʊʃ(ə)n] ['əupənz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ɪ'mens] , ['kʌlərləs] , ['sɑːləteri] ;

Now	the	vast	ocean	opens	before	us	,	immense	,	colorless	,	solitary	;
现在	这	广阔的	海洋	打开	前	我们	,	巨大	,	无色	,	孤	;

现在，浩瀚的海洋在我们面前展开，无边无际，无色无色，孤寂寂寂；

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [rɪ'poʊz] ['æftər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [tuː] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] .

a	solemn	repose	after	so	much	that	is	too	ingenious	and	too	small	.
一个	庄严	休息	后	所以	很多	那	是	也	巧妙	和	也	小的	.

在经历了那么多精巧绝伦又略显渺小的事物之后，迎来了庄严的休憩。

[ðə; ði] ['wʊdɪd] ['maʊntnz] , [ðə; ði] ['flaʊəri] [keɪps] [ˌdɪsə'pɪr] .

The	wooded	mountains	,	the	flowery	capes	disappear	.
这	树木繁茂的	山脉	,	这	如花	披风	消失	.

树木葱郁的山峦，繁花似锦的海岬，都消失了。

[ænd; ənd][dʒə'pæn] [rɪ'meɪnz] ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] ['rɑ:ks] ,

And	Japan	remains	faithful	to	itself	,	with	its	picturesque	rocks	,
和	日本	遗迹	忠实	到	本身	,	和	它是	如画	岩石	,

日本依然保持着它原有的风貌，拥有风景如画的岩石。

[ɪts][kweɪnt]['aɪləndz][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tri:z] ['teɪstfəli] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] [gru:ps] — ['stʌdid] ,

its	quaint	islands	on	which	the	trees	tastefully	arrange	themselves	in	groups	—	studied	,
它是	古雅	岛屿	在	哪个	这	树木	品味高雅	安排	他们自己	在	团体	—	研究	,

[pər'hæps] , [bʌt; bət] ['tʃɑ:rmɪŋli] ['prɪti] .

perhaps	,	but	charmingly	pretty	.
也许	,	但	迷人地	漂亮的	.

岛上有一些古朴的小岛，岛上的树木错落有致地成群生长——或许经过精心设计，但却十分迷人。

['tʃæptər] [ˌɛl'vi:]

CHAPTER	LV
章	LV

第五十五章

[ə; eɪ] ['wɪðərd] ['loʊtəs] - ['flaʊər]

A	WITHERED	LOTUS	-	FLOWER
一个	干枯	莲花	-	花

一朵枯萎的莲花

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][maɪ]['kæbɪn] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [si:] ,

One	evening	,	in	my	cabin	,	in	the	midst	of	the	Yellow	Sea	,
一	晚上	,	在	我的	舱	,	在	这	中间	的	这	黄色的	海	,

一天晚上，在我的小屋里，在黄海中央，

[maɪ] [aɪz] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['loʊtəs] - ['blɔsəmz] [brɔ:t] [frʌm; frəm] - - [dʒɛn] - [dʒi:] ; [ðeɪ] [hæd; həd]

my	eyes	fall	upon	the	lotus	-	blossoms	brought	from	Diou	-	djen	-	dji	;	they	had
我的	眼睛	落下	之上	这	莲花	-	花朵	带来	从	-	-	杰恩	-	大疆	;	他们	有

['læstɪd] ['sevrəl] [deɪz] ;

lasted	several	days	;
持续	一些	天	;

我的目光落在了从迪乌·杰恩·吉带来的莲花上；它们已经开了好几天了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɪðərd] , [ænd; ənd] [stru:] [maɪ]['kɑ:rpɪt] [pə'θetɪkli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [peɪl]

but	now	they	are	withered	,	and	strew	my	carpet	pathetically	with	their	pale
但	现在	他们	是	干枯	,	和	肿	我的	地毯	可悲地	和	他们的	苍白

[pɪŋk] [petlz] .

pink	petals	.
粉色的	花瓣	.

但现在它们都枯萎了，可怜兮兮地把淡粉色的花瓣散落在我的地毯上。

[aɪ] , [hu:] [hæv; həv] ['kerfəli] [kept] [soʊ] ['meni] ['feɪdɪd] ['flaʊərz] , ['fɔ:lən] , [ə'læs] !

I	,	who	have	carefully	kept	so	many	faded	flowers	,	fallen	,	alas	!
我	,	WHO	有	小心	保留	所以	许多	褪色	花朵	,	倒下	,	唉	!

我，曾精心保存了那么多凋零的花朵，如今却已陨落，唉！

['ɪntu:] [dʌst] , ['stoʊlən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət]['moʊmənts][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:rts]

into	dust	,	stolen	here	and	there	,	at	moments	of	parting	in	different	parts
进入	灰尘	,	被盗	这里	和	那里	,	在	时刻	的	离别	在	不同的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;

of	the	world	;
的	这	世界	;

化为尘埃，四处流落，在世界各地离别之际被偷走；

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [kept] [soʊ] ['meni] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] [əb'sɜːrd] ,

I	,	who	have	kept	so	many	that	the	collection	is	now	an	absurd	,
我	,	WHO	有	保留	所以	许多	那	这	收藏	是	现在	一个	荒诞	,

我收藏了如此之多的藏品，以至于现在的收藏已经荒谬了，

[æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ɜːr'beriəmˌhɜːr'beriəm] — [aɪ][traɪ][hɑːrd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

an	indistinguishable	herbarium	—	I	try	hard	,	but	without	success	,
一个	无法区分的	植物标本馆	—	我	尝试	难的	,	但	没有	成功	,

一份难以辨认的植物标本集——我努力尝试，但一无所获。

[tuː; tə][ə'weɪkən][sʌm; səm] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['loʊtəs] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][læst]

to	awaken	some	sentiment	for	these	lotus	—	and	yet	they	are	the	last
到	觉醒	一些	情绪	为了	这些	莲花	—	和	然而	他们	是	这	最后的

['lɪvɪŋ] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌmər] [æt; ət][ˌnɑːgə'sɑːki] .

living	souvenirs	of	my	summer	at	Nagasaki	.
活的	纪念品	的	我的	夏天	在	长崎	.

唤起我对这些莲花的些许情感——然而，它们是我在长崎度过那个夏天最后的鲜活纪念品。

[aɪ] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]

I	pick	them	up	,	however	,	with	a	certain	amount	of	consideration	,	and	I
我	挑选	他们	向上	,	然而	,	和	一个	肯定	数量	的	考虑	,	和	我

['oʊpən][maɪ][pɔːrt] - [hoʊl] .

open	my	port	-	hole	.
打开	我的	港口	-	洞	.

不过，我经过一番思考后，拿起它们，打开了我的舷窗。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪ] ['mɪsti] [skaɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] ;

From	the	gray	misty	sky	a	strange	light	falls	upon	the	waters	;
从	这	灰色的	蒙蒙	天空	一个	奇怪的	光	瀑布	之上	这	水	;

从灰蒙蒙的天空中，一道奇异的光芒洒落在水面上；

[ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['gluːmi] ['twaɪlaɪt] [dɪ'sendz] , ['jeloʊɪʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['jeloʊ] [siː] .

a	dim	and	gloomy	twilight	descends	,	yellowish	upon	this	Yellow	Sea	.
一个	暗淡	和	阴沉	暮	下降	,	淡黄色	之上	这	黄色的	海	.

昏暗阴沉的暮色笼罩着这片黄海，泛着淡淡的黄色。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] ['nɔːrθwərd] , [ðæt] ['ɔːtəm] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

We	feel	that	we	are	moving	northward	,	that	autumn	is	approaching	.
我们	感觉	那	我们	是	移动	向北	,	那	秋天	是	接近	.

我们感觉自己正在向北移动，秋天即将到来。

[aɪ] [θroʊ] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['loʊtəs]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['baʊndləs] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ,

I	throw	the	poor	lotus	into	the	boundless	waste	of	waters	,
我	扔	这	贫穷的	莲花	进入	这	无边无际	浪费	的	水	,

我将这朵可怜的莲花丢入无边无际的大海。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][maɪ] [best] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər] [kən'saɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][dʒə'pæn] , [tuː; tə]

making	them	my	best	excuses	for	consigning	them	,	natives	of	Japan	,	to
制作	他们	我的	最好的	借口	为了	寄售	他们	,	本地人	的	日本	,	到

[ə; eɪ] [greɪv] [soʊ] ['sɑːləm]

a	grave	so	solemn
一个	严重	所以	庄严

这使我得以用这些理由将他们——这些日本人——送入如此庄严肃穆的坟墓。

[ænd; ənd][soʊ][væst] .

and	so	vast	.
和	所以	广阔的	.

如此辽阔。

[æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɔdz]

An	Appeal	to	the	Gods
一个	上诉	到	这	神

向神灵求助

[oʊmə] - [tɝɑːsi] - ['oʊmi] - ['kɑːmi] , [wɑːʃ] [ˌem 'iː] [kliːn]

Oama	-	**Terace**	-	**Omi**	-	**Kami**	,	**wash**	**me**	**clean**
奥玛	-	特雷斯	-	omi	-	神	,	洗	我	干净的

Oama-Terace-Omi-Kami，把我洗干净

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][maɪn] ,

from	**this**	**little**	**marriage**	**of**	**mine**	**,**
从	这	小的	婚姻	的	矿	,

从我这段小小的婚姻中，

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]['kɑːmoʊ] !

in	**the**	**waters**	**of**	**the**	**river**	**of**	**Kamo**	**!**
在	这	水	的	这	河	的	加茂	!

在加茂河的水中!

['iːtekst] ['editəz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	**EDITORS**	**BOOKMARKS**	**:**
电子文本	编辑	书签	:

电子文本编辑器书签:

[ˌdʒæpə'niːz]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [pə'laɪtnəs]

Japanese	**habit**	**of**	**expressing**	**myself**	**with**	**excessive**	**politeness**
日本人	习惯	的	表达	我	和	过多的	礼貌

日本人说话时习惯过分客气

[kən'temptʃuəs] ['pɪti] , [bəuθ][fɔːr; fər][maɪ] [səs'piʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Contemptuous	**pity**	**,**	**both**	**for**	**my**	**suspicions**	**and**	**the**	**cause**	**of**	**them**
轻蔑的	遗憾	,	两个都	为了	我的	怀疑	和	这	原因	的	他们

既鄙夷又怜悯，既怜悯我的怀疑，也怜悯这些怀疑的起因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神